



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY OF PETROCHEMICAL PRODUCTS OF ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. valid from 1. 1. 2023	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ И ПОСТАВКИ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ КОМПАНИИ ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., действительные с 01. 01. 2023г.
Preamble	Вступительная часть
<p>These General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Petrochemical Products of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (hereinafter referred to only as the "General Terms and Conditions") shall be applied to the legal relations created during sale of monomers, polyolefins, agro products and sulphur of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (hereinafter referred to only as the "Seller") if the contracting parties expressly agree on their application in the purchase agreement or framework purchase agreement.</p> <p>Different arrangements in the purchase agreement or framework purchase agreement shall take precedence over the respective provisions of these General Terms and Conditions. These General Terms and Conditions shall take precedence over those provisions of the law which are not of a compulsory nature.</p> <p>Unless expressly stated that specific provisions of these General Terms and Conditions apply only to a specific product of the Seller, the following provisions shall apply to all monomers, polyolefins, agro products and sulphur of the Seller.</p>	<p>Настоящие общие условия продажи и поставки нефтехимической продукции компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (в дальнейшем именуемые "Общие условия") будут применяться к правоотношениям, возникающим в процессе продажи мономеров, полиолефинов, продуктов для сельского хозяйства и серы компанией ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (в дальнейшем именуемой "Продавец") в случае, если договаривающиеся стороны совершенно определенно договорятся об их применении в договоре купли-продажи или рамочном договоре купли-продажи.</p> <p>В случае расхождения между положениями договора купли-продажи или рамочного договора купли-продажи и соответствующими положениями настоящих Общих условий преимущественную силу будут иметь положения договора купли-продажи или рамочного договора купли-продажи. Настоящие Общие условия имеют преимущественную силу перед теми положениями закона, которые не носят принудительного характера.</p> <p>Если определенно не указано, что конкретные положения настоящих Общих условий применяется только к конкретному продукту Продавца, то нижеизложенные положения будут применяться ко всем мономерам, полиолефинам, продуктам для сельского хозяйства или сере, поставляемым Продавцом.</p>
<p>The following terms and expressions used in the General Terms and Conditions have the following meanings:</p> <p>Seller: ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. with its registered office in Litvínov - Záluží 1, PSČ 43670, entered into the Commercial Register maintained by the Regional court in Ústí nad Labem, file No. C 24430, IČ (Identification Number): 27597075, DIČ (Tax Identification Number): CZ27597075, VAT number CZ699000139</p> <p>Purchaser: a legal person, a natural person conducting economic activity or an organisational unit having capacity to perform acts in law which has placed an Order and with which the Seller has concluded the Purchase Agreement;</p> <p>Product: a petrochemical product whose sale/delivery constitutes the subject of the Order and Purchase Agreement;</p> <p>Order: a Product purchase order placed by the Purchaser; Purchase Agreement/Framework Purchase Agreement: a confirmation that the Order will be realized by means of sale/delivery of the Product. Product sale/delivery agreement concluded between the Seller and the Purchaser under the procedure and of the content indicated herein, executed by the Seller;</p> <p>Annexe No. 1 - Technical specification of means of transport used for the transport of goods</p> <p>GCU Agreement: General Contract of Use for wagons, available at https://gcubureau.org/contract/</p> <p>The Seller and the Purchaser may be hereinafter severally referred to as the "Party" and jointly as the "Parties".</p>	<p>Нижеуказанные термины и выражения, используемые в Общих условиях, имеют следующие значения:</p> <p>Продавец: Компания ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. с зарегистрированным офисом в г. Литвинов — пос. Залужи 1, почтовый индекс 43670, внесенная в Коммерческий Реестр, ведущийся Районным судом в Усти-над-Лабем, файл № C 24430, ИЧ (идентификационный номер): 27597075, ИНН (идентификационный номер налогоплательщика): CZ27597075, код НДС CZ699000139</p> <p>Покупатель: юридическое лицо, физическое лицо, осуществляющее предпринимательскую деятельность, или организационная единица, уполномоченная совершать правовые действия, которое разместило заказ и с которым Продавец заключил договор купли-продажи;</p> <p>Продукция: нефтехимическая продукция, продажа/поставка которой является предметом заказа и договора купли-продажи;</p> <p>Заказ: заказ на приобретение Продукта Покупателем;</p> <p>Договор купли-продажи/Рамочный договор купли-продажи: подтверждение того, что Заказ будет выполнен посредством продажи/поставки Продукта. Договор о продаже/поставке Продукции, заключенный между Продавцом и Покупателем в соответствии с процедурой и содержанием настоящего документа, реализуемый Продавцом;</p> <p>Приложение № 1 — Техническая спецификация транспортных средств, используемых для перевозки товаров</p> <p>Договор ГДИ: Генеральный договор об использовании вагонов, который можно найти на сайте https://gcubureau.org/contract/</p> <p>Продавец и Покупатель могут ниже именоваться по отдельности «Сторона», а совместно — «Стороны».</p>
Article 1: TERMS OF CONCLUSION AND PERFORMANCE OF AN AGREEMENT	Статья 1: УСЛОВИЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА
Contractual Relationship	Договорные отношения
<p>1. The Seller and the Purchaser may conclude the Purchase Agreement under procedure set out below, including by means of acceptance by the Purchaser of the Purchase Agreement sent by the Seller. Unless otherwise provided for in the Purchase Agreement, acceptance by the Purchaser of the Purchase Agreement shall be effected by means of providing the Seller, without undue delay a copy of the Purchase Agreement signed by persons authorized to act on behalf of the Purchaser. Acceptance of the Purchase Agreement shall mean acceptance of all the Purchase</p>	<p>1. Продавец и Покупатель могут заключить Договор купли-продажи в соответствии с описанной ниже процедурой, в том числе путем акцептования Покупателем договора, отправленного Продавцом. Если в Договоре купли-продажи не предусмотрено иное, то акцептование Договора купли-продажи Покупателем должно быть осуществлено путем предоставления без излишнего промедления Продавцу экземпляра договора, подписанного лицами, уполномоченными действовать от имени Покупателя. Акцептование Договора</p>

Agreement provisions and the General Terms and Conditions. The General Terms and Conditions are also available at www.orlenunipetrolpa.cz.

Orders

2. The Purchaser shall place Order for sale of the Product in a written form. The Purchaser declares that the person/persons placing the Order and accepting the Purchase Agreement is/are authorized to act on behalf of the Purchaser. The Seller declares that the person providing the Purchase Agreement is authorized to act on behalf of the Seller.
3. The Purchaser's order is valid for the Seller only (i) after delivery of written confirmation of the Order by the Seller to the Purchaser in documentary format, whereby the Purchase Agreement is concluded, or (ii) after coming into effect of the corresponding Purchase Agreement, if the Purchase Agreement is concluded with deferred effectiveness. The Purchase Agreement may also be concluded implicitly by delivery of the goods in the quality, quantity and deadline specified in the Purchaser's Order. The Order must contain the following requirements: type of goods and delivery terms.
4. If (i) the Purchaser orders the delivery of goods in the Order with a delivery deadline of less than 1 (one) month, or orders the repeated delivery of goods for a period of less than 1 (one) month, and simultaneously (ii) the Order is a reaction to a price offer for goods delivered via e-mail by the Seller to the Purchaser, the Purchase Agreement may be concluded electronically in the following manner:
 - 4.1. If the Seller and Purchaser have concluded the Framework Purchase Agreement in a written form or similar contract in documentary format: the Order must be sent by the Purchaser to the Seller, and the Purchase Agreement shall be concluded at the moment of delivery of email confirmation of the order by the Seller to the Purchaser. In this case, the sending of the Order via e-mail with no electronic signature will suffice.
 - 4.2. If the Seller and Purchaser have not concluded the Framework Purchase Agreement or similar contract in written documentary format: the Order can be sent by the Purchaser via e-mail with a certified electronic signature which is recommended and the Purchase Agreement shall be concluded at the moment of delivery of e-mail confirmation of the Order by the Seller to the Purchaser.
5. The sale of the Product shall be made according to the prices agreed between the Seller and Purchaser.
6. The sale of the Product may be performed as a single sale/delivery or as a partial delivery. Notwithstanding the manner of sale/delivery, the Parties shall establish a schedule of sale/delivery of the Product. In the event of partial sale/delivery, each release of the Product shall be settled like a separate, single sale/delivery. In the event of several sales/deliveries of the same Product, performed within the same day, it will be possible to issue a summary invoice for the sale/delivery of the same Product made within 1 (one) day.
7. The Purchaser shall provide the Seller, in writing or by e-mail, with all and any required instructions related to the sale/delivery in compliance with the principles described in these General Terms and Conditions depending on the delivery terms. All and any additional costs, charges or expenses, incurred by the Seller as a result of a failure to provide instructions, defective provision or a change of the previous instructions provided by the Purchaser shall be borne by the Purchaser. The Purchaser shall provide the Seller with all and any documents and information required for proper preparation and completion of transport documents and fulfilment by the Seller of its obligations under the provisions of the tax law and provisions on statistical data.
8. A change of the date of sale/delivery shall require for its validity a consent of the Purchaser, expressed in writing or by an e-mail. Notwithstanding the foregoing, the Seller reserves its right to change the time and date of the delivery in the event of occurrence of circumstances being beyond the Seller's control, such as limitations in road traffic, limitations in railway traffic, roadblocks or blocked railway lines, logistic difficulties or reduction in carriers' capacity. The

купли-продажи будет означать согласие со всеми положениями Договора купли-продажи и Общих условий. Общие условия также можно найти на сайте www.orlenunipetrolpa.cz.

Заказы

2. Покупатель должен разместить заказ на приобретение Продукции в письменном виде. Покупатель заявляет, что лицо (лица), размещающее заказ и акцептирующее Договор купли-продажи, уполномочено действовать от имени Покупателя. Продавец заявляет, что лицо, предоставляющее Договор купли-продажи, уполномочено действовать от имени Продавца.
3. Заказ Покупателя становится обязательным для Продавца только (i) после вручения Продавцом Покупателю подтверждения заказа в письменном виде, посредством которого заключается договор купли-продажи, или (ii) после вступления в силу соответствующего Договора купли-продажи, если договор купли-продажи заключен с отсрочкой вступления в силу. Договор купли-продажи также может быть заключен опосредованно путем поставки товаров качества, в количестве и в сроки, указанные в заказе Покупателя. Заказ должен содержать следующие требования: вид товара и условия поставки.
4. В случае, если (i) Покупатель заказывает поставку товаров со сроком доставки менее 1 (одного) месяца или заказывает повторные поставки товаров в течение периода менее 1 (одного) месяца, и в то же время (ii) заказ является откликом на ценовое предложение, отправленное Продавцом Покупателю по электронной почте, Договор купли-продажи может быть заключен в электронном виде следующим образом:
 - 4.1. Если между Продавцом и Покупателем в письменном виде заключен рамочный договор купли-продажи или аналогичный договор, то Покупатель должен отправить Продавцу Заказ, и Договор купли-продажи будет заключен момент доставки Покупателю подтверждения заказа со стороны Продавца по электронной почте. В этом случае будет достаточно отправить Заказ по электронной почте без электронной подписи.
 - 4.2. Если между Продавцом и Покупателем не заключен в письменном виде рамочный договор купли-продажи или аналогичный договор, то Заказ может быть отправлен Покупателем по электронной почте с заверенной электронной подписью, что рекомендуется, и Договор купли-продажи будет заключен момент доставки Покупателю подтверждения заказа со стороны Продавца по электронной почте.
5. Продажа Продукции осуществляется на ценовых условиях, согласованных между Покупателем и Продавцом.
6. Продажа Продукции может быть осуществлена как одноразовая продажа/поставка или частичная поставка. Независимо от способа продажи/поставки Стороны согласовывают график продажи/поставки продукта. В случае частичной продажи/поставки каждая поставка Продукции подлежит оплате как отдельная, одноразовая поставка/продажа. В случае многоразовых продаж/поставок одной и той же Продукции в один и тот же день можно будет выставить сводный счет-фактуру на продажу/поставку одной и той же Продукции, осуществленную в течение 1 (одного) дня.
7. Покупатель должен предоставить Продавцу в письменном виде или по электронной почте все инструкции, связанные с продажей/поставкой в соответствии с принципами, описанными в настоящих Общих условиях, в зависимости от условий поставки. Любые и все дополнительные затраты, сборы или расходы, понесенные Продавцом в результате не предоставления инструкций, предоставления инструкций с погрешностями или изменения инструкций, ранее предоставленных Покупателем, будет нести Покупатель. Покупатель обязан предоставить Продавцу любые и все документы и сведения, необходимые для надлежащей подготовки и оформления отгрузочных документов и выполнения Продавцом своих обязательств в соответствии с Законом о налогах и положениями, касающимися статистических данных.
8. Для того, чтобы изменение даты продажи/поставки стало действительным, Продавец должен выразить свое согласие на это в письменном виде или по электронной почте. Несмотря на вышеизложенное, Продавец оставляет за собой право изменить время и дату поставки в случае возникновения неподконтрольных ему обстоятельств, таких как ограничения автомобильного и железнодорожного движения, блокирование автомобильных дорог или железнодорожных путей,

Seller shall immediately notify the Purchaser of any situation that might affect the timeliness of sale/delivery.

9. Timely release of the Product shall be understood as the release of the Product on the date agreed in the delivery schedule (i.e. between 00.00 and 24.00 hrs.). The Product release date shall be each time indicated in the delivery note or the shipment advice. This paragraph is valid only for delivery under the FCA parity.
10. The performance of sale/delivery shall be carried out with the tolerance of +/-10% of the quantity of the Product specified in the Purchase Agreement.
11. The performance of sale/delivery shall be carried out in compliance with the delivery terms specified in the Purchase Agreement with the use of the means of transport indicated herein appropriate for transportation of a given Product. The Party responsible for the provision of the mean of transport shall provide it in a due technical condition and shall provide for clean tanks. The Seller reserves its right to refuse loading in the event the above is not met in any way.
12. A failure to collect the Product within a given period or time limits for reasons on the part of the Purchaser shall not transfer the Seller's obligations to a later period or date, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
13. Upon release of the Product, relevant of the following documents shall be enclosed (apart from the documents for the purpose of settlements between the Parties that are to be sent by the Seller/supplier by post or via electronic invoicing portal):
 1. Delivery note
 2. Inspection certificate
 3. Purchase Agreement - Purchasing order
 4. Weight note
 5. CMR
 6. Customs invoice
 7. CIM
 8. Loading list
 9. Packing list
 10. Certificate of origin
 11. EUR 1 (non-EU certificate of origin)
 12. A.TR (certificate of origin for Turkey)
 13. Confirmation of fumigation (Turkey + all overseas countries)
 14. Collection letter
 15. Manufacturer certificate
 16. Bill of Lading / Waybill
 17. VDD – export declaration
 18. SAD
 19. a quality certificate defining qualitative parameters of the supplied Product and any other documents, if applicable.
14. Each Party shall inform the other Party without unnecessary delay about any changes of responsible persons, changes of the delivery address as well as of the business name, registered address, company registration number, tax registration number, VAT registration number or of a change of the legal form and shall do so in writing or by an email sent to the address specified in the Purchase Agreement. As of the proper delivery of this notice, the changes of the relevant data shall be considered effective without the necessity of concluding a written supplement to the Purchase Agreement.
15. If case of a legislative change, the Seller is authorized to unilaterally change these General Terms and Conditions in their full scope. The Purchaser shall be informed about this change of the General Terms and Conditions at least 30 (thirty) days before the change of the General Terms and Conditions enters into effect. The new version of the General Terms and Conditions shall be sent to the Purchaser using the contact information specified in the Purchase Agreement with the Seller and shall also be available at www.orlenunipetrolrpa.cz. The Purchaser is authorized not to accept these changes and may, following a unilateral change of the General Terms and Conditions, unilaterally withdraw from the contract concluded between the Purchaser and Seller to which these General Terms and Conditions apply, at the latest within 15 (fifteen) days

логистические проблемы или снижение пропускной способности перевозчиков. Продавец обязан незамедлительно уведомить Покупателя о любой ситуации, которая может повлиять на соблюдение сроков продажи/поставки.

9. Своевременный отпуск Продукции означает ее отгрузку на дату, указанную в графике поставок (т.е. в пределах между 00:00 и 24:00 часами). Датой отпуска Продукции будет являться время, указанное в товарной накладной или извещении об отгрузке. Данный пункт действителен только для поставок на условиях FCA (франко-перевозчик), организуемых заказчиком.
10. Продажа/поставка должна осуществляться с допуском +/-10% от количества Продукции, указанного в Договоре купли-продажи.
11. Продажа/поставка должна осуществляться в соответствии с условиями поставки, предусмотренными в Договоре купли-продажи, с использованием указанных в нем транспортных средств, подходящих для перевозки данной Продукции. Сторона, ответственная за предоставление транспортных средств, должна предоставить их в надлежащем техническом состоянии и обеспечить чистоту резервуаров. Продавец оставляет за собой право отказаться от погрузки, если вышеуказанные условия каким-либо образом не соблюдены.
12. Неспособность забрать Продукцию продукт в течение указанного периода или в сроки по причинам, возникшим со стороны Покупателя, не будет переносить обязательства Продавца на более поздний срок или дату, если только Стороны не договорятся об этом в письменном виде.
13. При отпуске Продукции к ней должна прилагаться соответствующая документация (помимо документов для проведения расчетов между Сторонами, которые должны отправляться Продавцом/поставщиком по почте или через портал выставления электронных счетов-фактур):
 1. Товарная накладная
 2. Сертификат проверки
 3. Договор купли-продажи — Заказ на покупку
 4. Весовой сертификат
 5. Международная товарно-транспортная накладная (CMR)
 6. Таможенная накладная
 7. Международная железнодорожная грузовая накладная (CIM)
 8. Опись груза
 9. Упаковочный лист
 10. Сертификат происхождения продукции
 11. Сертификат происхождения продукции не из ЕС (EUR 1)
 12. Сертификат происхождения продукции из Турции (A.TR)
 13. Документ, подтверждающий фитосанитарную обработку (Турция + все заморские страны)
 14. Письмо-напоминание о погашении задолженности
 15. Сертификат изготовителя
 16. Транспортная накладная / Железнодорожная накладная
 17. VDD — экспортная декларация
 18. SAD
 19. сертификат качества с указанием количественных параметров поставляемой Продукции и при необходимости любые другие документы.
14. Каждая из Сторон должна уведомлять другую Сторону без излишнего промедления о любых изменениях в составе своих ответственных лиц и о любых изменениях в адресе доставки, а также в названии компании, юридическом адресе, регистрационном номере компании, идентификационном номере налогоплательщика, коде НДС или об изменениях правовой формы в письменном виде или по электронной почте на адрес, указанный в Договоре купли-продажи. При надлежащей доставке такого уведомления вышеуказанные данные будут считаться вступившими в силу без необходимости оформления письменных дополнений к Договору купли-продажи.
15. В случае изменения законодательства Продавец вправе в одностороннем порядке изменить настоящие Общие условия в полном объеме. Покупатель должен уведомляться о такого рода изменении Общих условий не менее чем за 30 (тридцать) дней до того, как изменение Общих условий вступит в силу. Новая редакция Общих условий быть отправлена Покупателю по контактному адресу, указанному в Договоре купли-продажи с Продавцом, и ее можно будет также найти на сайте www.orlenunipetrolrpa.cz. Покупатель вправе отклонить эти изменения и после одностороннего изменения Общих условий может выйти в одностороннем порядке из договора, заключенного между ним и Продавцом, к которому применяются такие Общие условия, в течение 15 (пятнадцати)

after the delivery of the notification of the change of the General Terms and Conditions. In such case the Purchase Agreement shall be terminated as of the delivery of the termination notice to the Seller.

Article 2: PRINCIPLES OF PERFORMANCE OF DELIVERY UNDER THE TERMS OF FCA LITVÍNOV/FCA ANY OTHER ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. PLANT

1. In the event of sale/delivery performed via railway means of transport arranged by the Purchaser under the terms of FCA at the collection point (the place of recorded release of the shipment to the carrier indicated by the Purchaser) of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov/ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant located in any other place.
 - 1.1. In the case of railway transport, the Purchaser shall adhere to the Product sale/delivery schedule agreed by the Parties only if the wagons meet all the technical requirements defined in Annexe No. 1 to these General Terms and Conditions. Railway means of transport (railway tankers) set out in the previous sentence should be marked in compliance with applicable legal provisions in force and have shipment documentation that arouses no doubts as regards the Product that shall be transported in this way and the data of the Purchaser to which the Product shall be released.
 - 1.2. In the event of a failure by the Purchaser to meet the conditions set out in Section 1.1. above, the Seller reserves its right to refuse to accept the railway wagons at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place.
 - 1.3. The Purchaser shall provide the Seller by e-mail, with the proposed schedule of sale/delivery of the Product with railway transport from the Seller's plant no later than 7 (seven) business days prior to the date of the planned sale/delivery of the Product. The Seller shall confirm or propose a new schedule to the Purchaser by e-mail within 3 (three) business days of the receipt of the schedule proposed by the Purchaser. All and any changes to the agreed schedule shall require an e-mail consent of both Parties.
 - 1.4. If the Purchaser provides his own empty railway wagons for the purpose of loading the Product, the Purchaser shall send an arrival notification including: numerical specification of railway wagons, time of arrival at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place, name of the carrier indicated by the Purchaser which is handling carriage of the Product. The above mentioned information shall be provided by e-mail to the responsible person of the Seller. The Purchaser shall provide the specified information on the date of sending the railway wagons to the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant.
 - 1.5. The Purchaser shall provide railway wagons for loading the Product at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or Kralupy nad Vltavou no sooner than 3 (three) calendar days and not later than 3 (three) calendar days prior to the date of the planned release of the Product, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
 - 1.6. In the event of a failure by the Purchaser to meet the time limits set out in Section 1.5 above, the Seller shall be entitled not to accept the railway wagons from the carrier indicated by the Purchaser.
 - 1.7. If the railway wagons are accepted from the carrier despite a failure by the Purchaser to meet the time limits set out in Section 1.5 above, the Seller shall charge the Purchaser with a fee for occupation of railway siding tracks (service of prolonged loading), unless otherwise agreed by the Parties in writing. A fee shall be calculated for each begun day exceeding the time limit defined in Section 1.5 above

дней с даты вручения уведомления об изменении Общих условий. В этом случае Договор купли-продажи будет расторгнут с момента вручения уведомления о расторжении Продавцу.

Статья 2: ПРИНЦИПЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПОСТАВКИ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ FCA — ЛИТВИНОВ/FCA — ЛЮБОЙ ДРУГОЙ ОБЪЕКТ КОМПАНИИ ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. ЗАВОД

1. В случае осуществления продажи/поставки по железной дороге на условиях FCA (франко-перевозчик) в пункте выдачи (месте зарегистрированной передачи груза перевозчику, указанному Покупателем) на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов/заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в любом другом месте.
 - 1.1. В случае перевозки по железной дороге Покупатель должен придерживаться согласованного Сторонами графика продажи/поставки Продукции, только если вагоны удовлетворяют всем техническим требованиям, определенным в Приложении № 1 к настоящим Общим условиям. Железнодорожные транспортные средства (цистерны), упомянутые в предыдущем пункте, должны быть маркированы в соответствии с применимыми нормами действующего законодательства и сопровождаться транспортной документацией, которая не вызывает никаких сомнений в отношении Продукции, которая будет транспортироваться таким образом, и сведений о Покупателе, которому Продукция будет отпущена.
 - 1.2. Если Покупатель не выполняет условия, указанные выше в п. 1.1, то Продавец оставляет за собой право отказаться от приема железнодорожных вагонов в пункте выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте.
 - 1.3. Покупатель должен отправить Продавцу по электронной почте предлагаемый график продажи/поставки Продукции по железной дороге с завода Продавца не позднее, чем за 7 (семь) рабочих дней до даты запланированной продажи/поставки Продукции. Продавец должен подтвердить представленный график или предложить новый график Покупателю по электронной почте в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения графика, предложенного Покупателем. Любые и все изменения в согласованном графике потребуют согласия обеих Сторон, отправленного по электронной почте.
 - 1.4. Если Покупатель предоставляет свои собственные порожние вагоны для погрузки Продукции, то Покупатель должен отправить уведомление о прибытии вагонов, содержащее следующие данные: указание номеров железнодорожных вагонов, время прибытия в пункт выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте, наименование перевозчика, которому Покупатель поручил транспортировку Продукции. Вышеуказанная информация должна быть предоставлена по электронной почте ответственному лицу Продавца. Покупатель должен предоставить вышеуказанную информацию в день отправки железнодорожных вагонов в пункт выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.
 - 1.5. Покупатель обязан подать железнодорожные вагоны для погрузки Продукции в пункте выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или г.Кралупи-над-Влтавой не ранее чем за 3 (три) календарных дня до и не позднее чем через 3 (три) календарных дня после даты планируемого отпуска Продукции, если стороны не договорятся в письменном виде об ином.
 - 1.6. В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных выше в п.1.5, Продавец вправе не принять от перевозчика железнодорожные вагоны, указанные Покупателем.
 - 1.7. В случае принятия железнодорожных вагонов от перевозчика, несмотря на несоблюдение Покупателем сроков, указанных выше в п.1.5, Продавец будет взимать с Покупателя плату за занятие железнодорожных подъездных путей (услуга продления времени погрузки), если только иное не согласовано Сторонами в письменном виде. Плата будет

<p>1.8. If the time limits set out in Section 1.5 above are duly met, the Seller shall load the Product onto the wagons for railway transport provided by the Purchaser and hand them over to the carrier designated by the Purchaser in compliance with the agreed schedule. In the event of a failure to meet the time limits set out in Section 1.5 above, the Seller reserves its right to load the Product onto the wagons for railway provided by the Purchaser and release the Product to the carrier designated by the Purchaser in compliance with a new schedule agreed by e-mail between the Seller and the Purchaser.</p> <p>1.9. The Seller shall each time notify the Purchaser a day in advance of the date and time of release of the Product at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvinov or any other place. The said notification shall be made in writing and delivered to the e-mail address indicated by the Purchaser. The time of release shall be approximate and the Seller shall bear no liability for a potential failure to meet it. Timely release of the Product shall mean release of the Product on the date resulting from the schedule. The Product release date shall be provided in the shipment advice.</p> <p>1.10. On the notification date the Purchaser shall confirm by e-mail to the e-mail address indicated by the Seller, the readiness of its carrier to collect the shipment on the date set by the Seller.</p> <p>1.11. In the event of a failure to collect the Product by the Purchaser or the carrier designated by the Purchaser on the date agreed between the Seller and the Purchaser, the Seller shall charge the Purchaser with a fee for occupation of railway siding tracks for each begun day, counted from the date of the release of the Product confirmed between the Parties, at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvinov or any other place (prolonged loading service).</p> <p>1.12. The fee set out in Sections 1.7 and 1.11 above shall be paid on the basis of an invoice issued by the Seller. An invoice shall be issued no later than 7 (seven) days from the last day/hour of the event entitling the Seller to charge the said fee (the period of service performance). The invoice due date will be 14 (fourteen) calendar days from the date of issue. The amount of the fee shall be payable including value added tax (VAT) according to the applicable rate.</p> <p>2. In the event of deliveries performed via road transport secured the Purchaser under the terms of FCA at the collection point (the place of recorded release of the shipment to the carrier designated by the Purchaser) of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvinov/ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant located in any other place.</p> <p>2.1. The Purchaser shall meet the Product sale/delivery schedule agreed by the Parties only if means of transport and delivery meet the technical requirements defined in these General Terms and Conditions. Road means of transport set out in the previous sentence should be marked in compliance with applicable legal provisions in force and have shipment documentation that arouses no doubts as regards the Product that may be transported by them.</p> <p>2.2. In the event of a failure by the Purchaser to meet the conditions set out in Section 2.1. above, the Seller reserves its right to refuse to accept the road means of transport at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvinov/ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant located in any other place.</p> <p>2.3. If the Purchaser provides empty road means of transport for the purpose of loading the Product, the Purchaser shall send an information about the Product sale/delivery schedule including: car license plate, time of arrival at the collection</p>	<p>рассчитываться за каждый день превышения срока, указанного выше в п.1.5</p> <p>1.8. В случае соблюдения сроков, указанных выше в п.1.5, Продавец должен погрузить Продукцию в вагоны для перевозки по железной дороге, предоставленные Покупателем, и передать их перевозчику, указанному Покупателем, в соответствии с согласованным графиком. В случае несоблюдения сроков, указанных выше в пункте 1.5, Продавец оставляет за собой право погрузить Продукцию в железнодорожные вагоны, предоставленные Покупателем, и передать Продукцию перевозчику, указанному Покупателем, в соответствии с новым графиком, согласованным между Продавцом и Покупателем по электронной почте.</p> <p>1.9. Продавец всякий раз должен уведомлять Покупателя о дате отпуска Продукции в пункте выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте за один день до этого. Вышеупомянутое уведомление должно быть оформлено в письменном виде и отправлено на адрес электронной почты, указанный Покупателем. Время отпуска будет приблизительным, и Покупатель не несет никакой ответственности за возможное несоблюдение этого срока. Продукция будет считаться отпущенной в срок, если она будет отпущена на дату, указанную в графике. Дата отпуска Продукции должна быть указана в извещении об отгрузке.</p> <p>1.10. В день получения извещения Покупатель должен подтвердить по электронной почте на адрес электронной почты, указанный Продавцом, что его перевозчик готов забрать груз в указанную Продавцом дату.</p> <p>1.11. Если Покупатель или указанный Покупателем перевозчик не заберет Продукцию на дату, согласованную между Продавцом и Покупателем, то Продавец будет взимать с Покупателя плату за занятие железнодорожных подъездных путей за каждый день просрочки, начиная с подтвержденной Сторонами даты отпуска Продукции в пункте выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте (услуга продления времени погрузки).</p> <p>1.12. Плата, указанная выше в пунктах 1.7 и 1.11, будет подлежать оплате на основе счета-фактуры, выставленной Продавцом. Счет-фактура должна быть выставлена не позднее, чем через 7 (семь) дней от последнего дня/часа события, дающего право Продавцу взимать вышеупомянутую плату (период оказания услуги). Счет-фактура будет подлежать оплате в течение 14 (четырнадцати) дней с даты ее выставления. Подлежащая оплате сумма включает налог на добавленную стоимость (НДС) по действующей ставке.</p> <p>2. В случае осуществления продажи/поставки на условиях FCA посредством автомобильного транспорта, предоставляемого Покупателем, в пункте выдачи (месте зарегистрированной передачи груза перевозчику, указанному Покупателем) на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов/заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в любом другом месте.</p> <p>2.1. Покупатель должен соблюсти согласованный сторонами график продажи/поставки только в том случае, если средства транспорта и доставки (автомобили и автоцистерны) соответствуют техническим требованиям, определенным в настоящих Общих условиях. Автомобильные транспортные средства, указанные в предыдущем пункте, должны быть маркированы в соответствии с применимыми нормами действующего законодательства и сопровождаться транспортной документацией, не оставляющей сомнений в том, что они пригодны для перевозки Продукции.</p> <p>2.2. Если Покупатель не выполняет условия, указанные выше в п. 2.1, Продавец оставляет за собой право отказаться от приема транспортных средств для автомобильных перевозок в пункте выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или ее заводе в любом другом месте.</p> <p>2.3. Если Покупатель предоставляет порожние транспортные средства для автомобильной перевозки с целью погрузки Продукции, то Покупатель должен отправить информацию о графике продажи/поставки</p>
--	---

point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov, name of the carrier designated by the Purchaser for the purpose of carriage of the Product, quantity and name of the Product, the contract number and SAP Order number. The above mentioned information shall be provided by e-mail to responsible person of the Seller at least 4 (four) business days prior to the date of planned arrival of road means of transport at the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov/ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant located at any other place. Each time the Seller shall notify the Purchaser by e-mail, within 1 (one) business day of the receipt from the Purchaser of a proposal of the sale/delivery schedule, of the acceptance of the received schedule or in the event the schedule proposed by the Purchaser cannot not be accepted, the Seller shall propose its own schedule. Timely release of the Product shall mean release of the Product on the date indicated in the delivery note.

- 2.4. The Seller shall load the Product onto the road means of transport provided by the Purchaser provided that the terms and conditions defined in Section 2.3 above are met. In the event of a failure to meet the terms and conditions set out in Section 2.3 above, the Seller reserves its right to load the Product onto the road means of transport provided by the Purchaser and release the Product to the carrier designated by the Purchaser in compliance with the new schedule agreed via e-mail between the Seller and the Purchaser.
3. The Purchaser shall provide the Seller with all and any information required for proper preparation and completion of the transport document: CMR consignment note (in case of international road transport), the delivery note (in case of domestic road transport) and railway bill (for transport by rail) shall, among other contain data related to the consignor's name and address; except for cases in which the consignor shall be understood as the entity that has concluded with the carrier an agreement regarding carriage of the Product from the collection point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant to the place of destination. The Purchaser shall authorise ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. to complete, on behalf of the Purchaser, the following information on the CMR or railwaybill: place of shipment, date of shipment, hour of shipment, number of loaded means of transport, tare weight of the mean of transport, tare weight of the supply, net weight of the mean of transport, net weight of the supply, gross weight of the mean of transport, gross weight of the supply. The other places of the CMR or railwaybill (other than the ones listed above) shall be completed in compliance with the template provided by the Purchaser. The consignor of the Product to be indicated on the CMR, on the delivery note or railwaybill shall be the Purchaser or any other entity designated by it. In the event of a failure to provide data necessary for proper preparation of the railwaybill, the Seller shall only hand over the delivery note.

Article 3: PRINCIPLES OF PERFORMANCE OF DELIVERY UNDER THE TERMS OF CPT, DAP, CIP, DPU, DAT or DDP

1. In case of deliveries by railway transport to the Purchaser's plant or plant of a recipient designated by the Purchaser (i.e. the place of destination), the Seller shall provide a relevant quantity of railway means of transport suitable for carriage of the Product in order to secure delivery of the Product under the terms and on the dates agreed between the Parties and it shall secure a proper technical condition and cleanliness of the tanks of the said railway means of transport. The minimum delivery to be performed under the terms of CPT (Carriage Paid to) and DAP (Delivered at Place) with the use of railway means of transport of the Seller shall be agreed between the Parties.
2. In case of delivery under the parity CPT, the property right to the Product and the risk related to it (including the risk of loss or

Продукции, включая: номерной знак автомобиля, время прибытия в пункт выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов, наименование перевозчика, которому Покупатель поручил перевозку Продукции, количество и наименование Продукции, номер договора и номер заказа в системе SAP. Вышеуказанная информация должна быть отправлена по электронной почте ответственному лицу Продавца не менее чем за 4 (четыре) рабочих дня до даты планируемого прибытия автомобильных транспортных средств в пункт выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов/заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., расположенном в любом другом месте. Всякий раз Продавец должен уведомлять Покупателя по электронной почте в течение 1 (одного) рабочего дня после получения от него предложенного графика продажи/поставки о принятии полученного графика или предлагать свой собственный график, если предложенный Покупателем график является неприемлемым. Продукция будет считаться отпущенной в срок, если она будет отпущена на дату, указанную в товарной накладной.

- 2.4. Продавец обязан загрузить Продукцию на предоставленные Покупателем автомобильные транспортные средства при условии соблюдения условий, изложенных выше в пункте 2.3. В случае несоблюдения условий, указанных выше в пункте 2.3, Продавец оставляет за собой право, загрузить Продукцию в предоставленные Покупателем автомобильные транспортные средства и передать Продукцию назначенному Покупателем перевозчику в соответствии с новым графиком, согласованным между Продавцом и Покупателем по электронной почте.
3. Покупатель обязан предоставить Продавцу всю и любую информацию, необходимую для надлежащей подготовки и оформления транспортного документа: накладная CMR (в случае перевозки международным автомобильным транспортом), накладная на доставку (в случае перевозки внутренним автомобильным транспортом) и железнодорожная накладная (в случае перевозки по железной дороге) должны содержать, помимо прочего, такую информацию, как наименование и адрес грузоотправителя; за исключением случаев, когда грузоотправителем считается организация, заключившая договор с перевозчиком на перевозку Продукции из пункта выдачи на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. до пункта назначения. Покупатель уполномочивает компанию ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. указать от его имени в накладной CMR или железнодорожной накладной следующую информацию: место отгрузки, дату отгрузки, количество загруженных транспортных средств, собственный вес транспортного средства, собственный вес груза, вес нетто транспортного средства, вес нетто груза, вес брутто транспортного средства, вес брутто груза. Остальные графы накладной CMR или железнодорожной накладной (в дополнение к вышеуказанным) должны заполняться в соответствии с образцом, предоставленным Покупателем. Грузоотправителем товара, указанным в CMR, накладной на доставку или железнодорожной накладной, является Покупатель или другое назначенное им лицо. В случае непредоставления информации, необходимой для надлежащего оформления железнодорожной накладной Продавец передает только товарно-транспортную накладную.

Статья 3: ПРИНЦИПЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПОСТАВКИ НА УСЛОВИЯХ CPT, DAP CIP, DPU, DAT или DDP

1. В случае осуществления поставок железнодорожным транспортом на завод Покупателя или на завод назначенного им грузополучателя (т.е. в пункт назначения) Продавец должен предоставить соответствующее количество железнодорожных транспортных средств, пригодных для перевозки Продукции, чтобы обеспечить ее доставку на условиях и в сроки, согласованные Сторонами, и должен обеспечить надлежащее техническое состояние и чистоту цистерн указанных железнодорожных транспортных средств. Сторонами должен быть согласован минимальный объем поставки, осуществляемой на условиях CPT (перевозка оплачена до...) и DAP (поставка в место назначения) с использованием железнодорожного транспорта Продавца.
2. В случае поставки на условиях CPT право собственности на Продукцию и связанный с нею риск (включая риск потери или

- deterioration of quality of the Product) shall pass from the Seller to the Purchaser at the time of release of the Product, i.e. hand-over of the loaded means of transport suitable for railway transport to the carrier at Litvinov railway station number 54533794 according to the Specification of Tariff Distances (i.e. the place of release).
3. In case of delivery under the parity DAP, the property right to the Product and the risk connected with it (including the risk of loss or deterioration of quality of the Product) shall pass from the Seller to the Purchaser at the time of hand-over to the Purchaser of the Product loaded on the arriving means of transport suitable for railway transport which are ready for unloading at the railway station indicated by the Purchaser (i.e. the place of release).
 4. The Purchaser shall provide the Seller by e-mail with the proposed schedule of delivery of the Product with the use of means of transport suitable for railway transport to the Purchaser's plant no later than the 25th (twenty-fifth) day of the calendar month preceding the month of the planned delivery. The Seller shall confirm the schedule or propose a new schedule to the Purchaser by e-mail within 5 (five) business days of the receipt of the schedule proposed by the Purchaser. If the Purchaser places an Order and accepts the Purchase Agreement provided by the Seller after the 25th (twenty-fifth) calendar day of the month preceding the month of the planned delivery, the Purchaser shall provide the Seller with a proposition of the Product delivery schedule within 3 (three) business days of the acceptance of the Purchase Agreement. The Seller shall confirm the schedule or propose a new schedule to the Purchaser by e-mail within 3 (three) business days of the receipt of the schedule proposed by the Purchaser. The schedule provided by the Seller shall be final and binding to both Parties. All and any changes to the agreed schedule shall require a written or e-mail consent of both Parties.
 5. The Purchaser should check the technical condition of railway means of transport at the time of their hand-over from the carrier. In the event of finding any damage or a lack of a part of the railway means of transport, the Purchaser or the carrier/railway siding operator authorized by the Purchaser shall immediately make a relevant entry on the handover documents relating to the delivery and shall notify the Seller thereof and provide the Seller with the original railwaybill and original handover documents relating to the delivery or true copies thereof for the purpose of documentation of the damage caused during transport. In the event of any omission of the above stated, preventing the Seller from filing a complaint to the carrier, all and any financial consequences thereof shall be borne by the Purchaser (i.e. it shall be implied that the Purchaser is liable for the damage or lack of a part of the railway means of transport).
 6. In the event of any damage to the railway means of transport during the use by the Purchaser or the carrier/railway siding operator authorized by the Purchaser as a result of which the railway means of transport has to be scrapped, the Purchaser shall provide the Seller at its own option with an equivalent replacement railway means of transport or shall pay to the bank account indicated by the Seller pecuniary indemnity in the amount constituting the equivalent value of the railway means of transport of the same technical and operational parameters as the damaged means of transport in compliance with the provisions of the Agreement GCU. The indemnity shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the receipt of a debit note from the Seller.
 7. In the event of any other damage of the railway means of transport being under care of the Purchaser or the carrier/railway siding operator authorized by the Purchaser than indicated in Section 6 above, the Purchaser shall bear the costs of repair of the found damage of the railway means of transport. The Purchaser or the carrier/railway siding operator authorized by the Purchaser may not have the railway means of transport repaired without a consent of
- ухудшения качества Продукции) переходит от Продавца к Покупателю в момент отпуска Продукции, т.е. В момент передачи груженого транспортного средства, пригодного для перевозки по железной дороге, перевозчику на железнодорожной станции Литвинов под номером 54533794 в соответствии с Определением тарифных расстояний (т.е. В месте отпуска).
3. В случае поставки на условиях DAP право собственности на Продукцию и связанный с нею риск (включая риск потери или ухудшения качества Продукции) переходит от Продавца к Покупателю в момент передачи Покупателю Продукции, загруженной на прибывающее транспортное средство, пригодное для перевозки по железной дороге, которое готово к разгрузке на железнодорожной станции, указанной Покупателем (т.е. в месте отпуска).
 4. Покупатель должен предоставить Продавцу по электронной почте предлагаемый график поставки Продукции с использованием транспортных средств, пригодных для перевозки по железной дороге на завод Покупателя, не позднее 25 (двадцать пятого) числа календарного месяца, предшествующего месяцу планируемой поставки. Продавец должен подтвердить этот график или предложить новый график Покупателю по электронной почте в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения графика, как предложенного Покупателем. Если Покупатель размещает Заказ и акцептирует Договор купли-продажи, представленный Продавцом после 25 (двадцать пятого) календарного числа месяца, предшествующего месяцу планируемой поставки, то Покупатель должен предложить Продавцу график поставки Продукции в течение 3 (трех) рабочих дней после акцептования Договора купли-продажи. Продавец должен подтвердить этот график или предложить Покупателю новый график по электронной почте в течение 3 (трех) рабочих дней после получения графика, как предложенного Покупателем. Предложенный Продавцом график будет окончательным и обязательным для обеих Сторон. Любые и все изменения в согласованном графике потребуют согласия обеих Сторон, оформленного в письменном виде или отправленного по электронной почте.
 5. Покупатель должен проверить техническое состояние железнодорожных транспортных средств в момент их передачи от перевозчика. В случае обнаружения повреждений или недостающей части железнодорожных транспортных средств Покупатель или уполномоченный Покупателем перевозчик/оператор железнодорожных подъездных путей должен незамедлительно сделать соответствующую запись в относящихся к поставке передаточных документах, уведомить об этом Продавца и предоставить ему оригинал железнодорожной накладной и оригинал относящихся к поставке передаточных документов или их точные копии для документального подтверждения повреждений, возникших при перевозке. В случае невыполнения этого требования, которое препятствует Продавцу предъявить претензии перевозчику, все и любые связанные с этим финансовые последствия будет нести Покупатель (т.е. будет считаться, что Покупатель несет ответственность за повреждение или отсутствие части железнодорожных транспортных средств).
 6. Если во время использования Покупателем или уполномоченным Покупателем перевозчиком/оператором железнодорожных подъездных путей произойдет какое-либо повреждение железнодорожных транспортных средств, в результате которого они будут подлежать утилизации, Покупатель обязан предоставить Продавцу, по его усмотрению, равноценные железнодорожные транспортные средства на замену или перечислить на указанный Продавцом банковский счет финансовую компенсацию в сумме, представляющей собой эквивалентную стоимость железнодорожных транспортных средств с такими же техническими и эксплуатационными характеристиками, как и у поврежденных транспортных средства, в соответствии с положениями Договора ГДИ. Компенсация должна быть уплачена в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения дебетового авизо от Продавца.
 7. В случае любого другого повреждения железнодорожных транспортных средств, находящегося в ведении Покупателя или уполномоченного Покупателем перевозчика/оператора железнодорожных подъездных путей, отличного от указанного выше в пункте 6, расходы по устранению выявленных повреждений железнодорожных транспортных средств будет нести Покупатель. Покупатель или уполномоченный

the Seller. The provisions of the Agreement GCU shall apply to repairs of railway means of transport.

8. Sending by the Purchaser of an empty railway means of transport to any other address than provided in the railwaybill issued by the Seller or the use of the railway means of transport for any other purpose shall each time require a written authorisation (directions) issued by the Seller.
9. In case the Purchaser obtains a written authorisation (directions) from the Seller to redirect the railway means of transport to any other address than the address provided on the railwaybill issued by the Seller, the Purchaser shall bear the charges for making available the railway means of transport according to the current daily contractual rates, counted from the date of provision of the railway means of transport for unloading in the Purchaser's plant, taking into account the time for unloading to which the Purchaser is entitled (i.e. the time necessary for the Purchaser to perform unloading activities) to the date of shipment of the railway means of transport to the place initially indicated in the railwaybill issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place.
10. In the event of return of railway means of transport directly from the place to which the Purchaser redirected railway means of transport (other than the Purchaser's plant) on the basis of the obtained authorisation, the costs of transport to the place indicated in the railwaybill issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place, shall be borne by the Purchaser. The Purchaser shall provide the Seller with hand-over documents of delivery within 3 (three) business days of the date of redirecting railway means of transport to any other place than indicated in the initial railwaybill issued by the Seller, i.e. not to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place. In the event of a lack of the said hand-over documents of delivery, the Purchaser shall pay a charge for making available a railway means of transport according to daily contractual rates, calculated from the date of shipment of the loaded railway means of transport from the loading point at ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place, i.e. from the time of hand-over of the loaded railway means of transport to the carrier to the time of hand-over by the carrier of an empty railway means of transport in the place indicated in the initial railwaybill issued by the Seller, i.e. to the Seller's plant in Litvínov or any other place.
11. In the event of redirecting a railway means of transport to any other address than the address indicated in the initial railwaybill, issued by the Seller (i.e. any other place than the Seller's plant in Litvínov or any other place), without a written authorisation from the Seller, the Purchaser shall pay a contractual penalty in the amount corresponding to three times of the contractual value of the daily rate for making available a railway means of transport, for the period from the date of provision of the loaded railway means of transport from the loading point of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place i.e. from the time of hand-over of the loaded railway means of transport to the carrier to the time of hand-over by the carrier of an empty railway means of transport in the place indicated in the initial railwaybill issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place.
12. Each charge as set out in Sections 9, 10 and 11 of these General Terms and Conditions shall be effected on the basis of a relevant invoice/debit note, issued within 7 (seven) calendar days of the date of occurrence of an event resulting in the obligation to charge the said fee. The amount of the fee indicated on the VAT invoice, increased with goods and services by value added tax (VAT) according to the applicable rate, shall be payable. In the event of

Покупателем перевозчик/оператор железнодорожных подъездных путей не должен производить ремонт железнодорожных транспортных средств без согласия Продавца. Ремонт железнодорожных транспортных средств должен осуществляться в соответствии с условиями Договора ГДИ.

8. Отправка порожних железнодорожных транспортных средств в пункт назначения, отличный от указанного в железнодорожной накладной, выданной Продавцом, или использование железнодорожных транспортных средств в любых других целях всегда требует письменного разрешения (указаний) со стороны Продавца.
9. В случае получения Покупателем письменного разрешения (указаний) от Продавца на отправку железнодорожных транспортных средств в пункт назначения, отличный от пункта назначения, указанного в железнодорожной накладной, выданной Продавцом, Покупатель будет нести расходы по предоставлению железнодорожных транспортных средств по действующим суточным договорным ставкам, исчисляемые с даты предоставления железнодорожных транспортных средств для разгрузки на заводе Покупателя, с учетом времени на разгрузку, на которое имеет право Покупатель (т.е. времени, необходимого Покупателю для разгрузочных работ), до даты отправки железнодорожных транспортных средств в место, первоначально указанное Продавцом в железнодорожной накладной, т.е. на завод компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте.
10. В случае возврата железнодорожных транспортных средств непосредственно из места, куда Покупатель их перенаправил (отличного от завода Покупателя) на основании полученного разрешения, Покупатель оплачивает расходы по транспортировке до места, указанного в железнодорожной накладной, выданной Продавцом, т.е. до завода компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте. Покупатель обязан предоставить Продавцу связанные с поставкой передаточные документы в течение 3 (трех) рабочих дней с даты перенаправления железнодорожных транспортных средств в любое место, отличное от места, указанного в первоначальной железнодорожной накладной, выданной Продавцом, т.е. в место, отличное от завода компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте. В отсутствие вышеуказанных связанных с поставкой передаточных документов Покупатель будет оплачивать сбор за предоставление железнодорожных транспортных средств в соответствии с суточными договорными ставками, исчисляемый с даты отправки загруженных железнодорожных транспортных средств из пункта загрузки на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г. Литвинов или в любом другом месте, т.е. с момента передачи загруженных железнодорожных транспортных средств перевозчику, до момента передачи порожних железнодорожных транспортных средств перевозчиком в место, указанное в первоначальной железнодорожной накладной, выданной Продавцом, т.е. на заводе Продавца в г.Литвинов или в любом другом месте.
11. В случае перенаправления железнодорожных транспортных средств в любой другой адрес, отличный от адреса, указанного в первоначальной железнодорожной накладной, выданной Продавцом (т.е. в любое другое место, отличное от завода Продавца в г.Литвинов или в любом другом месте), без письменного разрешения Продавца, Покупатель будет обязан уплатить договорной штраф в размере, равном трехкратной договорной стоимости суточной ставки за предоставление железнодорожных транспортных средств, за период с даты предоставления загруженных железнодорожных транспортных средств в пункте загрузки на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте, т.е. с момента передачи загруженных железнодорожных транспортных средств перевозчику до момента передачи перевозчиком порожних железнодорожных транспортных средств в место, указанное в первоначальной железнодорожной, выданного Продавцом, т.е. на заводе компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте.
12. Все сборы, предусмотренные в пунктах 9, 10 и 11 настоящих Общих условий, будут подлежать оплате на основании соответствующего счета-фактуры/дебетового авизо, выставленного в течение 7 (семи) календарных дней с даты события, повлекшего за собой обязательство по оплате сбора. Оплате будет подлежать сумма сбора, указанная в счете-фактуре и увеличенная на сумму налога на добавленную

- contractual penalties set out above, the amount payable shall be defined on the basis of a debit note. The invoice/debit note shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the date of issuance thereof.
13. The Purchaser shall completely unload the railway means of transport. A completely unloaded means of transport shall be deemed a means of transport in which remains do not exceed 2% of the theoretical tare weight of a given railway means of transport.
 14. In the event of unjustified leaving the Product in a railway means of transport in the quantity exceeding 2% of the theoretical tare weight of a given railway means of transport, resulting in a necessity to clean it, the Purchaser shall cover the costs of cleaning thereof. For the part of the Product that has been left without justification in the railway means of transport, the Purchaser shall not adjust the amount of its as undelivered from the Seller within the delivery.
 15. The Purchaser shall secure that the carrier enters the date and hour of arrival and departure of railway means of transport in compliance with hand-over documents of delivery. In the event of any complaints, the Purchaser shall enclose originals of the said documents or true copies thereof.
 16. In the event of loss of an empty railway means of transport returning after unloading or as a result of redirection by the Purchaser, the Purchaser shall, at a request of the Seller, provide the original railway bill from the last run of the railway means of transport and any other documents, if any, connected with the loss thereof within 3 (three) months of the confirmation of the loss thereof. If the Seller's claims against the carrier are limited because the above document will not be available, the Purchaser shall provide the Seller, at its own option, with an equivalent replacement railway means of transport or pay to the bank account indicated by the Seller pecuniary indemnity in the amount constituting the equivalent value of the railway means of transport of the same technical and operational parameters as the lost means of transport, in compliance with the provisions of the Agreement GCU. The indemnity shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the receipt of a debit note from the Seller.
 17. Relevant provisions of the Agreement GCU shall apply to all other issues related to liability for railway means of transport, not provided for herein.
 18. In the event of finding broken seals on the railway means of transport, for the purpose of filing a complaint, the Purchaser shall provide: (i) a protocol of inspection of the railway means of transport carried out in the presence of a control commission; (ii) a protocol on weighing the railway means of transport carried out in the presence of a control commission with documented quantity of shortage, and (iii) a scales legalisation/calibration certificate.
 19. The commission to be appointed for the purpose of considering the complaint indicated in Section 18 of these General Terms and Conditions should be composed of a representative of the Purchaser, a representative of the carrier and a representative of the Seller.
 20. In the event of finding any excessive shortage and no broken seals on a railway means of transport, the Purchaser shall notify the Seller thereof not later than within 2 (two) business days of the date the Product reached the railway station determined by the Purchaser and indicated on the railway bill. Until the reply of the Seller, the shipment shall remain at the disposal of the Seller and the running of the period for unloading activities (i.e. the time necessary for the Purchaser to perform unloading activities) shall be suspended.
 21. The Seller shall charge the Purchaser a fee for parking of railway means of transport on the railway siding of the Purchaser in connection with unloading activities on the basis of the initial railway bills, issued by the Seller (service consisting in making available railway means of transport).
- стоимость (НДС) товаров и услуг по действующей ставке. В случае вышеуказанных договорных штрафов сумма к оплате определяется на основании дебетового авизо. Счет-фактура/дебетовое авизо будет подлежать оплате в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты выставления.
13. Покупатель должен полностью разгрузить железнодорожные транспортные средства. Полностью разгруженным транспортным средством будет считаться транспортное средство, в котором остается груза не более 2% теоретического собственного веса данного транспортного средства.
 14. Если в железнодорожном транспортном средстве необоснованно остается Продукция в количестве более 2% теоретического собственного веса данного железнодорожного транспортного средства, что вызовет необходимость его очистки, Покупатель обязан оплатить расходы на его очистку. Что касается части Продукции, которая необоснованно оставлена в железнодорожных транспортных средствах, Покупатель не должен засчитывать часть это количество, как не поставленное Продавцом в рамках поставки.
 15. Покупатель обязан обеспечить регистрацию перевозчиком даты и времени прибытия и отбытия железнодорожных транспортных средств в соответствии со связанными с поставкой передаточными документами. В случае предъявления каких-либо претензий Покупатель должен приложить оригиналы указанных документов или их точные копии.
 16. В случае потери железнодорожных транспортных средств при их возвращении после разгрузки или перенаправления Покупателем Покупатель обязан предоставить Продавцу по его требованию оригинал железнодорожной накладной последнего маршрута железнодорожных транспортных средств и, если необходимо, любые другие документы, связанные с потерей этих транспортных средств в течение 3 (трех) месяцев с момента подтверждения их потери. Если из-за отсутствия вышеуказанных документов возможности Продавца предъявить претензии к перевозчику ограничены, Покупатель обязан предоставить Продавцу, по его усмотрению, равноценные железнодорожные транспортные средства на замену или перечислить на банковский счет, указанный Продавцом, денежную компенсацию в размере, эквивалентном стоимости железнодорожных транспортных средств с такими же техническими и эксплуатационными характеристиками, как и у потерянных транспортных средств, в соответствии с положения Договора ГДИ. Компенсация должна быть уплачена в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения дебетового авизо от Продавца.
 17. Во всех остальных случаях, связанных с ответственностью за железнодорожные транспортные средства и не предусмотренных в настоящих Общих условиях, будут применяться соответствующие положения Договора ГДИ.
 18. Если будет обнаружено нарушение пломб на железнодорожных транспортных средствах, Покупатель для предъявления претензии должен предоставить: (i) акт осмотра железнодорожных транспортных средств, проведенного в присутствии инспекционной комиссии; (ii) акт взвешивания железнодорожных транспортных средств, проведенного в присутствии инспекционной комиссии, с указанием документально подтвержденного недостающего количества; (iii) сертификат об освидетельствовании/калибровке весов.
 19. Для рассмотрения претензии, указанной в п.18 настоящих Общих условий, назначается комиссия, в которую должны войти представитель Покупателя, представитель перевозчика и представитель Продавца.
 20. В случае обнаружения любой значительной нехватки в отсутствие сорванных пломб на железнодорожных транспортных средствах Покупатель обязан сообщить об этом Продавцу в течение 2 (двух) рабочих дней с даты доставки Продукции на железнодорожную станцию, выбранную Покупателем и указанную в железнодорожной накладной. До получения ответа от Продавца груз будет оставаться в распоряжении Продавца, а отсчет периода для разгрузочных работ (т.е. времени, необходимого Покупателю для проведения разгрузочных работ) будет приостановлен.
 21. Продавец будет взимать с Покупателя сбор за стоянку железнодорожных транспортных средств на подъездных путях Покупателя с целью разгрузки в соответствии с первоначальными железнодорожными накладными, выданными Продавцом (услуга, состоящая в предоставлении железнодорожных транспортных средств).

22. The free time for unloading activities of railway means of transport is determined in hours counted from the date and hour of provision of railway means of transport by the carrier to the railway station indicated by the Purchaser, in compliance with the entry in the railwaybill and delivery-handover documents.
23. In the event of exceeding the free time for unloading, the Seller shall charge a contractual fee, for each begun day, for the service consisting in making available railway means of transport for each day/railway means of transport.
24. The contractual fee for the service consisting in making available railway means of transport shall be charged from the time of exceeding the free time for unloading to the time of provision of the railway means of transport to the carrier after unloading at the Purchaser's plant. The fee shall be charged based on the dates of provision and taking the railway means of transport by the carrier according to handover documents of delivery prepared at the Purchaser's railway station.

Each time the fee set out in Sections 21- 24 above shall be charged on the basis of a relevant invoice, issued within 7 (seven) days of the end of an event justifying charging the said fee (the time of service performance).
25. The amount of the fee shall be payable including value added tax (VAT) according to the applicable rate.
26. In the event of delayed acceptance of the delivery because of exclusive fault on the part of the Seller, the settlement shall be based on the date the Purchaser notified its availability to collect.
27. After unloading, the Purchaser shall return railway means of transport to the address indicated in the enclosed initial waybill, issued by the Seller, i.e. to ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. plant in Litvínov or any other place.

Article 4: LOADING, UNLOADING AND STORAGE CONDITIONS

1. If the Seller and Purchaser agree on deliveries of goods by road transport, deliveries must be made in suitable means of transport and means of transport specified in ORLEN Unipetrol Standard or in means of transport approved by the Seller. Transport of the shipment is secured by the Seller or Purchaser depending on the specific selected delivery parity (INCOTERMS 2020) pursuant to the Purchase Agreement or a similar contract. If the Purchaser performs the transport of goods using its carrier, it is obliged to inform the Seller sufficiently in advance (at least 2 (two) business days before the planned loading) of the planned time of loading the vehicle, along with identification (code) of the loading. The Purchaser is obliged to disclose the vehicle registration number to the Seller at least 2 (two) hours before the planned time of loading. The Seller shall retroactively confirm the loading date to the Purchaser, or propose a different date subject to confirmation by the Purchaser. The mutually agreed date is binding for both Parties. The Purchaser is obliged to maintain it; otherwise the Purchaser is obliged to compensate all damages arising from failure to fulfil the deadline by the carrier, including non-pecuniary losses. The Purchaser and Seller shall inform each other immediately of any changes concerning the planned time of loading (cancellation, change of time, etc.) and shall agree on a substitute date that suits both Parties. The Purchaser is obliged to familiarise its contractual carrier with the rules and obligations specified in these General Terms and Conditions. The Purchaser is liable for the fulfilment of these rules and obligations by its contractual carrier and the Purchaser obliged to compensate any losses incurred in consequence of their violation by the carrier, including potential nonpecuniary losses.
2. During sale of ethylene, the Seller notifies the Purchaser, respectively its carrier that the transport of ethylene constitutes the transport of a highrisk dangerous substance. Cistern containers/cisterns must be suitable for transporting this dangerous

22. Неоплачиваемое время для проведения работ по разгрузке железнодорожных транспортных средств определяется в часах, которые исчисляются с даты и времени предоставления железнодорожных транспортных средств перевозчиком на железнодорожной станции, указанной Покупателем, согласно записи в железнодорожной накладной и документах о передаче поставки.
23. В случае превышения неоплачиваемого времени на разгрузочные работы Продавец будет взимать договорной штраф за каждый начавшийся день услуги, состоящей в предоставлении железнодорожных транспортных средств, за каждый день/каждое железнодорожное транспортное средство.
24. Договорный штраф за услугу по предоставлению железнодорожных транспортных средств будет взиматься с момента превышения неоплачиваемого времени на разгрузочные работы до момента передачи железнодорожных транспортных средств перевозчику после разгрузки на заводе Покупателя. Штраф будет взиматься на основании данных о предоставлении и принятии железнодорожных транспортных средств перевозчиком по передаточным документам поставки, оформленным на железнодорожной станции Покупателя. Штраф, предусмотренный в пунктах 21–24, всегда подлежит оплате на основании соответствующего счета-фактуры, выставленного в течение 7 (семи) дней с момента окончания события, дающего право на взимание указанного штрафа (период оказания услуги).
25. Сумма штрафа подлежит оплате с учетом налога на добавленную стоимость (НДС) по действующей ставке.
26. В случае несвоевременной приемки поставки по исключительной вине со стороны Продавца расчет будет основываться на дате уведомления Покупателем о его готовности забрать поставку.
27. После разгрузки Покупатель обязан вернуть железнодорожные транспортные средства по адресу, указанному в прилагаемой первоначальной транспортной накладной, выданной Продавцом, т.е. на завод компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. в г.Литвинов или в любом другом месте.

Статья 4: УСЛОВИЯ ПОГРУЗКИ, РАЗГРУЗКИ И ХРАНЕНИЯ

1. Если Продавец и Покупатель договариваются о доставке Продукции автомобильным транспортом, то поставки должны осуществляться на подходящих транспортных средствах и транспортных средствах, указанных в стандарте ORLEN Unipetrol, или на транспортных средствах, одобренных Продавцом. Транспортировка груза обеспечивается Продавцом или Покупателем в зависимости от конкретного выбранного условия поставки (ИНКОТЕРМС 2020) в соответствии с Договором купли-продажи или аналогичным договором. В случае, если Покупатель осуществляет перевозку товаров силами собственного перевозчика, он обязан заблаговременно (не менее чем за 2 (два) рабочих дня до планируемой загрузки) сообщить Продавцу планируемое время загрузки транспортного средства вместе с идентификационным номером (кодом) загрузки. Покупатель обязан сообщить Продавцу регистрационный номерной знак транспортного средства не позднее, чем за 2 (два) часа до запланированного времени погрузки. Продавец должен впоследствии подтвердить Покупателю дату погрузки или предложить другую дату при условии его подтверждения Покупателем. Взаимно согласованная дата является обязательной для обеих Сторон. Покупатель обязан придерживаться этой даты; в противном случае, Покупатель обязан возместить любой ущерб, возникший в результате несоблюдения сроков перевозчиком, включая любой моральный ущерб. Покупатель и Продавец должны немедленно информировать друг друга о любом изменении запланированного времени погрузки (отмена, изменение времени и т.д.) и договориться об альтернативной дате, устраивающей обе Стороны. Покупатель обязан ознакомить своего договорного перевозчика с правилами и обязательствами, изложенными в настоящих Общих условиях. Покупатель несет ответственность за соблюдение этих правил и обязательств своим договорным перевозчиком и обязан возмещать любой ущерб, возникший в результате нарушения перевозчиком этих правил и обязательств, включая любой возможный моральный ущерб.
2. При продаже этилена Продавец должен предупредить Покупателя или его перевозчика о том, что перевозка этилена является перевозкой опасного груза с высокой степенью риска. Контейнеры-цистерны/цистерны должны быть пригодны для

substance and must meet all the requirements of legal regulations valid in all the countries of transit. For road transport in the Czech Republic, it must meet in particular the Ministry of Foreign Affairs Decree of 26 May 1987, on the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods (hereinafter referred to only as the "ADR"), for transport of fluid ethylene and marked with the code RxBN, RxCN or RxDN, where x is greater than or equal to 3 (three). The Purchaser is obliged to bind its chosen carrier to equip the transport or carriage units in the scope specified in the ADR and respective instructions in case of an accident, valid certification of approval of the cistern container/cistern for transport of ethylene, certification of approval of the cistern/ towing vehicle type "FL" and the original valid certification of training of the chosen carrier's driver about ADR regulations for class 2 (two), as well as fulfilment of the obligations stipulated by legal regulations for the specific type of transport. The Purchaser is obliged to give the carrier instructions for the case of an accident to train the crew of the vehicle before commencing transport. The permitted content of nitrogen in the empty container/cistern before filling is less than 0.2%. The Purchaser is obliged to inform the Seller in advance of higher content of nitrogen. The container / cistern with a nitrogen content of up to 1% inclusive will be loaded with release on a field burner. The Purchaser is obliged to pay associated extra costs to the Seller. If the nitrogen content is higher than 1%, the container/cistern will not be filled. The Purchaser is obliged to bind its carrier to the obligation to inform the Seller immediately (via any adequate means) and subsequently also in writing of any accident during the transport or unloading of ethylene which has impacted individuals, the environment or property. During the transport of more than 3 (three) m³ of ethylene per transport or carriage unit, the Purchaser is obliged to bind its carrier to compile a Safety Plan for high-risk dangerous goods in the meaning of the requirement in Art. 1.10.3.2. of Annex A to the ADR.

3. Technical equipment for articulated vehicles to prevent contamination of the material being transported by foreign material (from the previous carriage), water (for washing, rainwater and condensed water), oil (from the compressor) and airborne dust, to prevent changes in the guaranteed quality characteristics of the material being transported, to prevent loss of part of the material during transportation and to prevent creation of injury to warehouse staff on the Seller's premises and in external warehouses, as well as requirements for minimum technical equipment of articulated vehicles for the carriage of the polymer materials Liten and Mosten and Chezacarb soot, are defined in the directive document entitled ORLEN Unipetrol Standard, which is available on the Seller's website at <https://www.pe-liten.cz/getattachment/Product/Liten/S797.docx.aspx> or <https://www.pp-mosten.cz/getattachment/Product/Mosten/S797.docx.aspx> or <https://chezacarbcarbonblack.cz/getattachment/Products/CHEZACARB-AC/S797.docx.aspx> and is also an integral part of the contract on provision of services (i.e. contract of carriage framework contract of carriage or transportation order, or from the Seller's dispatch department (Transport Section). The Purchaser undertakes to demonstrably familiarise the carrier with the content of the ORLEN Unipetrol Standard guideline before the carrier's articulated vehicle is sent to transport goods for the Purchaser.
4. The carrier may conduct transport of the packaged goods, usually using tarp trailers with a loading surface length of 13.6 m. In the case of bulk polyolefins, by a road vehicle with a payload of at least 25 tonnes. The technical condition of the tarp trailer during loading and unloading must allow the entry of a forklift onto its loading surface (from the side or rear of the trailer). The vehicles must be empty, ready for immediate loading. The vehicles must be clean, free of odour and without damage in the loading area of the vehicle.

перевозки данного опасного груза и соответствовать всем требованиям законодательства, действующего во всех странах перевозки. В Чешской Республике, в частности, при автомобильных перевозках они должны соответствовать требованиям, вытекающим из Постановления Министра иностранных дел от 26 мая 1987 года о Европейском соглашении о международной транспортировке опасных грузов (далее — «ADR») в отношении перевозки жидкого этилена и маркироваться кодом RxBN, RxCN или RxDN, где x больше или равно 3 (трем). Покупатель должен обязать выбранного им перевозчика оборудовать транспортные средства или средства перевозки в объеме, указанном в Соглашении ADR и соответствующих инструкциях на случай дорожно-транспортного происшествия, сопроводить действительным свидетельством о допущении цистерны/контейнера для перевозки этилена, свидетельством о допущении цистерны/тягача — тип транспортного средства «FL» и оригиналом действующего сертификата об обучении водителя выбранного перевозчика правилам ADR для класса 2, а также соблюдать все обязательства, предусмотренные действующим законодательством для конкретного транспорта. Покупатель обязан проинструктировать перевозчика на случай дорожно-транспортного происшествия с целью обучения экипажа транспортного средства перед началом перевозки. Допустимое содержание азота в пустом контейнере/цистерне перед заполнением составляет менее 0,2%. Покупатель обязан заблаговременно уведомлять Продавца о повышенном содержании азота. Контейнер/цистерна с содержанием азота до 1% включительно должна загружаться с выпуском азота в факельную установку в полевых условиях. Покупатель обязан оплатить Продавцу все связанные с этим дополнительные расходы. Если содержание азота превышает 1%, контейнер/цистерна заполняться не будет. Покупатель должен обязать своего перевозчика незамедлительно (любым подходящим способом) и впоследствии письменно сообщать Продавцу о любом происшествии во время транспортировки или разгрузки этилена, которое оказало воздействие на людей, окружающую среду или имущество. При перевозке этилена в объеме, превышающем 3 (три) м³ в каждом транспортном средстве или средстве перевозки, Покупатель должен обязать своего перевозчика подготовить План обеспечения безопасности для опасных грузов повышенного риска, как того требует статья 1.10.3.2. Приложения А к Соглашению ADR.

3. Техническое оснащение сочлененных автопоездов для предотвращения загрязнения перевозимого материала посторонними веществами (от предыдущей перевозки), водой (для мойки, дождевой водой и конденсатом), маслом (из компрессора) и пылью в воздухе, для предотвращения изменения гарантированных качественных характеристик перевозимого материала, для предотвращения потери части материала при транспортировке и предотвращения травмирования персонала складов на территории Продавца и сторонних складов, а также требования к минимальному техническому оснащению сочлененных автопоездов для перевозки полимерных материалов Liten и Mosten и сажи Chezacarb определены в директивном документе под названием «Стандарт компании ORLEN Unipetrol», который можно найти на сайте Продавца <https://www.pe-liten.cz/getattachment/Product/Liten/S797.docx.aspx> или <https://www.pp-mosten.cz/getattachment/Product/Mosten/S797.docx.aspx> или <https://chezacarbcarbonblack.cz/getattachment/Products/CHEZACARB-AC/S797.docx.aspx>, а также получить в экспедиционном (транспортном) отделе Продавца, и который также является неотъемлемой частью договора на оказание услуг (т.е. договора о перевозке, рамочного договора о перевозке, заказа на перевозку или транспортировку). Покупатель обязуется наглядно ознакомить перевозчика с содержанием указаний «Стандарта компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.» перед направлением сочлененного автопоезда перевозчика для перевозки Продукции для Покупателя.
4. Перевозчик может перевозить упакованные товары, как правило, с помощью тентованных прицепов с поверхностью загрузки длиной 13,6 м. В случае сыпучих полиолефинов — дорожным транспортным средством грузоподъемностью не менее 25 тонн. Технические характеристики тентованного прицепа должны позволять въезд вилочного погрузчика на его поверхность загрузки (сбоку или сзади прицепа) во время погрузки и разгрузки. Транспортные средства должны быть пустыми и готовыми к немедленной погрузке. Транспортные

<p>5. Drivers will register at least one hour before the planned loading time in Chempark at the Seller's dispatch at the Seller's intercepting "PETROCHEMIE CAR PARK in block 69", or at the Seller's external warehouse locations. Each driver will submit a copy of the order or number of delivery, valid passport or valid ID card and certificate of vehicle registration. If any inaccuracy, ambiguity, error or other deficiency is found in any of the documents specified in the previous sentence, caused by the Purchaser or carrier, the driver will be rejected and the vehicle will not be loaded. The next loading date after removal of the deficiencies will be specified by the Seller's Transport Section.</p> <p>6. During registration, the driver will take over the map and use it to depart to the relevant warehouse in the Seller's compound. When driving through the Seller's compound, the driver must observe the maximum speed limit and other rules valid in the Seller's compound. In the event of a vehicle breakdown, accident or other unforeseen event, the carrier is obliged to inform the Seller's Transport Section immediately at https://www.ornenunipetrolpa.cz/CS/NabidkaProduktu/petrochemickeProdukty/EnergetickeProdukty/Documents/S402%20Bezpecnost.doc</p> <p>7. The carrier must always deliver a clean, generally tarp trailer, container, auto cistern or clean silo cistern of cleaned silo truck for loading of goods, based on the requirements for transport of the given. The carrier is liable for any contamination of the transported goods throughout the entire period of loading, transport and unloading. Before loading the silo truck, silo cistern, sea container or IBC container, the driver will submit to the Seller's representative a document certificate of cleaning the cargo area of the vehicle, including all accessories and equipment for loading and unloading the goods. It will also specify the facts about cleaning and the last transported material in the Seller's checklist. The provided data are binding for the carrier and it is fully liable for their completeness and accuracy.</p> <p>8. During loading and unloading, the drivers must check the obvious integrity of handling/storage units and their quantity, any shortcomings of damage (refuse to load damaged material, with shortcomings, warn the handling equipment operator to replace the goods) must immediately note on the delivery note and have this record confirmed by the Seller's representative. The driver will be allowed to participate in loading only if they are equipped with personal protective work equipment valid for the Seller. If the prescribed personal protective work equipment is not used, the driver shall be ordered out of the loading premises and returned to the loading gate.</p> <p>9. The movement of trailers, silo trucks IBC, IBC+ or auto cisterns on the Seller's compound before loading, during and after loading will be carried out only with closed filling inlet lids.</p> <p>10. Unloading of the silo truck when transporting polyolefins must be carried out pursuant to the ORLEN Unipetrol Standard, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - temperature of outlet air on the micro filter casing max. 60° C, - pressure of outlet air on the micro filter casing max. 1.2 bar, - with a fitted micro filter with guaranteed filtration of particles larger than 5 µm, - using reinforced hoses DN 80 / DN 100 with undamaged white internal lining, or hoses made of stainless steel with a flat inner wall, 	<p>средства должны быть чистыми, без запаха и повреждений в зоне загрузки.</p> <p>5. Водители должны регистрироваться не позднее, чем за один час до запланированного времени погрузки в Химпарке, в диспетчерской Продавца в зоне передачи Продавца «НЕФТЕХИМИЧЕСКАЯ ПАРКОВКА в блоке 69» или на территории внешних складов Продавца. Каждый водитель должен предъявить копию заказа или номер поставки, действительный паспорт или действительное удостоверение личности и свидетельство о регистрации транспортного средства. Если в документах, указанных в предыдущем пункте, имеется какая-либо неточность, двусмысленность, ошибка или любой другой недостаток по причине со стороны Покупателя или перевозчика, водителю будет отказано в погрузке, а транспортное средство не будет загружено. Дата следующей погрузки после устранения недостатков будет указана транспортным отделом Продавца.</p> <p>6. При регистрации водитель получит карту и в соответствии с ней отправится на соответствующий склад на территории Продавца. При движении по территории Продавца необходимо соблюдать ограничение максимальной скорости и другие правила, действующие на территории Продавца. В случае поломки транспортного средства, аварии или других непредвиденных обстоятельств перевозчик должен немедленно уведомить транспортный отдел Продавца по адресу https://www.ornenunipetrolpa.cz/CS/NabidkaProduktu/petrochemickeProdukty/EnergetickeProdukty/Documents/S402%20Bezpecnost.doc</p> <p>7. Перевозчик должен всегда подавать чистый, как правило, тентованный прицеп, контейнер, автоцистерну или чистый грузовик-цистерну для погрузки Продукции в соответствии с требованиями к перевозке конкретной продукции. Перевозчик несет ответственность за любое загрязнение перевозимого груза на протяжении всего процесса погрузки, транспортировки и разгрузки. Перед загрузкой грузовика-цистерны, цистерны для сыпучих грузов, морского контейнера или контейнера средней грузоподъемности (IBC) водитель должен представить представителю Продавца документ/сертификат об очистке грузового отсека транспортного средства, включая все оснащение и оборудование для разгрузки и погрузки Продукции. В контрольном листе Продавца он также должен указать сведения об очистке и о последнем перевозившемся материале. Предоставленная информация является обязательной для перевозчика, и он несет полную ответственность за ее полноту и точность.</p> <p>8. Водители должны проверять видимую целостность погрузочно-разгрузочных средств и их количество во время погрузки и разгрузки, и должны немедленно фиксировать любые недостатки или повреждения в товарно-транспортной накладной (отказаться от погрузки поврежденного материала, груза с недостатками, предупредить оператора погрузочно-разгрузочного оборудования о необходимости замены товара) и получить подтверждение этой записи у представителя Продавца. Водитель будет допущен к участию в погрузке только в том случае, если он оснащен средствами индивидуальной защиты, действительными для Продавца. Если предписанные средства индивидуальной защиты не используются водителем, ему будет запрещено находиться на погрузочной площадке и он будет направлен обратно к проходной зоны погрузки.</p> <p>9. Прицепы, грузовики-цистерны средней грузоподъемности (IBC, IBC+) или автоцистерны должны перемещаться по территории Продавца до, во время и после погрузки только с закрытыми люками загрузочных отверстий.</p> <p>10. Грузовик-цистерна при перевозке полиолефинов должен разгружаться в соответствии со «Стандартом компании ORLEN Unipetrol», а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - температура воздуха на выходе из корпуса микрофильтра - не более 60°C, - давление воздуха, выпускаемого из корпуса микрофильтра - не более 1,2 бар, - с установкой микрофильтра с гарантированной фильтрацией частиц размером более 5 мкм, - с использованием армированных шлангов номинального диаметра DN 80 / DN 100 с неповрежденной белой внутренней облицовкой или шлангов из нержавеющей стали с плоской внутренней стенкой,
--	--

<p>- for unloading the goods, the carrier must use only those transport hoses whose cleaning has been proven by means of a certificate or record of cleaning.</p> <p>11. Before commencing activities in the Seller's compound, the carrier shall ensure:</p> <ul style="list-style-type: none"> - due familiarisation of all its employees and subcontractors with the binding standards valid in the Seller's compound, in particular those specified on the Seller's website at www.orlenunipetrolrpa.cz, and control their fulfilment, - due familiarisation of all its employees and subcontractors with the potential risks to the lives and health of persons moving about the Seller's compound in accordance with the safety instructions for presence and driving in the Seller's specific compound, available on the Seller's website at https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chempark-zaluzi/Stranky/default.aspx (the document is also available via the following link: https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chemparkzaluzi/Documents/Bezpecnostni_pokyny.pdf) and observance of the stipulated measures to minimise these risks. The same rules apply to loading of sulphur in the Kralupy site. <p>12. In order to avoid losses to the value of the transported goods (quantity and quality) with the aid of auto silo type articulated vehicles, all fundamental parts of the auto silo are fitted with a lead seal. A list of these and their identification numbers are listed on the second page of the delivery note. The Purchaser shall be obliged to check the integrity and authenticity of the lead seals before commencing unloading of the goods. The Purchaser is also obliged to inform the driver of the place of unloading by entering the unique identification of the storage silo in the highlighted box on the second page of the delivery note. Any failings or reservations it may have regarding the lead seals must be recorded by the Purchaser on the delivery note and confirmed by the driver.</p> <p>13. The driver shall be obliged during unloading to comply with the prescribed unloading parameters defined in the ORLEN Unipetrol Standard, framework contract of carriage or in the transportation order. If the Purchaser requires any specific parameters for unloading, it must agree on these with the Seller's customer service department before dispatch of the goods. During unloading, the Purchaser shall be obliged to perform a random check on compliance with unloading parameters. The Purchaser must record any failings or reservations regarding the method of unloading or its parameters on the delivery note. The driver shall be obliged to provide his cooperation during checks on unloading and in the event of any reservations regarding such checks, these must be stated on the second page of the delivery note.</p> <p>14. The Purchaser shall always confirm takeover of the goods in the delivery note and in the CMR document confirmed by the driver in the case of international carriage (signature, date and potential stamp) and in case of FCA parity send the documents thus confirmed to the Seller's customer service department. In case of CPT parity, confirmed documents goes back with the driver.</p> <p>15. The Purchaser shall store the purchase bagged polyolefins and Chezacarb soot on pallets in a dry, ventilated and roofed warehouse, so that the material is not exposed to direct sunlight, rain, snow and other climatic effects and so that the pallet packaging cannot be contaminated by water, mud or other impurities.</p> <p>15.1. For storing polyolefins, it applies that: The prescribed temperature in the warehouse is -20 to +50 degrees C. Pallets can be stacked in maximally two layers. At temperatures of below zero, it is necessary to exercise care during handling of the pallets, and it is also necessary to take into account the possible condensation of steam and water in the bags if they are heated up quickly. Pallets must be stored at a distance of minimally 1 m from heat sources. Pallets must be stored so as to prevent damage to the packaging during storage or offtake.</p>	<p>- перевозчик должен использовать для разгрузки продукции только такие транспортные шланги, очистка которых подтверждена сертификатом или актом очистки.</p> <p>11. До начала работ на территории Продавца перевозчик должен обеспечить следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - надлежащее ознакомление всех своих сотрудников и субподрядчиков с обязательными стандартами, действующими на территории Продавца, в частности, указанными на сайте Продавца www.orlenunipetrolrpa.cz, контроль за их соблюдением, - надлежащее ознакомление всех своих сотрудников и субподрядчиков с потенциальными рисками для жизни и здоровья всех лиц, передвигающихся по территории Продавца, в соответствии с правилами техники безопасности для пребывания и передвижения на конкретной территории Продавца, которые можно найти на сайте Продавца https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chempark-zaluzi/Stranky/default.aspx (документ также доступен по следующей ссылке: https://www.orlenunipetrolrpa.cz/CS/sluzby-areal/chemparkzaluzi/Documents/Bezpecnostni_pokyny.pdf) и соблюдение предусмотренных мер по минимизации этих рисков. Аналогичные правила применяются к погрузке серы на объекте Кралупы. <p>12. В целях предотвращения потерь в стоимости перевозимой продукции (количество, качество) с помощью сочлененных автопоездов типа автоцистерн все основные части автоцистерн пломбируются. Их список и их идентификационные номера указаны на второй странице товарной накладной. Покупатель обязан проверить целостность и подлинность пломб перед разгрузкой продукции. Покупатель также обязан сообщить водителю место разгрузки, указав уникальный идентификационный номер бункера для хранения в выделенном поле на второй странице товарной накладной. Любые недостатки или оговорки относительно пломбирования должны быть зафиксированы Покупателем в товарной накладной и подтверждены водителем.</p> <p>13. Во время разгрузки водитель обязан соблюдать предписанные параметры разгрузки, определенные «Стандартом компании ORLEN Unipetrol», рамочным договором о перевозке или заказом на транспортировку. Если Покупатель требует особых параметров для разгрузки, они должны быть согласованы с отделом обслуживания клиентов Продавца перед отгрузкой продукции. Во время разгрузки Покупатель обязан проводить выборочные проверки соблюдения параметров разгрузки. Любые недостатки или оговорки относительно способа разгрузки или ее параметров должны быть зафиксированы Покупателем в товарной накладной. Водитель обязан сотрудничать при проверке разгрузки и в случае замечаний по поводу проверки указать их на второй странице товарной накладной.</p> <p>14. Покупатель должен всегда подтверждать получение товара в товарной накладной, а при международной перевозке также и в накладной CMR, заверенной водителем (подпись, дата и, возможно, печать), а в случае поставки на условиях FCA должен отправить подтвержденные таким образом документы в отдел обслуживания клиентов Продавца. В случае поставки на условиях CPT подтвержденные документы возвращаются через водителя.</p> <p>15. Покупатель должен хранить приобретенные полиолефины в мешках и сажу Chezacarb на поддонах в сухом, проветриваемом и крытом складе таким образом, чтобы материал не подвергался воздействию прямого солнечного света, дождя, снега или других климатических факторов и чтобы упаковка на поддонах не могла быть загрязнена водой, грязью или другими нечистотами.</p> <p>15.1. Для хранения полиолефинов применяется следующее: Предписанная температура на складе составляет от -20 до +50 градусов C. Поддоны могут быть уложены максимум в два слоя. При температуре ниже нуля необходимо соблюдать особую осторожность во время обращения с поддонами и принимать во внимание возможную конденсацию пара и воды внутри мешков при их быстром нагревании. Поддоны должны размещаться на расстоянии не менее 1 м от источника тепла. Поддоны должны быть размещены таким образом, чтобы предотвратить повреждение упаковки как при складировании, так и при вывозе.</p>
---	--

- 15.2. For storing Chezacarb soot it applies that: For safe loading and storage, it is necessary to observe all the fire prevention measures (smoking ban, ban on work with open flame, removal of all potential sources of ignition) and to ensure that there is no contact with the product (use personal protective equipment). The product must be stored in a dry and well-ventilated place with effective suction and away from sources of heat. We recommend storage in covered spaced protected from the direct effects of sunlight, and avoiding storage 5 together with oils, other flammable substances or oxidising agents. The product may be stored in undamaged packaging for the lifetime of the packaging, if the outside temperature does not exceed 63°C. In a dry environment, the product may be stored without packaging for 12 months, if the temperature does not exceed 50°C. The product must be protected from contact with water, oils or oxidising agents and it is recommended to process it with priority, so as to avoid initiation when storing large quantities. Pallets must not be stacked. If the Purchaser stores the polyolefins and Chezacarb soot otherwise than described above, the Purchaser is not authorised to claim their contamination by humidity and impurities, contamination of the packaging by steam and water, impurities, or damage to the packaging. The storage of chemicals is governed by European Parliament and Council Regulation (EC) No. 1907/2006, (REACH), as amended, the current version of which is available at <http://www.mpo.cz/dokument26065.html> or at www.orlenunipetrolrpa.cz for the individual products.
16. In cases of potential exemption of deliveries of the Purchaser's goods from VAT with a claim to VAT deduction in the meaning of Section 64 of Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to only as the "**Act on Value Added Tax**"), the Purchaser is obliged to return the confirmed delivery note (confirmed with the signature and potential stamp from the place of delivery in the relevant EU member state other than the Czech Republic) no later than the 10th day of the month following delivery. If goods are delivered with parity EXW, FCA or DAP border (territory of CZ), the Purchaser shall confirm on the delivery note that the goods which are the subject of the contract (purchase order) are transported by it or by a carrier authorised by it, not by a customer of the Purchaser or carrier authorised by it. If the Purchaser fails to do so, the goods are considered as though they had remained in the Czech Republic. The Seller shall invite the Purchaser to submit the confirmed delivery note, and if the Purchaser fails to deliver the confirmed delivery note immediately even then, the Purchaser shall be billed VAT and the Seller shall pay the tax authority this VAT in full. Furthermore, the Purchaser shall be obliged to pay the Seller any potential sanctions imposed by the tax authority (including the potential assessed penalty). The Purchaser is obliged to make the payments pursuant to the previous sentence always within 30 (thirty) days from receiving the relevant tax document. For EXW, FCA or DAP (CZ/EU border), the Seller requires returning of the confirmed and signed CMR/CIM bill of lading (in international carriage) for the relevant delivery, as per Section 64(5) of Act on Value Added Tax, as amended. This confirmed document is to be submitted to the Seller at the latest within 2 (two) months after the delivery. Otherwise, the Seller shall additionally charge the Purchaser the legal VAT. Furthermore, the Purchaser shall be obliged to pay the Seller any potential sanctions imposed by the tax authority (including the potential assessed penalty). The Purchaser is obliged to make the payments pursuant to the previous sentence always within 30 (thirty) days from receiving the relevant tax document.
- 15.2. Для хранения сажи Chezacarb применяется следующее: Для безопасной погрузки и хранения необходимо соблюдать все меры противопожарной безопасности (не курить, не работать с открытым огнем, устранить все возможные источники воспламенения) и стараться избегать контакта с продуктом (использовать средства индивидуальной защиты). Продукт следует хранить в сухом и хорошо проветриваемом месте с эффективной вытяжкой и вдали от источников тепла. Рекомендуются хранение в крытых, просторных помещениях, защищенных от прямого солнечного света, и избегать хранения вместе с маслами, другими легковоспламеняющимися веществами или окислителями. Продукт может храниться в целости и сохранности в течение всего срока службы упаковки при условии, что температура окружающей среды не превышает 63°C. Его можно хранить в сухой среде без упаковки в течение 12 месяцев, при условии, что температура не будет превышать 50°C. Продукт должен быть защищен от контакта с водой, маслами или окислителями, и рекомендуется обработать его в приоритетном порядке для предотвращения термического инициирования при складировании больших количеств. Поддоны нельзя складывать в штабеля. Если Покупатель хранит полиолефины и сажу Chezacarb не так, как описано выше, то Покупатель не вправе предъявлять претензии в связи с их загрязнением от влаги и примесей, загрязнением упаковки паром и водой, нечистотами или повреждением упаковки. Хранение химических веществ регламентируется положениями Регламента Европейского Парламента и Совета ЕС № 1907/2006 (REACH), с учетом поправок, текущую версию которого можно найти на сайте <http://www.mpo.cz/dokument26065.html> или www.orlenunipetrolrpa.cz для отдельных продуктов.
16. В случае возможного освобождения поставок товара Покупателя от НДС с правом на вычет НДС в соответствии со статьей 64 Закона о налоге на добавленную стоимость № 235/2004 Сборника законов, с учетом поправок (именуемого далее — "**Закон о налоге на добавленную стоимость**"), Покупатель обязан вернуть подтвержденную товарную накладную (заверенную подписью и, возможно, печатью места доставки в соответствующей стране-члене ЕС, кроме Чешской Республики), не позднее 10 числа следующего месяца после поставки. Если товар поставляется на условиях EXW, FCA или DAP граница (территория Чешской Республики), Покупатель должен подтвердить в товарной накладной, что товар, являющийся предметом договора (заказа), перевозится им или его уполномоченным перевозчиком, а не клиентом Покупателя или его уполномоченным перевозчиком. Если Покупатель не сделает этого, то будет считаться, что товар как бы остался в Чешской Республике. Продавец попросит Покупателя предоставить подтвержденную товарную накладную, и, если Покупатель не предоставит подтвержденную товарную накладную незамедлительно, то Покупателю будет выставлен счет на НДС, а Продавец оплатит полную сумму НДС налоговому управлению. В то же время, Покупатель будет обязан оплатить Продавцу любые штрафные санкции, которые могут быть наложены налоговым управлением (включая любой начисленный штраф). Покупатель обязан всегда совершать платежи в соответствии с предыдущим предложением в течение 30 (тридцати) дней с момента получения соответствующего налогового документа. Для поставок на условиях EXW, FCA или DAP (граница Чешской Республики/ЕС) Продавец требует возврата подтвержденной и подписанной CMR/CIM (в международных перевозках) накладной на соответствующую поставку согласно статье 64 (5) Закона о налоге на добавленную стоимость в действующей редакции. Этот подтвержденный документ должен быть предоставлен Продавцу не позднее чем в течение 2 (двух) месяцев с даты поставки. В противном случае, Продавец дополнительно взыщет с Покупателя установленный законом НДС. В то же время Покупатель будет обязан выплатить Продавцу любые штрафные санкции, которые могут быть наложены налоговым управлением (включая любой начисленный штраф). Покупатель обязан всегда совершать платежи в соответствии с предыдущим предложением в течение 30 (тридцати) дней с момента получения соответствующего налогового документа.

Article 5: CONDITIONS FOR DELIVERIES IN RAILWAY CISTERNS (RC)

1. If the Seller and Purchaser agree on the shipping of goods in railway cisterns, deliveries will take place in these railway wagons leased by the Seller and in railway wagons owned or leased by the Purchaser. If the Purchaser provides railway wagons leased or owned by it (upon prior agreement with the Seller), it is obliged to ensure that these are suitable for filling and correspond to all the valid regulations, railway regulations and standards applicable to these cars. The Purchaser takes into account that the Seller is unable to examine the adequacy of the wagons provided by the Purchaser for filling beyond the standard framework of obligations related to the loading of provided railway wagons.
2. The Purchaser is obliged to ensure complete emptying and swift return of railway wagons provided by the Seller within the deadline specified in paragraph 4, unless the Parties agree on other conditions in the respective Purchase Agreement. A wagon with at most 2% residual amount calculated from the theoretical tare weight of the wagon shall be regarded as a completely emptied railway wagon. If the residual amount is more than 2% of the theoretical weight of the wagon and it is necessary to clean the wagon, then the Purchaser shall bear all costs for cleaning and possible liquidation of residue.
3. After the railway wagons have been emptied, the Purchaser shall be obliged to ensure closure and sealing of the dome lid, closure and sealing of the main and side valves with screwed on cap nuts and with a clean drum surface in compliance with the provisions of the RID Convention (<https://www.mdcr.cz/Dokumenty/Draznidoprava/Preprava-nebezpecnych-veci-drazni-dopravou>) and UIC loading guidelines and in compliance with work procedures and instruction manuals for operation of the railway wagons. In the case of railway wagons equipped with heating coils/heating system and heated outlets, the steam outlet valve must be open. The Purchaser declared on the return run in the bill of lading as the original Purchaser/recipient of the wagon consignment shall be obliged to return the railway wagons, after having been emptied, to the Seller's delivery track ("Siding ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Litvinov Ltd." Litvinov, station Most - new station, reg. No.720847) or to another agreed location for mutual handover/takeover of railway wagons. The Purchaser declared in the bill of lading as the original recipient of the wagon consignment is obliged to return the wagon immediately after emptying to the Seller. Only original Purchaser may perform a new sale (re-shipment) or amend the agreement on carriage only with the written consent from the Seller.
4. The deadline for return of an empty wagon without the billing of demurrage for all goods with the exception of goods transported by railway cisterns equipped with a heating system ("heating coils") used for filling – so called "heated substances" – is 48 (forty-eight) hours of the wagon's presence on the Purchaser's delivery track, for goods transported by railway cisterns equipped with a heating system ("heating coils") used for filling – so called "heated substances" – is 72 (seventy-two) hours of the wagon's presence on the Purchaser's delivery track, always calculated from handover of the wagon by the carrier at the Purchaser's delivery track until handover of the empty wagon to the carrier for return (see stamp of the dispatching station in col. no. 92 of the bill of lading). For goods delivered by the Seller in the period from 1 December to 31 March and transported railway cisterns equipped with a heating system, the filling deadline is extended to 96 (ninety-six) hours of the wagon's presence on the Purchaser's delivery track. If any problems arise with the emptying of a RC, the Purchaser shall be obliged to inform the Seller's contact person of this without delay, first via telephone and then via e-mail or by fax. The Purchaser shall be obliged, if technically possible, to ensure the emptying of the wagon in an alternative manner (e.g. in the event of a defect to the wagon). If unloading of the RC is impossible, the Purchaser shall inform the Seller of this and shall follow the Seller's instructions.

Статья 5: УСЛОВИЯ ПОСТАВОК В ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЦИСТЕРНАХ (ЖЦ)

1. Если Продавец и Покупатель договариваются о перевозке товара в железнодорожных цистернах, то поставки должны осуществляться в таких железнодорожных вагонах, арендованных Продавцом, и в железнодорожных вагонах, принадлежащих или арендованных Покупателем. Если Покупатель предоставляет железнодорожные вагоны, принадлежащие Покупателю или арендованные им (по предварительному согласованию с Продавцом), то Покупатель должен обеспечить их пригодность для заполнения и соответствие всем действующим нормам, железнодорожным правилам и стандартам, применимым к таким вагонам. Покупатель признает, что Продавец не имеет возможности проверить пригодность предоставленных Покупателем вагонов для загрузки, что является деятельностью, выходящей за рамки обычных обязанностей, связанных с погрузкой поданных вагонов.
2. Покупатель обязан обеспечить полное опорожнение и оперативный возврат предоставленных Продавцом вагонов в сроки, указанные в п. 4, если Стороны не договорились об иных условиях в соответствующем Договоре купли-продажи. Полностью опорожненным железнодорожный вагон считается тогда, когда он имеет не более 2% остаточного количества продукта, рассчитанного от теоретического собственного веса вагона. Если остаточное количество 2% от теоретического веса вагона и если необходимо вагон очистить, то Покупатель будет нести все расходы по очистке и возможной утилизации остатка.
3. После опорожнения вагонов Покупатель обязан обеспечить закрытие и герметичность крышки купола, закрытие и герметичность основного и боковых клапанов с накрученными накидными гайками и с чистой поверхностью котлов в соответствии с положениями Конвенции RID (Международные правила, относящиеся к международной перевозке опасных грузов по железной дороге) (<https://www.mdcr.cz/Dokumenty/Draznidoprava/Preprava-nebezpecnych-veci-drazni-dopravou>) и указаниями по погрузке Международного железнодорожного союза (UIC), а также рабочими процедурами и инструкциями по эксплуатации железнодорожных вагонов. У вагонов, оборудованных отопительными змеевиками/системой отопления и обогреваемыми выпускными отверстиями, кран для выпуска пара должен быть открыт. Покупатель, заявленный во время обратного рейса в накладной как первоначальный Покупатель/получатель партии вагонов, обязан вернуть железнодорожные вагоны после их опорожнения на приемный путь Продавца («Подъездной путь компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. Litvinov Ltd.», г.Литвинов, станция Мост — новая станция, регистрационный № 720847) или в другое согласованное место взаимной сдачи/приемки железнодорожных вагонов. Покупатель, заявленный в накладной как первоначальный получатель партии вагонов, обязан вернуть вагоны сразу после опорожнения Продавцу. Новая продажа (переадресовка) или изменение договора о перевозке может быть осуществлена первоначальным Покупателем только с письменного согласия Продавца.
4. Срок возврата порожнего вагона без взимания платы за простой на приемном пути Покупателя составляет 48 (сорок восемь) часов для всех грузов, за исключением грузов, перевозимых в железнодорожных цистернах, оборудованных системой отопления («нагревательными змеевиками») и используемых для заполнения так называемыми «нагреваемыми веществами», а для грузов, перевозимых в железнодорожных цистернах, оборудованных системой отопления («нагревательными змеевиками») и используемых для заполнения так называемыми «нагреваемыми веществами» - 72 (семьдесят два) часа нахождения вагона на приемном пути Покупателя, которые отсчитываются с момента подачи вагона перевозчиком на приемный путь Покупателя до момента передачи порожнего вагона перевозчику для возврата (см. штампель станции отправления в графе 92 товарной накладной). Для товаров, поставляемых Продавцом в период с 1 декабря по 31 марта и перевозимых в железнодорожных цистернах, оборудованных системой отопления, срок заполнения продлевается до 96 (девяносто шести) часов пребывания вагона на приемном пути Покупателя. В случае возникновения проблем с опорожением ЖЦ Покупатель обязан немедленно сообщить об этом контактному лицу Продавца сначала по телефону, а затем по

5. The Purchaser shall be obliged to pay the Seller demurrage for non-return of a wagon provided by the Seller within the set deadline using the following rates for each started day of delay and each wagon, unless the Seller and the Purchaser agree on different conditions:

	1–2 days	3–5 days	6 or more days
Pressurised railway cisterns	1300 CZK	1600 CZK	2100 CZK
Other railway wagons	600 CZK	900 CZK	1200 CZK

6. The total rate of demurrage shall be calculated as the sum total of the number of days of delay multiplied by the corresponding rate. Rates specified include VAT in accordance with current legislation. The maturity of invoices billing demurrage shall be 14 (fourteen) days from the date of their issue. In the event of any dispute by the Purchaser over excess time spent by wagons on its premises, the Purchaser shall be obliged to send the Seller photocopies of the bills of lading by letter or by e-mail, these including the printed railway stamp proving the date and time of arrival and departure of the RC. The provisions concerning time spent by wagons standing shall not be used if they delay and late return of a wagon was not caused by the Purchaser.
7. The Purchaser shall not pay the demurrage to the Seller if during the national or international transport to the Purchaser the railway wagon was lost or damaged in a way that prevents its use on the Purchaser's siding or its filling, or if wagon parts have been damaged before its arrival to the Purchaser's siding, or if the railway wagon was returned late by the Purchaser to the Seller due to its damage or damage or loss of wagon parts by the carrier before the arrival of the railway cistern to the Purchaser's siding.
8. However, if the railway wagon or its parts have been damaged by the Purchaser (recipient/dispatcher) or if the loss of the railway wagon was caused by the Purchaser (recipient/dispatcher) or a third party that was granted access to the railway wagon by the Purchaser (recipient/dispatcher), the Purchaser is obliged to cover all incurred costs for repair of the railway wagon, its parts and for spare parts, including additional costs, and to reimburse all damage incurred to the Seller, starting on the date when the Seller received a written notification from the Purchaser (recipient/dispatcher) about this specific event.

Article 6: PAYMENTS AND INVOICES

1. Payments shall be made by the Purchaser according to payment terms stated in the Purchase Agreement.
2. The Purchaser shall pay the full amount of the invoice without a right to set off any of its receivables from the Seller, whether such receivables result from the Purchase Agreement or any other arrangements made between the Parties.
3. Payment for the Product shall be made by transfer to the bank account of the Seller indicated on the Invoice, by the due date indicated on the invoice. The obligation to pay for the Product shall be deemed met on the date of crediting the full amount due stated on the invoice on the bank account of the Seller.
4. In the event of delay in payment, the Seller shall be entitled to demand from the Purchaser and the Purchaser shall be obliged to pay interest on arrears, the rate of interest on arrears shall be determined in accordance with Government Regulation No. 351/2013 Coll., which determines the rate of interest on arrears and pursuant to the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended

электронной почте или факсу. Покупатель обязан обеспечить, если это технически возможно, опорожнение вагона альтернативным способом (например, в случае дефекта вагона). Если разгрузка ЖЦ невозможна, Покупатель должен сообщить об этом Продавцу и следовать инструкциям Продавца.

5. За невозвращение предоставленного Продавцом вагона в указанный срок Покупатель обязан уплатить Продавцу штраф за простой по следующим ставкам за каждый день простоя и каждый вагон, если Продавец и Покупатель не договорятся об иных условиях:

	1–2 дня	3–5 дня	6 дней или более
Железнодорожные цистерны под давлением	1300 чешских крон	1600 чешских крон	2100 чешских крон
Другие железнодорожные вагоны	600 чешских крон	900 чешских крон	1200 чешских крон

6. Общий размер штрафа за простой рассчитывается как сумма умножения количества дней простоя и соответствующей ставки. Ставки указаны с учетом НДС в соответствии с действующим законодательством. Срок оплаты счетов-фактур на оплату штрафа за простой составляет 14 (четырнадцать) дней с даты выставления. В случае несогласия Покупателя с данными о просрочке пребывания вагонов на его территории Покупатель обязан направить Продавцу письмом или по электронной почте ксерокопии накладных с распечатанной железнодорожной печатью, удостоверяющей дату и время прибытия и отбытия ЖЦ. Положения о простое вагонов не применяются в случае, если задержка и несвоевременный возврат вагона произошли не по вине Покупателя.
7. Покупатель не будет оплачивать Продавцу штраф за простой, если во время внутренней или международной перевозки к Покупателю железнодорожный вагон был потерян или поврежден таким образом, который не позволяет его использование на подъездном пути Покупателя или его загрузку, или если части вагона были повреждены до его прибытия на подъездной путь Покупателя, или если железнодорожный вагон был возвращен Покупателем Продавцу с опозданием в результате его повреждения или повреждения и утраты вагонных частей перевозчиком до прибытия Железнодорожной цистерны на подъездной путь Покупателя.
8. Однако, если вагон или его части были повреждены Покупателем (грузополучателем/грузоотправителем) или если утрата вагона произошла по вине Покупателя (грузополучателя/грузоотправителя) или третьего лица, которому Покупатель (грузополучатель/грузоотправитель) предоставил доступ к вагону, Покупатель обязан оплатить все расходы на ремонт вагона, его частей и на запасные части, включая дополнительные расходы, и возместить Продавцу весь понесенный им ущерб, начиная с даты получения Продавцом письменного уведомления от Покупателя (грузополучателя/грузоотправителя) об этом конкретном событии.

Статья 6: ПЛАТЕЖИ И ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ

1. Покупатель будет осуществлять платежи в соответствии с условиями оплаты, установленными в Договоре купли-продажи.
2. Покупатель будет оплачивать счета-фактуры в полном объеме без права зачета каких-либо причитающихся ему сумм с Продавца, независимо от того, вытекают ли эти суммы из Договора купли-продажи или иной договоренности между Сторонами.
3. Оплата за Продукцию должна производиться банковским переводом на счет Продавца и в срок, указанный в счете-фактуре. Обязательство по оплате Продукции считается выполненным в день зачисления на счет Продавца всей причитающейся ему суммы, указанной в счете-фактуре.
4. В случае просрочки платежа Продавец будет вправе потребовать от Покупателя, а Покупатель будет обязан выплатить проценты за просрочку, ставка которых будет определяться в соответствии с Постановлением Правительства № 351/2013 Сборника законов, устанавливающим процентную ставку за просрочку, и в

<p>(hereinafter referred to only as the "Civil Code"), or in accordance with the respective legislation which in the future replaces the above-mentioned regulation in the affected scope. Furthermore, if the delay in payment exceeds 3 (three) calendar days, the Seller shall be entitled to suspend further deliveries of the Product until the overdue is paid or to apply advance payments for further deliveries.</p>	<p>соответствии с Законом № 89/2012 Сборника законов, Гражданским кодексом, с учетом поправок (именуемым далее «Гражданский кодекс») или согласно соответствующему законодательству, которое в будущем может заменить вышеупомянутое постановление в соответствующей степени. Кроме того, если просрочка оплаты превышает 3 (три) календарных дня, Продавец будет вправе приостановить дальнейшие поставки Продукции до уплаты оставшейся суммы или использовать предоплату для последующих поставок.</p>
<p>5. The sale/delivery of the Product shall be made as part of the credit limit granted by the Seller or on the basis of an advance payment. For the purpose of granting or verification of the credit limit, the Seller shall assess financial reliability of the Purchaser or the guarantor, on the basis of the Purchaser's financial documents provided by the Purchaser or the guarantor, and the Seller reserves its right to request that an additional guarantee be provided and presented within the time limits set by the Seller, corresponding to the risk level.</p>	<p>5. Продажа/поставка Продукции будет осуществляться в пределах лимита кредитования, предоставленного Продавцом или на основе предоплаты. В целях проверки кредитного лимита Продавец оценивает финансовую состоятельность Покупателя или гаранта на основании финансовых документов, предоставленных Покупателем или его гарантом, и Продавец оставляет за собой право потребовать предоставления дополнительной гарантии, соразмерной уровню риска, в сроки, определяемые Продавцом.</p>
<p>6. In the event of any change of the credit limit the Seller shall immediately notify the Purchaser of each change of the amount of the credit limit and shall state the reasons.</p>	<p>6. В случае любого изменения лимита кредитования Продавец должен незамедлительно проинформировать Покупателя о каждом изменении суммы лимита кредитования и предоставить обоснование.</p>
<p>7. If payment for the Product (volumes of the Product) is to be made in the form of an advance payment, it shall be made prior to the release of the Product (or a given volume of the Product), in the amount of 100% of the value of the Product (or a given volume of the Product), according to the prices valid as at the date of release of the Product. If, on the date of making an advance payment for the Product, the price of the Product valid as at the date of release of the Product is not known, the Purchaser shall make an advance payment in the amount of 100% of the value of the Product according to the prices valid as at the date of making the advance payment, save that in such an event the Seller reserves its right to sell/deliver the Product only in the quantity corresponding to the value of the advance payment made by the Purchaser. In the event that the value of the advance payment made by the Purchaser for the Product is greater than the value of the Product calculated according to the prices valid as at the date of release of the Product, the amount paid extra by the Purchaser shall be, depending on the arrangements made between the Parties, returned by the Seller to the bank account of the Purchaser or treated as an advance for further sales/deliveries of the Product.</p>	<p>7. Если оплата Продукции (объемов Продукции) производится в виде предоплаты, она должна быть совершена до того, как будет отпущена Продукция (или данный объем Продукции), в размере 100% стоимости Продукции (или данного объема Продукции) по ценам, действующим на дату отпуска Продукции. Если на дату внесения предоплаты за Продукцию ее цена на дату отпуска не известна, Покупатель должен произвести предоплату в размере 100% стоимости Продукции по ценам, действующим на дату внесения предоплаты, но в этом случае Продавец оставляет за собой право продать/поставить Продукцию в количестве, соответствующем размеру предоплаты, внесенной Покупателем. Если сумма внесенной Покупателем предоплаты за Продукцию превышает стоимость Продукции, рассчитанную по ценам, действующим на дату отпуска Продукции, то в зависимости от договоренностей между Сторонами излишняя сумма, уплаченная Покупателем, будет либо возвращена Продавцом на банковский счет Покупателя, либо будет рассматриваться как аванс за последующие продажу/поставки Продукции.</p>
<p>8. The Seller declares to be a payer of value added tax within the meaning of tax regulations and is registered for these purposes under the tax identification number CZ699000139.</p>	<p>8. Продавец заявляет, что он является плательщиком налога на добавленную стоимость в соответствии с налоговым законодательством и зарегистрирован для этой цели под идентификационным номером налогоплательщика CZ699000139.</p>
<p>9. The Seller shall provide the Purchaser with the appropriate certificate confirming thereof at every Purchaser's request. The Purchaser declares to be a payer of the value added tax within the meaning of tax regulations and is registered for these purposes under the tax identification number indicated in the Order. The Purchaser shall provide the Seller with the appropriate certificate confirming thereof at every Seller's request. Each Party shall notify the other Party of any change of the status and/or the tax identification numbers mentioned above immediately after such a change occurred.</p>	<p>9. По каждому запросу Покупателя Продавец должен предоставлять ему соответствующий сертификат, подтверждающий оплату этого налога. Покупатель заявляет, что он является плательщиком налога на добавленную стоимость в соответствии с налоговым законодательством и зарегистрирован для этой цели под идентификационным номером налогоплательщика, указанным в Заказе. По каждому запросу Продавца Покупатель должен предоставлять ему соответствующий сертификат, подтверждающий оплату этого налога. В случае любого изменения вышеуказанного статуса и/или идентификационных номеров налогоплательщика каждая из Сторон должна незамедлительно информировать другую Сторону о таком изменении.</p>
<p>10. The Purchaser authorises the Seller to issue VAT invoices without the signature of the person authorised by him.</p>	<p>10. Покупатель уполномочивает Продавца выставлять счета-фактуры с НДС даже без подписи уполномоченного им лица.</p>
<p>11. An invoice may be issued in the foreign currency agreed by the Parties. The basis for issuance of an invoice shall be the quantity of the Product indicated in: (i) the delivery note in the event of sale/delivery with the use of road means of transport; (ii) the shipment advice in the event of sale/delivery with the use of railway means of transport; (iii) the reloading documents in the event of sale/delivery with the use of railway means of transport from ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. reloading point located in Litvínov or Kralupy nad Vltavou.</p>	<p>11. Счет-фактура может быть выставлена в иностранной валюте, согласованной Сторонами. Основанием для выставления счета-фактуры будет количество Продукции, указанное в: (i) товарной накладной в случае продажи/поставки с использованием автомобильного транспорта; (ii) извещении об отгрузке в случае продажи/поставки с использованием железнодорожного транспорта; (iii) перегрузочных документах в случае продажи/поставки с использованием железнодорожных транспортных средств из пункта перегрузки компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., расположенном в г.Литвинов или г.Кралупи-над-Влтавой.</p>
<p>12. A proper invoice should, besides meeting statutory requirements, contain the following information: (i) the quantity of goods, (ii) the name/description of the goods, (iii) the number of the Seller's Purchase Agreement, (iv) the number of Purchaser's Order – on Purchaser's demand, (v) the terms and date(s) of payment in accordance with the Purchase Agreement, (vi) tax identification</p>	<p>12. В дополнение к требованиям, предусмотренным законом, в должным образом оформленной счете-фактуре должна быть указана следующая информация: (i) количество товаров, (ii) наименование/описание товаров, (iii) номер Договора купли-продажи Продавца, (iv) номер Заказа Покупателя - по запросу Покупателя, (v) условия и сроки оплаты в соответствии с</p>

numbers of the Seller and the Purchaser for deliveries within European Union.

13. Should it be necessary to issue a corrective invoice, it shall be paid within 14 (fourteen) calendar days of the invoice date.

Article 7: TAXES AND CUSTOMS DUTIES

1. All fees and prices stated in the Purchase Agreement are stated without sales tax, excise duty and similar taxes, duties, fees and other levies ("tax"). All possible taxes will be added to the price or customs fees paid by the Purchaser.

The Seller shall be responsible for export customs clearance of goods in the Czech Republic and shall bear all the costs connected with it despite INCOTERMS 2020 conditions applied. The Purchaser shall be responsible for the import customs clearance and shall bear all the costs connected with the importation of goods into the country of destination and any other country, if so required by the respective country legislation, including customs duties, taxes and other charges due under that legislation. If the Parties appoint the Purchaser to be responsible also for the export customs clearance of goods, the Purchaser shall as soon as is practicable or by the 3 (third) business day following the exportation deliver to the Seller all appropriate documentation, confirming the exportation of the goods, as required by ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (e.g. in invoice) according to local, supranational or EU law.

2. Excise duty and value added tax (VAT). The Purchaser shall be solely responsible for VAT, excise duties and all other similar taxes and charges (the "duties", the "duty") due in the country into which the goods are imported, regardless of whether such country correspond to the country of destination indicated in the Purchase Agreement. The Purchaser shall also take all possible preventive measures, including without limitation a timely furnishing the Seller with the appropriate information and documentation as required by the Seller (e.g. in invoice) according to local, supranational or EU law to release the Seller from being imposed with the duties in the country of dispatch or any other country where the duties may be imposed on the Seller. If the Seller is obliged by the tax law or the relevant authorities to pay the duties for reasons attributable to the Purchaser or any providers of transport, logistic, warehousing and other services related to the Goods, acting for or on behalf of the Purchaser (including without limitation the Purchaser's or his service providers' failure to furnish the Seller with the appropriate information and documentation (e.g. the Purchaser's obligation to sign delivery receipt according to the statement on delivery note) on time or delivering such an information/documentation incomplete, incorrect, including untrue or out-of-date information or indicating deficiency or any other discrepancy between the quantities loaded and discharged, irrespective of their reason), the Purchaser shall pay in a full amount these duties, in addition to a price set forth in the Purchase Agreement. The Purchaser shall also indemnify the Seller for all other damages and costs incurred directly or indirectly by the Seller in this respect, including interest, penalties and the related administrative costs.
3. To the extent that the payment(s) for the Product to be made under the Purchase Agreement are subject to VAT, the appropriate amount of such VAT will be shown as a separate item on the invoice and shall be added to the price for the Product and the Purchaser shall pay such amount.
4. Where legally possible, the Seller will apply a tax exemption, zero percent (0%) rate, or any other tax facility applicable in the relevant country. The Purchaser shall provide such documentation as the Seller may reasonably request to assist the Seller in applying for any such tax exemption, zero percent (0%) rate, or any other tax facility.

Договором купли-продажи, (vi) идентификационные налоговые номера налогоплательщика Продавца и Покупателя для поставок в пределах Европейского Союза.

13. Если необходимо выставить корректировочную счет-фактуру, она будет подлежать оплате в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты выставления.

Статья 7: НАЛОГИ И ТАМОЖЕННЫЕ СБОРЫ

1. Все сборы и цены, указанные в Договоре купли-продажи, указаны без учета налога с продаж, акциза и аналогичных налогов, пошлин, сборов и других сборов (далее - «налоги»). Любые возможные налоги будут добавлены к цене или таможенным сборам, которые должен оплатить Покупатель. Продавец несет ответственность за таможенное оформление товара при экспорте из Чешской Республики и несет все связанные с этим расходы, даже если применяются условия ИНКОТЕРМС 2020. Покупатель несет ответственность за таможенное оформление товаров при импорте и несет все расходы, связанные с импортом товаров в страну назначения и любую другую страну, если того требует законодательство этой страны, включая таможенные пошлины, налоги и другие сборы, предусмотренные местным законодательством. Если Стороны договариваются, что Покупатель будет также отвечать за таможенное оформление товара при экспорте, то Покупатель обязан в кратчайшие сроки или в течение 3 (трех) рабочих дней после экспорта предоставить Продавцу всю соответствующую документацию, подтверждающую экспорт товара в соответствии с требованиями компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. (например, счет-фактуру) согласно национальному, международному законодательству или законодательству ЕС.
2. Акциз и налог на добавленную стоимость (НДС). Покупатель несет единоличную ответственность за уплату НДС, акцизного сбора и других аналогичных налогов и сборов (далее — «налог», «сборы»), подлежащих уплате в стране, в которую импортируются товары, независимо от того, соответствует ли эта страна месту назначения, указанному в Договоре купли-продажи. Покупатель также должен принять все возможные превентивные меры, включая, без ограничения, своевременное предоставление Продавцу соответствующей информации и документов по требованию Продавца (например, счетов-фактур) в соответствии с национальным, международным законодательством или законодательством ЕС, чтобы освободить Продавца от обложения налогами в стране отправления или в любой другой стране, где Продавец может быть обязан уплатить налоги. Если Продавец будет обязан уплатить налоги по налоговому законодательству или по требованию компетентных органов по причинам, возникшим со стороны Покупателя или любых лиц, оказывающих транспортные, логистические, складские или иные услуги, связанные с Товарами, и действующих от имени или по поручению Покупателя (включая, без ограничения, случаи, когда Покупатель или его лица, оказывающие услуги, не предоставят Продавцу соответствующую информацию и документацию вовремя (например, не исполняется обязательство Покупателя подписать заявление в товарной накладной о получении поставки), или представляет такую информацию/документацию не в полном объеме, с ошибками, включая предоставление ложной или устаревшей информации, или информацию, указывающую на нехватку или любое другое расхождение в погруженном и разгруженном количествах, независимо от их причины), Покупатель должен оплатить такие сборы в полном объеме вместе с ценой, указанной в Договоре купли-продажи. Покупатель также должен возместить Продавцу все остальные убытки и расходы, прямо или косвенно понесенные Продавцом в связи с этим, включая проценты, штрафы и соответствующие административные расходы.
3. Если к платежам, которые должны быть произведены по Договору купли-продажи за Продукцию применяется НДС, соответствующая сумма такого НДС должна быть указана отдельной статьей в счете-фактуре и будет добавлена к цене за Продукцию и будет подлежать оплате Покупателем.
4. В случаях, допускаемых законодательством, Продавец будет пользоваться освобождением от налогообложения, нулевой процентной ставкой (0%) или любыми другими налоговыми льготами, применимыми в соответствующей стране. По обоснованному запросу Продавца Покупатель будет предоставлять ему документацию, чтобы помочь ему воспользоваться освобождением от налогообложения,

Article 8: INTRA-COMMUNITY SUPPLIES, VAT & EXPORT

1. The Seller shall exempt the delivery of goods from Czech VAT only if all of the following conditions are met:

- goods are sent or transported to a different member state – DMS,
- goods are sent or transported by the Seller, the Purchaser or third party authorised by them,
- goods are the subject of purchase of goods in a DMS,

- the Purchaser has provided a tax number for VAT registered in the DMS,

The Purchaser shall be obliged to inform the Seller if it has failed to meet any of these conditions.

2. If the Purchaser is a tax payer in the EU and the goods are intended for delivery in the EU and are supplied under the parity EXW, FCA, CPT (territory of CZ), or DAP border (territory of CZ), the Purchaser declares that the goods covered by the Purchase Agreement (Order), will be transported by him or by a carrier authorised by it, and not by a customer of the Purchaser or carrier authorised by them. The Purchaser undertakes not to sell and/or supply goods to any other entity within the territory of the Czech Republic.

Should tax proceedings be initiated with the Seller, the Purchaser undertakes to immediately provide the Seller with all documents that demonstrate the fact that the goods left the Czech Republic and that the transport was executed by the Purchaser or a transportation provider authorized by it.

3. If goods are sent or transported by the Purchaser or third party authorised by it to a DMS, the Purchaser shall be obliged to have at its disposal and, subject to request, to provide the Seller proof of transportation of goods to a DMS such as a signed document or CMR bill of lading, consignment note, invoice from the carrier of the goods etc., this being in the form of at least 2 (two) items of such evidence, whereas such evidence must not be contradictory, must be issued by two different parties independent of each other, independent of the Seller and the Purchaser. Confirmation by the recipient in EMCS only proves the fact that goods were sent/transported to a different member state.

4. If only 1 (one) item of evidence as specified in paragraph 3 is provided, the Purchaser must also have at least 1 (one) of the following documents for the Seller:

- an insurance policy relating to sending or transportation of goods or bank documents proving payment for sending or transportation of goods;
- official documents issued by a public authority, for example a notary, confirming completion of transportation of goods in the destination member state;

- confirmation by a storage provider in the destination member state regarding receipt of goods confirming storage of goods in that member state.

5. The Purchaser shall also be obliged to provide written confirmation, e.g. in the form of a confirmed delivery note in which the following shall be stated:

- that the goods were sent or transported by it or on its account by a third party,
- the destination member state where the goods were delivered,
- date of issue,
- name and address of the Purchaser,
- quantity and type of goods,
- the date and place of completion of transportation of goods,
- the identity of the natural person receiving the goods on behalf of the Purchaser.

This obligation may also be met by means of collective confirmation, which must however specify all of the details for the individual deliveries.

нулевой процентной ставкой (0%) или любыми другими налоговыми льготами.

Статья 8: ПОСТАВКИ ВНУТРИ ЕС, НДС И ЭКСПОРТ

1. Продавец будет освобождать поставку товаров от чешского НДС только при соблюдении в полном объеме следующих условий:

- товары отправляются или перевозятся в другое государство-член (далее — «ДГЧ»),
- товары отправляются или перевозятся Продавцом, Покупателем или уполномоченным ими третьим лицом,
- товары являются предметом приобретения в ДГЧ,

- Покупатель предоставил номер НДС, зарегистрированный в ДГЧ,

Покупатель обязан сообщить Продавцу, если он не выполнил какое-либо из вышеперечисленных условий.

2. Если Покупатель является налогоплательщиком в ЕС и товар предназначен для поставки в ЕС и поставляется на условиях EXW, FCA, CPT (территория Чешской Республики) или DAP граница (территория Чешской Республики), то Покупатель заявляет, что товары, являющиеся предметом Договора (Заказа) купли-продажи, будут перевозиться им самим или его уполномоченным перевозчиком, а не клиентом Покупателя или его уполномоченным перевозчиком. Покупатель обязуется не продавать и/или не поставлять товар какому-либо другому юридическому лицу на территории Чешской Республики. Если в отношении Продавца инициируются налоговые разбирательства, Покупатель обязуется незамедлительно предоставить Продавцу все документы, подтверждающие факт того, что товар покинул территорию Чешской Республики, и перевозка была осуществлена Покупателем или его уполномоченным перевозчиком.

3. В случае отправки или транспортировки товара Покупателем или третьим лицом, уполномоченным Покупателем, в другое государство-член ЕС, Покупатель обязан иметь в наличии и, по требованию, предоставить Продавцу доказательства транспортировки товара в ДГЧ, такие как подписанный документ или накладная CMR, товарно-транспортная накладная, счет-фактура от перевозчика товара и т.д., в количестве не менее 2 (двух) таких доказательств, при этом такие доказательства не должны противоречить друг другу, должны быть выданы двумя разными сторонами, не зависящими друг от друга, от Продавца и от Покупателя. Подтверждение грузополучателя в системе EMCS (система контроля за перемещением подакцизных товаров) свидетельствует только о том, что товар был отправлен/перевезен в другое государство-член ЕС.

4. Если предоставлено только 1 (одно) доказательство из указанных в пункте 3, Покупатель должен иметь для Продавца хотя бы один из следующих документов:

- страховой полис, покрывающий отправку или перевозку товара, или банковские документы, подтверждающие оплату за отправку или перевозку товара;
- официальные документы, выданные государственным органом, например, нотариусом, и удостоверяющие завершение перевозки товара в государство-член ЕС назначения;
- квитанция от кладовщика в государстве-члене назначения, подтверждающая складирование товара в этом государстве-члене.

5. Кроме того, Покупатель обязан предоставить письменное подтверждение, например, в виде подтвержденной товарной накладной, в которой указывается:

- товар был отправлен или транспортирован им или за его счет третьим лицом,
- государство-член назначения, в которое были поставлены товары,
- дата выставления,
- имя и адрес Покупателя,
- количество и вид товаров,
- дата и место завершения транспортировки товаров,
- личность физического лица, принимающего товар от имени Покупателя.

Это обязательство также может быть выполнено с помощью сводного подтверждающего сертификата, но в нем должны быть указаны все данные по каждой отдельной поставке.

<p>6. Confirmation pursuant to paragraph 5 proving delivery to the delivery location must be sent to the Seller by the 10th (tenth) day of the month following delivery of goods by e-mail to the customer service department. The Seller may additionally request sending of these documents in documentary format. The Purchaser undertakes to send these documents on request.</p> <p>7. If the Purchaser fails to meet the conditions for exemption from VAT pursuant to paragraph 1 and 2 or if the Seller is not, subject to request, provided documents confirming transportation to a DMS as specified in article 8 paragraphs 3 to 5, the delivery of goods shall be taxed with Czech VAT rate, even post facto. If goods are transported by the Purchaser's customer, or carrier authorised by such a customer, Czech VAT shall always be applied, even post facto. If goods are sold and/or delivered by the Purchaser to a different entity within the territory of the Czech Republic, VAT shall always be applied, even post facto.</p> <p>8. In such a case, the Purchaser shall be obliged to pay this VAT to the Seller including accessories (penalties and interest on arrears), if applied. The Purchaser shall also be obliged to reimburse the Seller all taxes including accessories and, where applicable, any other damages if the information provided by the Purchaser as specified in the above-mentioned paragraphs is false or if the Purchaser misleads the Seller.</p> <p>9. For the purposes of the General Terms and Conditions, export of goods shall be understood to mean departure of goods from the territory of the European Union to the territory of a third country. Export of goods is exempt from tax, if this concerns delivery of goods by a payer, which is sent or transported from this country to a third country</p> <ol style="list-style-type: none"> by the Seller or a party authorised by it, or by the Purchaser or a party authorised by it if the Purchaser does not have a registered office or place of residence or business premises in this country, with the exception of goods transported by the Purchaser for the purpose of equipment or supplying recreational ships or aircraft, or any other means of transport for private use. <p>The Purchaser shall be obliged to inform the Seller if it has not met the respective conditions.</p> <p>The payer shall be obliged to prove departure of goods from the territory of the European Union</p> <ol style="list-style-type: none"> by means of decision by the customs authority on export of goods to a third country, in which departure of goods from the European Union is confirmed with release into the customs regime of export, outward processing, internal transit, or re-export, or using other means of proof. <p>10. If the Purchaser is from a third country and the goods are intended for export, and are supplied under parity EXW, FCA, DAP border (territory of CZ) INCOTERMS 2020, the Purchaser declares that the goods covered by the Purchase Agreement (Order) will be transported by him or by a carrier authorised by it, and not by a customer of the Purchaser or carrier authorised by it. Furthermore, the Purchaser solemnly declares that it does not have a registered office, business establishment or business premises within the territory of the Czech Republic. The Purchaser declares that the goods which are the subject of the Purchase Agreement shall not be sold and/or delivered to any other entity within the territory of the EU.</p> <p>11. If the goods are sent or transported by the Purchaser or third party authorised by it, the Purchaser shall be obliged to provide the Seller a copy of the delivery note, signed or verified by the recipient outside of the customs area of the EU, including the particulars specified in paragraph 12, i.e. including confirmation that the goods were sent or transported by the Purchaser or on its account by a carrier authorised by it.</p> <p>12. If a confirmed delivery note is not available in accordance with paragraph 11, the Purchaser shall be obliged to provide written confirmation stating the following:</p>	<p>6. Подтверждение в соответствии с пунктом 5, доказывающее поставку в пункт назначения, должно быть направлено Продавцу не позднее 10 (десятого) числа следующего месяца после доставки товара по электронной почте в отдел обслуживания клиентов. Продавец может дополнительно потребовать, чтобы эти документы были отправлены в бумажном виде. Покупатель обязуется выслать эти документы по первому требованию.</p> <p>7. Если Покупатель не выполнит условия, необходимые для освобождения от НДС согласно пункту 1 и пункту 2, или не предоставит Продавцу запрошенные документы, подтверждающие транспортировку в ДГЧ, как указано в статье 8, пункты 3–5, поставка товара будет облагаться налогом по чешской ставке НДС, и даже задним числом. Если товар транспортируется клиентом Покупателя или перевозчиком, уполномоченным клиентом Покупателя, чешский НДС будет применяться всегда, даже задним числом. Если товары продаются и/или поставляются Покупателем другому юридическому лицу в Чешской Республике, НДС будет применяться всегда, даже задним числом.</p> <p>8. В этом случае Покупатель будет обязан уплатить этот НДС Продавцу, включая любые сопутствующие издержки (штрафы, проценты за просрочку платежа), если они возникнут. Покупатель также обязан компенсировать Продавцу все налоги, включая сопутствующие издержки, и в соответствующих случаях любой другой ущерб, если, как предусмотрено в вышеуказанных пунктах, Покупатель предоставит информацию, которая является ложной, или введет Продавца в заблуждение.</p> <p>9. Согласно Общим условиям под экспортом товаров понимается вывоз товаров с территории Европейского Союза на территорию третьей страны. Экспорт товаров освобождается от налогообложения, когда эти товары поставляются налогоплательщиком и отправляются или транспортируются из страны происхождения в третью страну</p> <ol style="list-style-type: none"> Продавцом или уполномоченным им лицом, или Покупателем или уполномоченным им лицом, если Покупатель не имеет ни юридического адреса, ни места жительства, ни предприятия в данной стране, за исключением товаров, перевозимых Покупателем с целью оснащения или снабжения прогулочных судов, самолетов или других транспортных средств для частного использования. <p>Покупатель обязан сообщить Продавцу, если соответствующие условия им выполнены не были.</p> <p>Плательщик обязан доказать вывоз товаров с территории Европейского Союза</p> <ol style="list-style-type: none"> решением таможенного органа об экспорте товаров в третью страну, в котором подтвержден вывоз товаров с территории Европейского Союза для помещения под таможенную процедуру экспорта, переработки вне страны, внутреннего транзита или реэкспорта; или с помощью других доказательных средств. <p>10. Если Покупатель является представителем третьей страны, а товар предназначен для экспорта и поставляется на условиях EXW, FCA, DAP граница (территория Чешской Республики) INCOTERMS 2020, Покупатель заявляет, что товар, являющийся предметом Договора купли-продажи (Заказа), будет перевозиться им самим или его уполномоченным перевозчиком, а не клиентом Покупателя или его уполномоченным перевозчиком. Покупатель также честно заявляет, что у него нет юридического адреса, коммерческого предприятия или места деятельности в Чешской Республике. Покупатель заявляет, что товары, являющиеся предметом Договора купли-продажи, не будут проданы и/или поставлены никакому другому субъекту в ЕС.</p> <p>11. В случае отправки или перевозки товара Покупателем или уполномоченным им третьим лицом, Покупатель обязан предоставить Продавцу копию товарной накладной, подписанной или заверенной получателем за пределами таможенной территории ЕС, с указанием сведений в соответствии с пунктом 12, т.е. включая подтверждение того, что товар был отправлен или транспортирован Покупателем или за его счет уполномоченным им перевозчиком.</p> <p>12. Если подтвержденная товарная накладная в соответствии с пунктом 11 отсутствует, Покупатель должен предоставить письменное подтверждение с указанием следующего:</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> - that the goods were sent or transported by it or on its account by a third party, - the destination country of the goods, - date of issue, - name and address of the Purchaser, - quantity and type of goods, - the date and place of completion of transportation of goods, - the identity of the natural person accepting goods on behalf of the Purchaser. <p>13. Documents confirming transportation of goods to the destination (outside the EU) must be sent to the Seller no later than the 10th (tenth) day of the month following delivery, this being by e-mail to the Seller's customer service department. The Seller may additionally request sending of these documents in documentary format. The Purchaser undertakes to send these documents on request. Should tax proceedings be initiated with the Seller, the Purchaser undertakes immediately to provide the Seller with all documents that demonstrate the fact that the goods left the European Union and that the transport was executed by the Purchaser or a carrier authorised by it.</p> <p>14. If the Purchaser fails to meet the conditions for exemption from VAT in accordance with paragraph 9 or if documents confirming transportation outside of the territory of the EU as specified in paragraph 11 or 12 are not sent to the Seller, the delivery of goods shall be taxed with Czech VAT, even post factum.</p> <p>In such a case, the Purchaser shall be obliged to pay this VAT to the Seller including accessories (penalties and interest on arrears), if applied.</p> <p>The Purchaser shall also be obliged to reimburse the Seller all taxes including any accessories (penalties and interest on arrears) and, where applicable, any other damages if the information provided by the Purchaser as specified in the above-mentioned paragraphs is false or if the Purchaser misleads the Seller.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - товар был отправлен или транспортирован им или за его счет третьим лицом, - страна назначения товаров, - дата выставления, - имя и адрес Покупателя, - количество и вид товаров, - дата и место завершения транспортировки товаров, - личность физического лица, принимающего товар от имени Покупателя. <p>13. Документы, подтверждающие перевозку товаров в пункт назначения (за пределами ЕС), должны быть отправлены Продавцу не позднее 10 (десятого) числа следующего месяца после доставки по электронной почте в отдел обслуживания клиентов Продавца. Продавец может дополнительно потребовать, чтобы эти документы были отправлены в бумажном виде. Покупатель обязуется выслать эти документы по первому требованию. Если в отношении Продавца инициируются налоговые разбирательства, Покупатель обязуется незамедлительно предоставить Продавцу все документы, подтверждающие факт того, что товар покинул территорию Европейского Союза, и перевозка была осуществлена Покупателем или его уполномоченным перевозчиком.</p> <p>14. Если Покупатель не выполнит условия, необходимые для освобождения от НДС в соответствии с пунктом 9, или не отправит Продавцу документы, подтверждающие перевозку за пределы территории ЕС, как указано в пунктах 11 или 12, поставка товаров будет облагаться чешским НДС, даже задним числом.</p> <p>В этом случае Покупатель будет обязан уплатить этот НДС Продавцу, включая любые сопутствующие издержки (штрафы, проценты за просрочку платежа), если они возникнут. Покупатель также обязан компенсировать Продавцу все налоги, включая любые сопутствующие издержки (штрафы, проценты за просрочку), и в соответствующих случаях любой другой ущерб, если, как предусмотрено в вышеуказанных пунктах, Покупатель предоставит информацию, которая является ложной, или введет Продавца в заблуждение.</p>
<p>Article 9: TOLERANCE AND CONTRACTUAL PENALTY</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The obligation of the Seller to deliver the agreed quantity of goods to the Purchaser and the obligation of the Purchaser to accept the agreed quantity of goods shall be regarded as having been met if the quantity of actually physically delivered and accepted goods differs from the quantity of goods agreed in the Purchase Agreement by at most 10 %. 2. If the Seller delivers a smaller quantity of goods than agreed in the Purchase Agreement to the Purchaser, decreased by the tolerance specified in Section 1 above, the Seller undertakes to pay the Purchaser a contractual penalty equal to 2 % of the price of this undelivered amount, decreased by the tolerance specified Section 1 above. 3. If the Purchaser accepts a smaller quantity of goods than agreed in the Purchase Agreement from the Seller, decreased by the tolerance specified in Section 1 above, the Purchaser undertakes to pay the Seller a contractual penalty equal to 2 % of the price of this undelivered amount, decreased by the tolerance specified in Section 1 above. 4. Payment of the contractual penalty specified in the previous provisions shall lead to expiry of the obligation to deliver and accept the remaining quantity of goods with regards to which the contractual penalty was paid, unless the Seller and the Purchaser agree otherwise in writing. 5. The obligation to pay the contractual penalty specified in the previous provisions shall not arise if the breach of obligations by one of the Parties was a consequence of the breach of obligations by the other Party or a consequence of the effects of circumstances precluding liability, i.e. an extraordinary, unexpected and insurmountable obstacle arising independently of the will of the Party which is in breach of its obligation. 6. If either of the Parties withdraws from the Purchase Agreement, the already existing entitlement to payment of a contractual penalty is preserved. 	<p>Статья 9: ДОПУСТИМЫЕ ОТКЛОНЕНИЯ И ДОГОВОРНОЙ ШТРАФ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обязательство Продавца поставить Покупателю согласованное количество товара и обязательство Покупателя принять согласованное количество товара считаются выполненными, если количество фактически поставленного и принятого товара будет отличаться от количества товара, согласованного в Договоре купли-продажи, не более чем на 10%. 2. Если Продавец поставит Покупателю меньшее количество товара, чем согласовано в Договоре купли-продажи, уменьшенное на допустимое отклонение, указанное выше в пункте 1, Продавец обязуется выплатить Покупателю договорный штраф в размере 2% от цены такого недопоставленного количества, уменьшенного на допустимое отклонение, указанное выше в пункте 1. 3. Если Покупатель принимает у Продавца меньшее количество товара, чем оговорено в Договоре купли-продажи, уменьшенное на допустимое отклонение, указанное выше в пункте 1, Покупатель обязуется выплатить Продавцу договорный штраф в размере 2% от цены такого недопринятого количества товара, уменьшенного на допустимое отклонение, указанное выше в пункте 1. 4. Уплата договорного штрафа в соответствии с предыдущими положениями будет приводить к прекращению обязательства по поставке или приемке оставшегося количества товара, в отношении которого был уплачен договорный штраф, если Продавец и Покупатель не договорились об ином в письменном виде. 5. Обязательство по уплате договорного штрафа в соответствии с предыдущими положениями не возникает, если нарушение обязательств одной из Сторон явилось результатом нарушения обязательства другой Стороной или результатом обстоятельства, исключющего ответственность, т.е. чрезвычайного, непредвиденного и непреодолимого препятствия, возникшего независимо от воли нарушившей обязательства Стороны. 6. Если одна из сторон расторгает Договор купли-продажи, то уже установленное право на выплату договорного штрафа сохраняется.

Article 10: OWNERSHIP RIGHT AND RISK OF DAMAGE TO GOODS

The ownership of the Product shall be transferred from the Seller to the Purchaser at the same time as risk of loss or damage to the Products according to the INCOTERMS 2020.

Article 11: LIABILITY FOR DEFECTS IN GOODS

1. If it is proven that the quantity, quality, design or packaging of the delivered goods do not correspond to the conditions specified in the Purchase Agreement, the goods shall be deemed to be defective. The complaint process is initiated after the Purchaser sends a duly completed complaint protocol in writing form to the Seller. For these purposes, an e-mail with a scan of the complaint protocol is considered as written form (the complaint protocol is located on the websites www.pe-liten.com or www.pp-mosten.com or it will be provided by the Seller's business contact upon request). The Purchaser shall be obliged to prove defects to the goods to the Seller in a credible manner - the complaint protocol must be supported by documents proving the defects of the goods. If the Purchaser claims for a defect in loosely loaded goods as regards their quantity, the second part of the delivery note must be filled in. Otherwise the defect shall not be acknowledged by the Seller. The provisions of the previous sentence shall also apply to claims for defects to loosely loaded goods such as deformation, contamination, foreign bodies and moisture. In this case, the Purchaser shall also be obliged to have filled in the second part of the delivery note, where the course of unloading is recorded.
2. The Purchaser shall be obliged to view the goods without unnecessary delay after transfer of risk of damage to the goods to the Purchaser or after their delivery to the delivery location. Defects detectable during the inspection of the goods must be reported by the Purchaser in writing to the Seller immediately but no later than 7 (seven) calendar days from the inspection. In the event of finding any hidden defects, the Purchaser shall, immediately following detection thereof but no later than 7 (seven) days of the date of detection of the defect, file a complaint protocol in writing to the Seller. The Purchaser shall be obliged to notify the Seller in writing of defects in quality in the case of goods delivered by road transportation and which can be ascertained by laboratory analysis, this being within 14 (fourteen) calendar days of the inspection having been made. The Seller shall bear no liability for defects which are reported later.
3. In the case of transport of the goods in RC which do not correspond to the agreed quality, the Purchaser shall be obliged to notify the Seller without delay, to discontinue acceptance of the goods and to call the Seller to draw up a joint protocol of quality of the delivery. Claimed goods must be kept in the original packaging until the protocol is drawn up.
4. The Purchaser undertakes to accept measuring/ascertainment of weight on the Seller's weighbridge. On dispatch of goods in railway wagons, this ascertainment of weight is assigned the validity of official weighing. In the case of claims for quantity, the claim must be duly supported by a commercial record and weighing ticket with the validity of official weighing.
5. The Seller shall inform the Purchaser, within the deadline as per valid international conventions (CMR, CIM) after the receipt of notification by the Purchaser regarding defects ascertained, of its proposal for further course of action in resolution of the claim or reject the claim. The Seller shall be entitled to reject a claim even after this deadline if it proves to be unjustified.
6. The Purchaser is obliged to store the goods, with respect to which it is claiming defects, separately from other goods and shall not handle the goods in a manner that could impede or prevent the inspection of the claimed goods by the Seller. The Seller shall be entitled to send its representatives to the Purchaser for the purpose of checking the claim and the Purchaser shall be obliged to allow the representatives of the Seller to inspect and verify the goods to which the claim pertains.
7. If a claim is acknowledged in writing by the Seller as justified, the Purchaser may request delivery of the missing or defective goods or a discount on the purchase price. The Purchaser may only withdraw

Статья 10: ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК ПОВРЕЖДЕНИЯ ТОВАРА

Право собственности переходит от Продавца к Покупателю одновременно с риском утраты и повреждения товара согласно условиям ИНКОТЕРМС 2020.

Статья 11: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ДЕФЕКТЫ В ТОВАРЕ

1. Если будет доказано, что поставленный товар не соответствует по количеству, качеству, оформлению или упаковке условиям, указанным в Договоре купли-продажи, то товар считается дефектным. Процесс рассмотрения рекламации начинается после того, как Покупатель направляет Продавцу надлежащим образом заполненный рекламационный акт в письменной форме. Для этих целей письменной формой считается электронное письмо с отсканированным рекламационным актом (рекламационный акт можно найти на сайтах www.pe-liten.com или www.pp-mosten.com либо он будет предоставлен по запросу через деловой контакт Продавца). Покупатель обязан убедительно доказать Продавцу наличие недостатков в товаре, т.е. эти недостатки должны быть подтверждены документами, прилагаемыми к рекламационному акту. Если Покупатель заявляет о дефекте в сыпучем товаре по количеству, должна быть заполнена вторая часть товарной накладной, иначе дефект не будет признан Продавцом. Положения предыдущего предложения распространяются также на претензии по таким дефектам в сыпучих товарах, как деформация, загрязнение, посторонние вещества и влага. В этом случае Покупатель также обязан заполнить вторую часть товарной накладной, где фиксируется ход разгрузки.
2. Покупатель без необоснованной задержки обязан осмотреть товар после перехода риска повреждения товара к Покупателю или после его доставки в пункт назначения. В случае обнаружения дефектов во время осмотра товара Покупатель обязан сообщить о них Продавцу сразу после их обнаружения, но не позднее, чем через 7 (семь) календарных дней после проверки. В случае обнаружения любых скрытых дефектов Покупатель должен незамедлительно, но не позднее чем через 7 (семь) дней с даты обнаружения дефекта, направить Продавцу рекламационный акт в письменном виде. Дефекты по качеству товара, доставленного автомобильным транспортом, которые могут быть выявлены лабораторным анализом, должны быть письменно сообщены Покупателем Продавцу в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента проведения проверки. Продавец не несет ответственности за дефекты, о которых было сообщено позднее.
3. В случае транспортировки товара в ЖЦ, которые не соответствуют согласованному качеству, Покупатель обязан немедленно уведомить об этом Продавца, прекратить приемку товара и предложить Продавцу совместно составить акт о качестве поставки. До составления акта рекламационный товар должен оставаться в оригинальной упаковке.
4. Покупатель обязуется акцептовать измерение/определение веса на железнодорожных весах Продавца. При отправке товаров в железнодорожных вагонах такое определение веса приобретает действительность официального взвешивания. В случае рекламации, касающейся количества товара, рекламация должна быть надлежащим образом подкреплена коммерческим актом и весовой квитанцией, обладающей действительностью официального взвешивания.
5. Продавец обязан в срок, установленный в соответствии с применимыми международными конвенциями (CMR, CIM), с момента получения уведомления от Покупателя об обнаруженных недостатках, предложить дальнейшую процедуру урегулирования рекламации или отклонить ее. Даже по истечении этого срока Продавец имеет право отклонить претензию, если она окажется необоснованной.
6. Покупатель обязан поместить товар, в отношении которого он заявляет рекламацию, на хранение отдельно от других товаров и не должен обращаться с товаром таким образом, который может затруднить или сделать невозможной проверку рекламационного товара со стороны Продавца. Продавец имеет право направить своих представителей к Покупателю для проверки рекламации, а Покупатель обязан разрешить представителям Продавца осмотреть и проверить товар, в отношении которого он заявляет претензию.
7. Если Продавец в письменном виде признает рекламацию обоснованной, Покупатель может потребовать поставку взамен недостающего или дефектного товара или скидки с

from the Purchase Agreement if the Purchase Agreement was breached in a fundamental manner due to delivery of defective goods. The right to withdraw from the Contract shall not arise, however, if the Purchaser is unable to return goods in the condition, quantity and packaging (if any was used by the Seller) in which it received them.

8. In the event of delivery of replacement goods or in the event of the Purchaser withdrawing from the Purchase Agreement, the Purchaser shall be obliged to return goods to the Seller in the condition, quantity and packaging (if any was used by the Seller) in which it accepted them from the Seller. The Purchaser shall not be entitled to return goods to the Seller before claims proceedings have ended without explicit written consent from the Seller.
9. If the Purchaser breaches its obligation to perform timely inspection of the goods or to notify the Seller of defects in accordance with these General Terms and Conditions, the Seller shall be entitled to reject such a claim and in such a case, no entitlement shall arise from liability for defects for the Purchaser.

Article 12: WITHDRAWAL FROM THE PURCHASE AGREEMENT

1. The Seller and the Purchaser are entitled to withdraw from the Purchase Agreement, in addition to the other cases determined herein, if the other Party is guilty of a fundamental breach of the obligations arising from it from the Purchase Agreement. The following shall be particularly regarded as a fundamental breach of contractual obligations:
 - 1.1. Delay on the part of the Purchaser in payment of the purchase price or any amounts due in accordance with the Purchase Agreement or these General Terms and Conditions.
 - 1.2. Delay on the part of the Seller in delivery of goods for a period of more than 1 (one) month.
 - 1.3. Delay on the part of the Purchaser in acceptance of goods.
 - 1.4. The Party shall also be entitled to withdraw from the Purchase Agreement if the other Party submits an insolvency proposal as a debtor; the insolvency court does not arrive at a decision with regard to the insolvency proposal against the other Party within 3 (three) months of commencement of the insolvency proceedings; the insolvency court issues a decision on bankruptcy of the other Party; the insolvency court initiates bankruptcy proceedings with regard to the assets of the other Party; or a decision is adopted on obligatory or voluntary dissolution of the other Party (excluding cases of company transformations).
2. If the Purchaser is granted court protection against creditors.
3. Expiry in vain of the additional deadline provided by one Party to the other Party to meet its contractual obligations, the meeting of which the other Party is in delay with, shall not lead to withdrawal from the Purchase Agreement, even if the entitled Party communicates that it shall no longer be extending the additional deadline for performance.
4. Withdrawal from the Purchase Agreement shall be effective on delivery of written notice by the Party withdrawing from the Purchase Agreement to the other Party. If any doubts arise between the Parties as to the date of delivery of notice of withdrawal from the Purchase Agreement, the third day after notice has been sent shall be regarded as the date of delivery. Notice of withdrawal from the Purchase Agreement must specifically state the reason for withdrawal.
5. Withdrawal from the Purchase Agreement shall lead to expiry of all rights and obligations of the Parties resulting from the Purchase Agreement, with the exception of entitlement to compensation for damage and to payment of contractual penalties, and the provisions of the Purchase Agreement and these General Terms and Conditions which relate to the choice of governing law, resolution of disputes between the Parties and regulation of the rights and obligations of the parties in the event of termination of the Purchase Agreement.

покупной цены. Покупатель может расторгнуть Договор купли-продажи только в том случае, если поставка дефектного товара привела к существенному нарушению Договора купли-продажи. Однако, право на расторжение Договора купли-продажи не возникает, если Покупатель не может вернуть товар в том состоянии, количестве и упаковке (если таковая была использована Продавцом), в котором он был получен.

8. В случае поставки товара на замену или в случае расторжения Покупателем Договора купли-продажи Покупатель обязан вернуть товар Продавцу в том состоянии, количестве и упаковке (если таковая была использована Продавцом), в котором он был получен от Продавца. Покупатель не имеет права возвращать товар Продавцу до окончания процедуры рассмотрения рекламации без четко выраженного письменного согласия Продавца.
9. Если Покупатель нарушает свои обязательства своевременно осмотреть товар или уведомить Продавца о дефектах в соответствии с настоящими Общими условиями, Продавец имеет право отклонить рекламацию, и права требовать ответственности за дефекты в таком случае у Покупателя не возникают.

Статья 12: ВЫХОД ИЗ ДОГОВОРА КУПЛИ-ПРОДАЖИ

1. В дополнение к другим случаям, предусмотренным в настоящих Общих условиях, Продавец и Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора купли-продажи, если другая Сторона допускает существенное нарушение своих обязательств, вытекающих из Договора купли-продажи. В частности, существенными нарушениями договорных обязательств считаются следующие нарушения:
 - 1.1. Задержка со стороны Покупателя оплаты покупной цены или любых сумм, причитающихся по Договору купли-продажи или настоящим Общим условиям.
 - 1.2. Задержка со стороны Продавца поставки товара более чем на 1 (один) месяц.
 - 1.3. Задержка со стороны Покупателя принятия товара.
 - 1.4. Сторона также будет вправе выйти из Договора купли-продажи, если другая Сторона подает заявление о несостоятельности в качестве должника; суд по делам о несостоятельности не выносит решения по заявлению о несостоятельности в отношении другой Стороне в течение 3 (трех) месяцев с начала производства по делу о несостоятельности; суд по делам о несостоятельности выносит решение о банкротстве другой Стороны; суд по делам о несостоятельности инициирует конкурсное производство в отношении активов другой Стороны; либо принимается решение о принудительном или добровольном роспуске другой Стороны (кроме случаев преобразования компании).
2. Если Покупателю предоставлена судебная защита от кредиторов.
3. Истечение безрезультатно дополнительного срока, предоставленного одной Стороной другой Стороне для исполнения договорных обязательств, исполнение которых просрочено другой Стороной, не будет приводить к выходу из Договора купли-продажи, даже если правомочная Сторона сообщает, что не будет предоставлять дополнительный срок для исполнения.
4. Выход из Договора купли-продажи будет вступать в силу после направления Стороной, выходящей из Договора купли-продажи, письменного уведомления об этом другой Стороне. Если между Сторонами имеются какие-либо сомнения относительно даты вручения уведомления о выходе из Договора купли-продажи, то датой вручения будет считаться третий день после отправки уведомления. Причина выхода из Договора купли-продажи должна быть конкретно указана в уведомлении о выходе.
5. Выход из Договора купли-продажи будет приводить к прекращению всех прав и обязанностей Сторон по Договору купли-продажи, за исключением права на возмещение убытков и уплаты договорного штрафа, а также положений Договора купли-продажи и настоящих Общих условий, касающихся выбора регламентирующего права, разрешения споров между Сторонами и регулирования прав и обязанностей Сторон в случае расторжения договора купли-продажи.

Article 13: COMPENSATION OF DAMAGES

1. The Party breaching any obligation arising from the Purchase Agreement, including transportation and breach (noncompliance, exceeding specific limits) of delivery deadlines in transportation, shall be obliged to provide the other Party with compensation for damage caused to this party through such breach of obligation.
2. The Seller shall be liable for damage up to the amount which is equal to the purchase price agreed in the Purchase Agreement which the breach relates to. This provision shall not apply if property damage was caused intentionally or due to gross negligence.
3. The obligation to provide compensation for damage for shut-down of the Purchaser's production line due to late delivery of goods shall not be created until 24 (twenty-four) hours from the agreed delivery date and the Purchaser shall be obliged to keep minimum stock of goods for operation of its production lines in such a way that they may remain in operation for at least a period of 24 (twenty-four) hours in the event of any delay in delivery.
4. The obligation to provide compensation for damage shall not arise if the obligation to pay a contractual penalty arose or if failure to meet the obligation by the obliged party was caused by the actions of the aggrieved party or lack of cooperation which the aggrieved party was obliged to provide. The Party which is guilty of the breach of obligation shall not be obliged to provide the other Party compensation of damages thus caused if it is proven that such breach of obligation was a consequence of the effects of circumstances precluding liability or force majeure.
5. If any obligation arising from the Purchase Agreement is breached by either of the Parties and as a result of such breach of obligation, damage is caused to the other Party or both Parties, the Parties shall exert all possible efforts and means to ensure an amicable out-of-court solution for provision of compensation for this damage.
6. If either of the Parties withdraws from the Purchase Agreement, entitlement to compensation for damage and contractual penalties which were established as a result of breach of obligation shall be preserved.

Article 14: FORCE MAJEURE

1. Neither Party shall be liable for non-performance of its obligations under the Purchase Agreement to the extent performance is prevented as a result of Force Majeure Event, if the Party (i) immediately notifies the other Party in writing of the Force Majeure Event and provide detailed information on the causes and predicted duration thereof, and (ii) makes every effort, justified economically, to remedy or overcome the reason for delay or non-performance of its obligations as soon as practicable.
2. A "Force Majeure Event" shall be understood as an event being beyond the Party's control; for avoidance of any doubts, such events include *inter alia* (i) war activities, a war, a civil war, a state of war, riots, revolutions, acts of piracy, banditism or sabotage, (ii) natural disasters, including in particular severe storms, hurricanes, cyclones, earthquakes, lightnings, floods; (iii) explosions, fires, construction disasters of machinery, plant or production systems, as well as other accidents or events (including breakdowns of machinery), related to the said systems at the premises of the plant, production facility or infrastructure thereof, including transmission, storage and handling equipment; (iv) boycott, strike, lockout, occupation of buildings or systems, lack of supplies or considerable disturbances in supply of raw materials necessary for production of the Product; (v) actions (or omissions) of state or international authorities, institutions or authorities, e.g. the European Union, public or self-government administration, whether or not they are carried out in compliance with or against legal provisions in force, such as economic sanctions, embargoes.
3. The obligations of the Party whose performance was affected by the occurrence of the Force Majeure Event shall be suspended to the extent they may not be performed as a result of the said event until

Статья 13: ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

1. Сторона, нарушившая какое-либо обязательство, вытекающее из Договора купли-продажи, включая транспортировку и нарушение (несоблюдение, превышение конкретных пределов) сроков поставки при транспортировке, обязана возместить другой Стороне ущерб, причиненный таким нарушением обязательства.
2. Продавец несет ответственность за ущерб в размере, равном покупной цене, согласованной в Договоре купли-продажи, к которому относится нарушение. Данное положение не применяется, если ущерб имуществу был нанесен умышленно или по грубой небрежности.
3. Обязательство по возмещению ущерба за остановку производственной линии Покупателя в связи с несвоевременной поставкой товара возникает в течение 24 (двадцати четырех) часов с согласованной даты поставки, и Покупатель обязан поддерживать минимальный запас товара для работы своей производственной линии, чтобы она могла работать по меньшей мере в течение 24 (двадцати четырех) часов в случае несвоевременной поставки товара.
4. Обязательство по возмещению убытков не возникает, если возникло обязательство по уплате договорного штрафа или если неисполнение обязательства Стороной, у которой оно возникло, было вызвано действиями потерпевшей стороны или недостаточным сотрудничеством, которое должна была проявить потерпевшая сторона. Сторона, виновная в нарушении обязательств, не обязана возмещать другой Стороне причиненный этим ущерб, если докажет, что такое нарушение обязательств явилось результатом обстоятельств, исключающих ответственность, или форс-мажорных обстоятельств.
5. Если какое-либо обязательство по Договору купли-продажи нарушено одной из Сторон и другая Сторона или обе Стороны понесли ущерб в результате такого нарушения, то Стороны должны приложить все возможные усилия и использовать все возможные средства для полюбовного урегулирования такого ущерба во внесудебном порядке.
6. Если одна из Сторон выходит из Договора купли-продажи, то право на возмещение убытков и договорного штрафа, возникающее в результате нарушения обязательств, будет сохраняться.

Статья 14: ФОРС-МАЖОР

1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за невыполнение своих обязательств по Договору купли-продажи в той степени, в какой такому выполнению препятствуют форс-мажорные обстоятельства, если Сторона (i) незамедлительно уведомляет другую Сторону в письменной форме о форс-мажорных обстоятельствах и сообщает подробные причины их возникновения и информацию о их ожидаемой продолжительности, и (ii) прилагает любые экономически обоснованные усилия для устранения или преодоления в кратчайшие сроки причины, которая задержала или воспрепятствовала выполнению ее обязательств.
2. Под «Форс-мажорными обстоятельствами» следует понимать неподконтрольное Стороне событие; во избежание сомнений, такие события включают, *помимо прочего*: (i) военные действия, войну, гражданскую войну, военное положение, бунты, революции, пиратство, бандитизм или саботаж; (ii) стихийные бедствия, такие как сильные бури, ураганы, циклоны, землетрясения, удары молнии, наводнения; (iii) взрывы, пожары, разрушение конструкций машин, оборудования или производственных систем и другие аварии и инциденты (включая поломки машин), связанные с этими системами на заводе, производственном объекте или их инфраструктуре, включая оборудование для перемещения, складирования и обработки; (iv) бойкот, забастовку, локаут сотрудников, захват зданий или систем, нехватка снабжения или значительные перебои в поставках сырья, необходимого для производства Продукции; (v) действия (или бездействие) местных или международных учреждений, таких как Европейский Союз, государственные или местные органы власти, независимо от того, нарушают они действующее законодательство или нет, например, экономические санкции или эмбарго.
3. Обязательства Стороны, на исполнение которых влияют последствия событий непреодолимой силы, приостанавливаются в той мере, в какой исполнение таких обязательств невозможно в результате такого события, до тех

the event ceases to exist or its consequences no longer affect the performance.

4. The Parties shall make effort in good faith to limit the consequences of the Force Majeure Event and cooperate for the purpose of development of a strategy related to taking relevant remedial actions and alternative measures aimed to remove the effects of the Force Majeure Event.
5. At the time of removal or overcoming of the causes of the Force Majeure Event the affected Party shall immediately notify the other Party in writing of the removal of causes of the delays or non-performance of its obligations. The time limits for performance of particular obligations shall be extended proportionally to the duration of suspension of the performance thereof.

Article 15: PRECLUSION OF EXCLUSIVITY

None of the provisions of the Purchase Agreement or these General Terms and Conditions shall be interpreted as the provision of any exclusivity by the Seller to the Purchaser for a specific region or for specific customers of the Purchaser.

Article 16: GOVERNING LAW

1. The legal relationship, respectively the rights and obligations of the Parties arising from the Purchase Agreement, securing them, changes to them and their expiry shall be governed exclusively by Czech law, in particular by the Civil Code.
2. The Parties hereby rule out application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods to the rights and obligations arising from the Purchase Agreement. The Parties have also agreed that commercial practice shall not take precedence over the provisions of the law, even over the provisions of the law which do not have peremptory effects.

Article 17: RESOLVING DISPUTES

1. If any disputes arise between the Parties in relation to the Purchase Agreement, its application or interpretation, the Parties shall exert maximum efforts to ensure that such dispute is resolved amicably.
2. If a dispute between the Parties originating in relation to the Purchase Agreement cannot be resolved amicably, the dispute shall be resolved by the designated court of the Czech Republic.

Article 18: HANDLING NON-RECYCLABLE PACKAGING

1. Packaging constitutes a part of the goods.
2. The Seller shall ensure fulfilment of the obligation to utilise waste from the packaging of packed products in accordance with Section 12 of the Act No. 477/2001 Coll., on Packaging, as amended (hereinafter referred to only as the "**Packaging Act**")
 - in the case of other end users, via contractual organisations, a list of which shall be provided to the Purchaser by the Seller's sales department upon request;
 - in the case of distributors, the Seller shall transfer the obligation to utilise waste from packaging to the Purchaser together with transfer of ownership to the goods and their packaging.
3. The Seller declares that packaging meets the requirements of the Packaging Act:
 - 3.1. Packaging is designed and manufactured in accordance with the technical regulations for the weight and volume of the products for which it is intended.
 - 3.2. Packaging material does not contain any classified hazardous substances.
 - 3.3. The sum content of heavy metals Pb, Cd, Hg and Cr(VI) in the packaging does not exceed the limit value of 100 µg/g.
 - 3.4. Waste from used packaging can be recycled or used to create energy.

пор, пока событие не прекратится или его последствия не перестанут влиять на их исполнение.

4. Стороны будут добросовестно прилагать усилия для ограничения последствий форс-мажорных обстоятельств и сотрудничать в разработке стратегии принятия соответствующих мер по исправлению ситуации и альтернативных мер для устранения последствий форс-мажорных обстоятельств.
5. После устранения или преодоления причин форс-мажорных обстоятельств пострадавшая Сторона незамедлительно информирует другую Сторону в письменной форме об устранении причин задержки или неисполнения своих обязательств. Сроки исполнения каждого обязательства будут продлены на период, в течение которого исполнение обязательства было невозможным.

Статья 15: ИСКЛЮЧЕНИЕ ЭКСКЛЮЗИВНОСТИ

Ни одно из положений Договора купли-продажи или настоящих Общих условий торговли не будет толковаться как предоставление Продавцом Покупателю каких-либо эксклюзивных права в отношении конкретного региона или определенных клиентов Покупателя.

Статья 16: РЕГЛАМЕНТИРУЮЩЕЕ ПРАВО

1. Правовые отношения, т.е. права и обязанности Сторон по Договору купли-продажи, их обеспечение, изменения в них и их прекращение, будут регламентироваться законодательством Чешской Республики и, в частности, Гражданским кодексом.
2. Настоящим Стороны исключают применение Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров к правам и обязанностям вытекающим из Договора купли-продажи. Стороны также соглашаются, что коммерческие обычаи не имеют преимущественной силы перед положениями закона, даже перед теми положениями закона, у которых нет принудительного действия.

Статья 17: РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Если между Сторонами возникнет какой-либо спор в отношении Договора купли-продажи, его применения или толкования, то Стороны приложат все усилия для разрешения такого спора мирным путем.
2. Если спор, возникший между Сторонами в связи с Договором купли-продажи, не может быть разрешен мирным путем, то он подлежит разрешению компетентным судом Чешской Республики.

Статья 18: УТИЛИЗАЦИЯ НЕВОЗВРАТНОЙ УПАКОВКИ

1. Составной частью товара является упаковка.
2. Продавец должен обеспечить выполнение обязательства по утилизации отходов упаковки упакованных продуктов в соответствии с разделом 12 Закона об упаковке № 477/2001 Сборника закона, в действующей редакции (именуемого далее "**Закон об упаковке**")
 - в случае других конечных пользователей - через договорные организации, перечень которых будет сообщен Покупателю по запросу отделом сбыта Продавца;
 - в случае дистрибьюторов — Продавец передает Покупателю обязательство по утилизации отходов упаковки вместе с передачей права собственности на товар и его упаковку.
3. Продавец заявляет, что упаковка удовлетворяет требованиям Закона об упаковке:
 - 3.1. Упаковка разработана и изготовлена в соответствии с техническими нормами, касающимися веса и объема продукции, для которой она предназначена.
 - 3.2. Упаковочный материал не содержит никаких классифицированных опасных веществ.
 - 3.3. Суммарное содержание тяжелых металлов Pb, Cd, Hg и Cr(VI) в упаковке не превышает предельного значения 100 мкг/г.
 - 3.4. Отходы от использованной упаковки можно использовать путем вторичной переработки или использовать повторно для генерирования энергии.

4. The Seller declares that the packaging meets the requirements of Sections 3 and 4 of the Packaging Act and shall provide a written declaration upon request.
5. By purchasing the goods, the Purchaser becomes the owner of the packaging with all the rights and obligations arising from it from the Packaging Act, in particular:
 - a) It accepts from the Seller information about the type (material) of packaging and whether the packaging is reusable;
 - b) If the packaging is reusable, the Purchaser shall ensure its reuse in accordance with the systems defined in Annex No. 2 to the Packaging Act;
 - c) If the packaging cannot be used in the defined system for reasons of damage or contamination, it shall ensure the handling of this packaging as waste pursuant to Section 4(1c) of the Packaging Act;
 - d) If the packaging is not reusable, the customer must ensure its recycling or use in the production of energy so that the scope of overall use of waste is in accordance with Annex No. 3 to the Packaging Act.
6. The Purchaser shall keep the necessary records of packaging managing to prove the foregoing. At the agreed intervals, the Purchaser shall provide the Seller with summarised information about the manner of using packaging, i.e. the quantity of packaging that was recycled, used to produce energy, handed over as waste or reused.
7. If the Purchaser is a distributor, the Seller transfers fulfilment of the obligations to reuse waste from industrial packaging pursuant to Section 12 of the Packaging Act, to the Purchaser along with transfer of ownership of the goods and packaging thereof.

Article 19: EXTENSION OF THE STATUTE OF LIMITATIONS

In compliance with the provisions of Section 630 of the Civil Code ("The parties may agree on a shorter or longer period of limitation calculated from the date on which the right could first have been exercised, than determined by law, which must however last at least one year and which may at most last fifteen years.") extension of the periods of limitation for all rights arising from the Purchase Agreement is hereby agreed at a length of 4 (four) years from the moment when this period begins. It is also agreed that extension of the periods of limitation shall also relate to rights created through withdrawal from the Purchase Agreement. The agreement on extension of the period of limitation of the rights of the Seller cannot be separated from extension of the period of limitation of the rights of the Purchaser.

Article 20: CONTRACTUAL ANTI-CORRUPTION CLAUSE

1. Both Parties declare that they shall exert appropriate care in relation to the performance of the Purchase Agreement and will adhere to all legal regulations that are binding for the parties in the area of preventing corruption issued by authorized bodies in the Czech Republic and in the European Union, directly as well as when acting through subsidiaries or closely linked economic entities of the Parties.
2. Each Party furthermore declares that in relation to the performance of the Purchase Agreement they shall adhere to all internal regulations that are binding for the given party and which govern the standard of ethical behaviour, prevention of corruption, related to laws governing transactions, costs and expenses, conflicts of interest, provision and accepting of gifts and anonymous reporting as well as explanation of errors, directly as well as when acting through subsidiaries or closely linked economic entities of the Parties.
3. The Parties declare that in relation to the conclusion and performance of the Purchase Agreement, neither Party and also none of their owners, shareholders, members of the board, directors, employees, subcontractors and no other person acting on their behalf had implemented, proposed, promised, or authorized to

4. Продавец заявляет, что упаковка соответствует требованиям разделов 3 и 4 Закона об упаковке и по запросу предоставит письменную декларацию такого соответствия.
5. Приобретая товар, Покупатель становится владельцем упаковки со всеми правами и обязанностями, вытекающими из Закона об упаковке, и, в частности:
 - a) Получает от Продавца информацию о типе (материале) упаковки и о том, является ли она упаковкой многократного использования;
 - b) В случае упаковки многократного использования Покупатель должен обеспечить ее повторное использование в соответствии с системами, перечисленными в Приложении №2 к Закону об упаковке;
 - c) В случае невозможности использования упаковки в определенной системе из-за повреждения или загрязнения, он должен обеспечить переработку упаковки как отходов в соответствии со статьей 4, пункт 1с, Закона об упаковке;
 - d) Если упаковка не подлежит повторному использованию, он должен обеспечить ее повторную переработку или использовать для генерирования энергии, так чтобы степень переработки общего объема отходов соответствовала требованиям Приложения №3 к Закону об упаковке.
6. Покупатель должен вести необходимые для подтверждения вышеизложенного записи, касающиеся обращения с упаковкой. Через согласованные промежутки времени Покупатель должен предоставлять Продавцу сводную информацию о способе использования упаковки, т.е. о количестве упаковки, которая была повторно переработана, использована повторно для получения энергии, отправлена на свалку или использована повторно.
7. Если Покупатель является дистрибьютором, то Продавец передает ему исполнение обязательств по утилизации отходов от промышленной упаковки в соответствии со статьей 12 Закона об упаковке вместе с передачей права собственности на товар и его упаковку.

Статья 19: ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ

В соответствии с положениями статьи 630 Гражданского кодекса («Стороны могут договориться о более коротком или более длительном сроке исковой давности, исчисляемом со дня, когда право могло быть осуществлено впервые, по сравнению со сроком, который предусмотрен законом, но не менее одного года и не более пятнадцати лет») Стороны настоящим договариваются о продлении срока исковой давности для всех прав, вытекающих из Договора купли-продажи, на период 4 (четыре) года с момента начала этого периода. Стороны также договариваются о том, что продление срока исковой давности будет также относиться к правам, возникающим в результате выхода из Договора купли-продажи. Договоренность о продлении срока исковой давности по правам Продавца неотделима от продления срока исковой давности по правам Покупателя.

Статья 20: ДОГОВОРНАЯ АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

1. Обе Стороны заявляют, что они будут проявлять должную осмотрительность в отношении исполнения Договора купли-продажи и соблюдать все обязательные для Сторон правовые положения в области предотвращения коррупции, изданные компетентными органами в Чешской Республике и Европейском Союзе, как непосредственно, так и действуя через дочерние компании или хозяйствующие субъекты, тесно связанные со Сторонами.
2. Кроме того, каждая Сторона заявляет, что она будет соблюдать все внутренние требования, обязательные для данной Стороны в связи с исполнением Договора купли-продажи и определяющие стандарты этического поведения, предотвращения коррупции, соблюдения законов, касающихся учета сделок, затрат и расходов, конфликтов интересов, дарения и получения подарков, а также анонимного сообщения и объяснения неправомерных действий, как непосредственно, так и действуя через дочерние компании или хозяйствующие субъекты, тесно связанные со Сторонами.
3. Стороны заявляют, что в связи с заключением и исполнением Договора купли-продажи, ни одна из Сторон, а также никто из их владельцев, акционеров, должностных лиц, директоров, сотрудников, субподрядчиков или любых других лиц, действующих от их имени, не совершал, предлагал, обещал и

make a payment or provide other services/activities which could lead to financial or other enrichment and/or other direct income of any of the following persons:

- a) a member of a statutory body, director, employee or representative of the given Party or any subsidiary or closely related economic entity of the Parties;
- b) a state official, i.e. a natural person that holds a public office as defined in the legal system of the country where the performance of the Purchase Agreement takes place or where the official headquarters of the Parties and/or of any subsidiary or closely related entity of the Party is located;
- c) a political party, a member of a political party or an applicant for a position in a government office;
- d) a representative or mediator acting as a recipient of payments on behalf of any of the aforementioned persons; and/or
- e) any other person or entity - with the aim of securing their influence, positive decision or activities which may lead to any illegal advantage or any other undesirable purpose, if such an activity violates or would violate legal regulations in the area of preventing corruption issued by authorized entities in the Czech Republic and in the territory of EU, directly as well as when acting through subsidiaries or closely linked economic entities of the Parties.

4. The Parties are obliged to immediately inform each other of each case of violation of the provisions of this clause. Upon written request of one Party, the other Party will provide information and a response to a justified question of the first party that will pertain to performance of the Purchase Agreement as per the provisions of this clause.
5. In order to ensure the due performance of the aforementioned obligations, both Parties declare that during the performance of the Purchase Agreement they will ensure that every person acting in good faith will have the option to anonymously report problems via an email sent via the Anonymous System for Reporting Unethical Behavior: securityreport@orlenunipetrol.cz.
6. If there is a suspicion that corruption took place in relation or for the purpose of providing performance as per the Purchase Agreement by any representative of the contractual parties, ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. reserves the right to perform an anti-corruption audit at the other Party in order to verify whether the other Party adheres to the provisions of this article, notably in order to explain all matters related to potential corruption.

Article 21: EXCISE DUTY

1. For the sale of dicyklopentadiene, ethylene, propylene, benzene, BTX, C10, naphthalene concentrate and butadiene, it applies that: The customer acknowledges that the goods are primarily determined for purposes other than powering engines, heat production and production of the mixes specified in Section 45(2) of Act No. 353/2003 Coll., on Excise Duty, as amended (hereinafter referred to only as the "Act on Excise Duty"). The customer shall confirm this once a year by a written declaration, otherwise he will be charged excise duty in accordance with the Excise Duty Act on the price of the product collected. Furthermore, the customer shall endorse the SAD (simplified accompanying document) which shall be attached to each delivery. In case of the introduction of an electronic procedure for the registration of free circulation transports, if the customer is the registered consignee for the receipt of the product selected, he shall validate the electronic simplified accompanying document in the EMCS module for electronic free circulation within 5 working days after the completion of this transport. If the customer is not the registered consignee for the receipt of the selected product, he shall communicate the receipt of the selected product to the seller within 3 days of receipt. In the absence of such declaration, the customer acknowledges that

не уполномочивал совершить оплату или оказать услугу/произвести иные действия, которые могли бы привести к финансовому или иному обогащению и/или иной выгоде для любого из следующих лиц:

- a) члена уставного органа, директора, сотрудника или представителя данной Стороны или любой дочерней компании или хозяйствующего субъекта, тесно связанного со Сторонами;
- b) государственного служащего, т.е. физического лица, занимающего государственную должность в том значении, которое этот термин имеет в правовой системе страны, где происходит исполнение Договора купли-продажи или где расположены официальные главные офисы Сторон и/или любой их дочерней компании или где находится хозяйствующий субъект, тесно связанный со Сторонами;
- c) политической партии, члена политической партии или кандидата на государственную должность;
- d) представителя или посредника, действующего в качестве получателя выплат от имени любого из вышеуказанных лиц; и/или
- e) для любого другого физического или юридического лица — с целью заручиться их влиянием, положительным решением или совершением действий, которые могут привести к какому-либо незаконному преимуществу или с любой другой нежелательной целью, если такая деятельность нарушает или могла бы нарушить законодательство в области предотвращения коррупции, изданное уполномоченными органами Чешской Республики и Европейского Союза, как напрямую, так и посредством дочерних компаний или хозяйствующих субъектов, тесно связанных со Сторонами.

4. Стороны обязаны незамедлительно информировать друг друга о любом нарушении положений данной оговорки. По письменному запросу одной из Сторон другая Сторона должна предоставить информацию и дать ответ на мотивированный запрос первой Стороны относительно исполнения Договора купли-продажи в соответствии с положениями данной оговорки.
5. В целях надлежащего выполнения вышеуказанных обязательств обе Стороны заявляют, что в процессе исполнения Договора купли-продажи они предоставят любому лицу, действующему добросовестно, возможность анонимно сообщить о проблемах через систему анонимных сообщений о неэтичном поведении по электронной почте: securityreport@orlenunipetrol.cz.
6. В случаях подозрения в коррупционном поведении, имеющем место в связи или в целях исполнения Договора купли-продажи со стороны любого представителя договаривающихся сторон, компания ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. оставляет за собой право провести антикоррупционный аудит другой Стороны с целью проверки соблюдения другой Стороной положений данной оговорки, в частности, для выяснения любых вопросов, связанных с возможной коррупцией.

Статья 21: АКЦИЗНЫЙ НАЛОГ

1. Для продажи дициклопентадиена, этилена, пропилена, бензола, БТК (бензол, толуол, ксилол), C10, концентрата нафталина и бутадиена применяется следующее: Заказчик признает, что эти товары предназначены в первую очередь для других целей, кроме приведения в движение двигателей, генерирования тепла и производства смесей, упомянутых в разделе 45(2) Закона об акцизах №353/2003 Сборника законов в действующей редакции (именуемого далее «Закон об акцизах»). Заказчик должен подтвердить это один раз в год письменной декларацией, в противном случае в соответствии с Законом об акцизах с него будет взиматься акцизный сбор с цены собранного продукта. Кроме того, Заказчик должен заверить SAD (упрощенный сопроводительный документ), который должен прилагаться к каждой поставке. В случае введения электронного порядка оформления транспортных средств свободного обращения, если Заказчик является зарегистрированным грузополучателем для выбранного товара, он в течение 5 рабочих дней после завершения перевозки подтверждает электронный упрощенный сопроводительный документ в модуле EMCS для электронного свободного обращения. Если Заказчик не является

excise duty shall be added to the price of the selected product pursuant to Act on Excise Duty.

2. The Purchaser agrees to secure provision of excise duty for the transport of selected products under a conditional exemption mode pursuant to Section 24 and Section 25 of Act on Excise Duty or exemption mode under Section 50 of the Act on Excise Duty or tax free circulation of liquefied petroleum gases pursuant to Section 60 of the Act on Excise Duty, unless otherwise agreed with the Seller. The Seller cannot sell the product exempted from excise duty, unless the Purchaser presents a special license to buy it free of the duty.

3. If the Seller secures payment of excise duty for the period of transportation of selected products in accordance with Act on Excise Duty, the Seller shall be entitled to demand of the Purchaser remittance of financial security or issuance of a bank guarantee in its favour in the amount of the total tax liability which is the subject of security for the period of transportation.

Per Section 27a of Act on Excise Duty, the Purchaser (recipient) is obliged to submit to the locally competent customs office no later than 5 (five) working days after the completion of the transport a notification of acceptance of selected products under the conditional tax exemption mode using the electronic EMCS (Excise Movement and Control System).

Notification requirements on acceptance of selected products under the conditional tax exemption are set out in the Commission Regulation no. 684/2009 of 24 July 2009 implementing the Council Directive on the general arrangements for excise duty.

In the event that the notification will not be made by the Purchaser (the recipient) in a proper and timely manner, the Seller is entitled to suspend further deliveries of goods to the Purchaser until the moment of termination of transportation by submitting a notice of acceptance of selected products under the Act on Excise Duty. Within the meaning of the provisions of Sections 2890 - 2893 of the Civil Code, without prejudice to the privileges of the Seller in the previous sentence, the Purchaser is obliged, in case it breaches its obligation to end the transport by submitting the notification of acceptance of selected products under the Act on Excise Duty, to compensate the Seller for any costs and any damage suffered as a result of the Purchaser's delay. This damage may arise due to the fact that the Seller becomes liable to pay the excise duty.

Article 22: DOWNTIME

1. In the event of occurrence of any unplanned shutdown, understood as occurrence of unplanned shutdown, unplanned timely withdrawal from operation or unplanned slow-down of operation of production systems of the Seller for unexpected, unpredictable and objective technical, technological reasons, breakdowns or emergency situations that might affect the activity or functioning of the production systems owned by the Seller or constituting a source of threat to human life or health, the Seller shall notify in writing of the occurrence of unplanned shutdowntime, immediately following detection or occurrence thereof, and in the event of any risk of occurrence of Unplanned Downtime after learning about the possibility of occurrence thereof.
2. Immediately following the receipt of the notice set out in paragraph 1 above, the Parties shall proceed to talks in good faith for the purpose of reviewing both the projected and already set sales/deliveries of the Product, because of the duration of the unplanned shutdown.
3. In the event of occurrence of unplanned shutdown the Seller shall be released from its obligation to sell/deliver the Product to the extent the said events affect the said sale/delivery, save that the Seller shall make every effort to minimize the influence of the unplanned downtime on the sale/delivery.

зарегистрированным грузополучателем для выбранного продукта, он должен сообщить о получении выбранного продукта Продавцу в течение 3 дней с момента получения. В случае отсутствия такого заявления заказчик признает, что акциз должен быть добавлен к цене выбранного продукта в соответствии с Законом об акцизах.

2. Покупатель соглашается обеспечить уплату акциза для перевозки выбранных продуктов в соответствии с режимом условного освобождения в соответствии со статьей 24 и статьей 25 Закона об акцизах или режимом освобождения в соответствии со статьей 50 Закона об акцизах или режимом безналогового оборота сжиженных углеводородных газов в соответствии со статьей 60 Закона об акцизах, если иное не согласовано с Продавцом. Продавец не может продать товар, освобожденный от акцизного сбора, если Покупатель не предоставит специальное разрешение на его покупку без налога.

3. В случае, если Продавец обеспечивает уплату акцизного налога за период транспортировки выбранных товаров в соответствии с Законом об акцизах, Продавец имеет право потребовать от Покупателя внести финансовое обеспечение или выдать банковскую гарантию в свою пользу в размере стоимости общего налогового обязательства, которое подлежит обеспечению за период транспортировки.

В соответствии со статьей 27а Закона об акцизах Покупатель (получатель) обязан подать уведомление о принятии выбранных товаров в режиме условного освобождения от налогов, используя электронную систему EMCS (система контроля за перемещением подакцизных товаров), в местное компетентное таможенное управление не позднее, чем через 5 (пять) рабочих дней после завершения перевозки.

Требования к уведомлениям о приеме выбранной продукции в режиме условного освобождения от налогов предусмотрены в Регламенте Комиссии № 684/2009 от 24 июля 2009 года, реализующем Директиву Совета об общих правилах уплаты акцизного налога.

В случае, если уведомление не будет сделано Покупателем (получателем) надлежащим и своевременным образом, Продавец имеет право приостановить дальнейшие поставки товаров Покупателю до завершения перевозки, отправив уведомление о получении выбранных товаров в соответствии с Законом об акцизах. В соответствии с положениями статей 2890–2893 Гражданского кодекса и без ущерба для полномочий Продавца, указанных в предыдущем предложении, Покупатель обязан, в случае нарушения своего обязательства прекратить перевозку путем подачи уведомления о принятии выбранной продукции в соответствии с Законом об акцизах, компенсировать Продавцу все расходы и любой ущерб, понесенный в результате задержки, возникшей со стороны Покупателя. Этот ущерб может заключаться главным образом в том, что у Продавца будет возникать обязанность уплатить акцизный налог.

Статья 22: ПРОСТОЙ

1. В случае незапланированной остановки работ, т.е. если произойдет незапланированная остановка, незапланированное временное прекращение работы или незапланированное замедление работы производственных систем Продавца по неожиданным, непредвиденным или объективным техническим или технологическим причинам, из-за поломок или аварийных ситуаций, которые могут повлиять на работу или функционирование производственных систем Продавца или начать угрожать жизни или здоровью людей, Продавец должен письменно уведомить о незапланированной остановке производства сразу же после ее обнаружения или возникновения, а также в случае какого-либо риска возникновения незапланированного простоя после изучения возможности его возникновения.
2. Сразу после получения уведомления, указанного выше в пункте 1, Стороны должны приступить к добросовестным переговорам с целью пересмотра как запланированных, так и уже осуществленных продаж/поставок Продукции, принимая во внимание продолжительность незапланированного простоя.
3. В случае незапланированной остановки Продавец освобождается от всех своих обязательств по продаже/поставке Продукции в той степени, в которой такие события влияют на продажу/поставку, но Продавец должен приложить все усилия, чтобы минимизировать влияние незапланированного простоя на продажу/поставку.

Article 23: PROTECTED INFORMATION

1. The Purchaser agrees to maintain confidentiality of information provided directly or indirectly by the Seller (in any form, i.e. in particular in oral, written, electronic form), as well as information obtained by the Purchaser in any other way during mutual cooperation, *inter alia* in connection with conclusion and performance of the Purchase Agreement, if such information relates directly or indirectly to the Seller, companies of the Seller's Group or their counterparts/contractors, including the contents hereof. The Parties agree that all technical, competitively significant, identifiable and protectable, technological, organisational or other information of commercial value, which are kept secret by the Seller against unauthorized disclosure, divulge or other similar misuse, undisclosed to the public or accessible to persons in circles who normally deal with this type of information, transmitted by the Seller or on its behalf or otherwise obtained by the Purchaser while negotiating, concluding and performing the Purchase Agreement shall be treated as business secrets within the meaning of Section 504 of the Civil Code (hereinafter referred to only as the "**Business Secrets**").
2. As commitment to maintain the confidentiality of the Business Secrets, the Parties understand the prohibition to use, disclose, divulge, make publicly known and transfer the Business Secrets in any manner and to any third Party, except in case if:
 - 2.1. disclosure or use of the Business Secrets is necessary for proper implementation of the Purchase Agreement and in accordance therewith, or
 - 2.2. the Business Secrets at the time of its disclosure were already publicly available and had been disclosed by the Seller or with its consent or in manner other than through act or omission that was unlawful or contrary to any agreement, or
 - 2.3. the Business Secrets are requested by authorities involved in criminal proceedings in order to investigate the person suspicious of committing a crime or other public authorities, if the obligation to provide the Business Secrets arises from generally binding legal regulations (the Purchaser is obliged to always inform the Seller and proceed according to the instructions issued by the Seller), or
 - 2.4. the Seller has expressed its written consent to contractor's disclosure or use of the Business Secrets for a specific purpose, in manner indicated by the Purchaser.
3. The Purchaser shall undertake such safety measures and follow such procedures that will be appropriate and sufficient to ensure safe processing of Business Secrets, including compliance with the Purchase Agreement and the provisions of law, to prevent any unauthorised use, transfer, disclosure, make publicly known, divulgence or access to the Business Secrets. The Purchaser shall not, in particular, copy or fix the Business Secrets if it is not justified by its due performance of the Purchase Agreement. The Purchaser shall immediately notify the Seller of any violation of protection rules or unauthorised disclosure or use of the Business Secrets processed in connection with the performance of the Purchase Agreement.
4. The obligation to maintain confidentiality of the Business Secrets also extends to the Purchaser's staff and other persons, including, in particular, auditors, consultants and subcontractors, to whom the Purchaser shall disclose such information. The Purchaser shall impose on the above mentioned persons, in writing, an obligation to protect the Business Secrets under at least the same terms and conditions as stipulated herein. The Purchaser shall bear full responsibility for acts or omissions of persons who have been provided with access to the Business Secrets, including liability referred to in Section 8.
5. At the request of the Seller, the Purchaser shall, within a period not longer than 5 (five) days, send to the Seller a list of persons and

Статья 23: ЗАКРЫТАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Покупатель обязуется сохранять конфиденциальность информации, полученной прямо или косвенно от Продавца (в любой форме, т.е., в частности, устной, письменной, электронной), а также информации, полученной Покупателем любым *другим способом* в период взаимного сотрудничества, в связи с заключением и исполнением настоящего Договора купли-продажи, если такая информация прямо или косвенно относится к Продавцу, компаниям, входящим в группу Продавца, или их деловым партнерам/поставщикам, включая содержание этого договора. Стороны условились, что вся техническая, конкурентно значимая, идентифицирующая личность и защищаемая, технологическая, организационная и другая информация, имеющая коммерческую ценность, которая сохраняется Продавцом в тайне от несанкционированного раскрытия, разглашения или другого подобного неправомерного использования и которая не известна общественности или не доступна лицам в кругах, в которых обычно имеют дело с такой информацией, которая передана Продавцом или от его имени или получена Покупателем в ходе переговоров, заключения или исполнения Договора купли-продажи, должна рассматриваться как коммерческие секреты в соответствии со статьей 504 Гражданского кодекса (в дальнейшем именуемые "**Коммерческие секреты**").
2. В соответствии с обязательством о конфиденциальности Коммерческих секретов Стороны признают запрет на использование, раскрытие, разглашение, обнародование или передачу третьим лицам Коммерческих секретов любым способом, за исключением случаев, когда:
 - 2.1. раскрытие или использование Коммерческих секретов необходимо для надлежащего исполнения Договора купли-продажи и в соответствии с ним, или
 - 2.2. Коммерческие секреты на момент их раскрытия уже были общедоступными и были обнародованы Продавцом или с его согласия или иным образом, но ни в коем случае в результате незаконного действия или бездействия или в нарушение какой-либо договоренности, или
 - 2.3. раскрытие Коммерческих секретов затребовано правоохранительными органами с целью расследования подозрений в преступной деятельности или другими государственными органами, если обязанность предоставить такие Коммерческие секреты вытекает из общеобязательных правовых норм (Покупатель всегда обязан сообщить об этом Продавцу и действовать в соответствии с его инструкциями), или
 - 2.4. Продавец выразил Покупателю свое письменное согласие на разглашение или использование Коммерческих секретов для конкретной цели и способом, указанным Покупателем.
3. Покупатель должен принять соответствующие и достаточные меры безопасности и внедрить процедуры для обеспечения безопасного обращения с Коммерческими секретами, включая соблюдение Договора купли-продажи и положений законодательства, для предотвращения любого несанкционированного использования, передачи, раскрытия, разглашения, обнародования или доступа к Коммерческим секретам. В частности, Покупатель не должен копировать или изменять Коммерческие секреты, если только это не оправдано надлежащим исполнением Договора купли-продажи. Покупатель обязан незамедлительно сообщить Продавцу о любом нарушении правил защиты или несанкционированном использовании Коммерческих секретов в связи с исполнением Договора купли-продажи.
4. Обязательство сохранения конфиденциальности Коммерческих секретов также распространяется на сотрудников Покупателя и других лиц, в частности, на аудиторов, консультантов и субподрядчиков, которым Покупатель раскрывает такую информацию. Покупатель должен обязать вышеупомянутые лица в письменной форме защищать Коммерческие секреты по меньшей мере на тех же условиях, которые предусмотрены в настоящем документе. Покупатель несет полную ответственность за действия или бездействие лиц, которым он предоставил доступ к Коммерческим секретам, включая ответственность, предусмотренную в пункте 8.
5. Покупатель обязан по требованию Продавца в течение 5 (пяти) дней направить Продавцу список физических и юридических

<p>entities that have been provided by the Purchaser with access to the Business Secrets. Failure to fulfil the obligation referred to in this section shall be considered as unauthorised disclosure of the Business Secrets resulting in liability referred to in Section 8.</p>	<p>лиц, которым он предоставил доступ к Коммерческим секретам. Невыполнение обязательства, изложенного в данном пункте, считается несанкционированным разглашением Коммерческих секретов и влечет за собой ответственность, оговоренную в пункте 8.</p>
<p>6. The obligation to maintain confidentiality of information having the character of a trade secret continues even after the expiry of the Purchase Agreement.</p>	<p>6. Обязательство соблюдения конфиденциальности в отношении информации, имеющей характер коммерческой тайны, сохраняется и после прекращения действия Договора купли-продажи.</p>
<p>7. In the event of unauthorised use, transfer or disclosure by the Purchaser, make publicly known, or other misuse of the Business Secrets, the Seller shall be entitled to request from the Purchaser to pay a contractual penalty in the amount of CZK 200,000.00 (in words: two hundred thousand CZK) for each case of unauthorised use, transfer, disclosure, other misuse of the Business Secrets. Payment of the contractual penalty specified above shall not limit the right of the Seller to claim from the Purchaser compensation under the general principles, where the value of the incurred damage exceeds the penalty amount stipulated herein. This does not exclude in any way other sanctions and entitlements of the Seller as provided by law including unfair competition provisions.</p>	<p>7. В случае несанкционированного использования, передачи, разглашения, обнародования или иного неправомерного использования Покупателем Коммерческих секретов Продавец имеет право потребовать от Покупателя уплаты договорного штрафа в размере 200000,00 CZK (прописью: двести тысяч чешских крон) за каждый случай несанкционированного использования, передачи, разглашения или иного неправомерного использования Коммерческих секретов. Если стоимость причиненного ущерба превышает согласованный в настоящем документе договорный штраф, выплата вышеуказанного договорного штрафа не ограничивает право Продавца требовать от Покупателя компенсации в соответствии с общими правилами. Это ни в коей мере не исключает других санкций и требований Продавца в соответствии с законодательством, включая положения о защите от недобросовестной конкуренции.</p>
<p>8. For the avoidance of doubt, the Parties confirm that the Purchaser, beside its obligations under the Purchase Agreement, shall be also required to comply with additional requirements for the protection of certain types of information (e. g. personal data, confidential information) resulting from applicable laws.</p>	<p>8. Во избежание сомнений, Стороны признают, что Покупатель, помимо обязательств, согласованных в Договоре купли-продажи, также обязан соблюдать любые дополнительные требования по защите определенных видов информации (например, персональных данных, конфиденциальной информации) в соответствии с действующим законодательством.</p>
<p>9. The Parties declare that for the purposes of fulfilling the Purchase Agreement, they will, if necessary and to the extent necessary, make certain categories of personal data of their employees, i.e. identification data and contact details (hereinafter referred to only as the "Personal Data") available to each other, if necessary and to the extent necessary, for the purpose of performance of the Purchase Agreement. Each of the Parties will process the Personal Data made available to it on the basis of their Purchase Agreement as an independent controller only for the purposes of fulfilling the Purchase Agreement.</p>	<p>9. Стороны заявляют, что в целях исполнения Договора купли-продажи они будут, при необходимости и в необходимом объеме, разглашать друг другу определенные категории персональных данных своих сотрудников, т.е. идентификационные и контактные данные (именуемые далее «Персональные данные»), если этой необходимо и в той мере, в какой это необходимо для исполнения Договора купли-продажи. Каждая Сторона будет обрабатывать персональные данные, переданные ей по Договору купли-продажи, в качестве самостоятельного администратора только для целей исполнения Договора купли-продажи.</p>
<p>10. Each Party fulfills the information obligation towards its employees who perform activities within the performance of the Purchase Agreement and whose Personal Data may be made available in accordance with this Purchase Agreement separately.</p>	<p>10. Каждая Сторона самостоятельно выполняет обязательство по предоставлению информации по отношению к своим сотрудникам, которые выполняют действия в рамках исполнения Договора купли-продажи и чьи персональные данные могут быть доступны в соответствии с Договором купли-продажи.</p>
<p>11. The Parties undertake to process Personal Data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC, the Act No. 110/2019 Coll., on the processing of personal data, as amended and other applicable legislation.</p>	<p>11. Стороны обязуются обрабатывать персональные данные в соответствии с Регламентом 2016/679 Европейского парламента и Совета (ЕС) от 27 апреля 2016 года о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении таких данных, отмененной Директивой 95/46/ЕС, Законом об обработке персональных данных №110/2019 Сборника законов, в действующей редакции, и другим действующим законодательством.</p>
<p>12. The Parties undertake to maintain the confidentiality of the Personal Data made available and to oblige all their employees, as well as all cooperating persons, in relation to the Personal Data made available, unless the obligation of confidentiality is already imposed on them by law. The duty of confidentiality continues even after the termination of the contractual relationship. The duty of confidentiality does not apply to Personal Data that the Party is obliged to provide to third parties under the law or on the basis of a court or administrative decision, or access to Personal Data for determining, exercising or defending the legal rights of the Party, especially in court proceedings.</p>	<p>12. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всех своих разглашаемых персональных данных и обязывать всех своих сотрудников и всех сотрудничающих с ними лиц соблюдать конфиденциальность в отношении разглашаемых персональных данных, если только обязанность соблюдения конфиденциальности уже не вменена им по закону. Обязательство конфиденциальности сохраняется даже после прекращения договорных отношений. Обязательство конфиденциальности не распространяется на персональные данные, которые Сторона обязана раскрывать третьим лицам по закону или по решению суда или администрации, а также на предоставление доступа к персональным данным для установления, осуществления или защиты законных требований Стороны, в частности, в ходе судебного разбирательства.</p>
<p>13. The Parties undertake to take into account the nature of such Personal Data when working with Personal Data and to secure them against accidental or unlawful destruction, loss, alteration or unauthorised disclosure. In this regard, the Parties undertake, in particular, to assess the risks of the specific handling of Personal Data and to put in place technical and organizational measures appropriate to the risk posed by the processing of Personal Data and the nature of the Personal Data to be protected.</p>	<p>13. Стороны обязуются учитывать характер персональных данных при работе с ними и постоянно защищать их от случайного или незаконного уничтожения, потери, изменения или несанкционированного разглашения. В этом отношении Стороны обязуются, в частности, оценивать риски, связанные с конкретной обработкой персональных данных, и принимать технические и организационные меры, соответствующие конкретному риску, связанному с обработкой персональных</p>

14. If both Parties of the Purchase Agreement are subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the Regulation (EU) No 596/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on market abuse (market abuse regulation) and repealing Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council and Commission Directives 2003/124/EC, 2003/125/EC and 2004/72/EC (hereinafter referred to only as the „MAR Regulation”), then in applying the provisions of the MAR Regulation:

- a) both Parties of the Purchase Agreement inform each other about the intention of publishing the information regarding that Purchase Agreement if this information will be recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation and consult the scope of information to be published;
- b) the information deemed by any Party of the Purchase Agreement as an inside information within the meaning of MAR Regulation can not be used and unlawfully disclosed by the other Party and persons working on its behalf. In case of use of inside information and its unlawful disclosure, the sanctions according to the MAR Regulation apply.

15. If ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. is subject to disclosure requirements towards capital market, regulated by the MAR Regulation then in applying the provisions of the MAR Regulation:

- a) ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. informs the Purchaser about the intention of publishing the information regarding the Purchase Agreement if this information will be recognized as an inside information within the meaning of MAR Regulation and consult the scope of information to be published;
- b) the information deemed by ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. as an inside information within the meaning of MAR Regulation cannot be used and unlawfully disclosed by the other Party and persons working on its behalf. In case of use of inside information and its unlawful disclosure, the sanctions according to MAR Regulation apply.

16. If during execution of the Purchase Agreement it is necessary to access or disclose to the Purchaser in any form -information constituting the Business Secret of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. understood as especially protected type of the Seller's Business Secret which is thus identified by the Seller and marked as a secret of the company, in respect of which special activities defined in the Seller's internal legal acts have been undertaken in order to keep it confidential and in case of which its use, transfer or disclosure to an unauthorised person threatens or infringes the Seller's interests to a significant extent, the Purchaser undertakes to enter into a confidential disclosure agreement immediately with the Seller before receipt and commencement of processing of such information, in compliance with the Seller's internal legal acts on the principles and conditions of protection of the Business Secret of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.

17. To avoid doubts, the Parties confirm that regardless of the obligations defined in the Purchase Agreement, the Purchaser is also obliged to comply with additional requirements of protection of special type of information (e.g. personal data, confidential information), which result from legal provisions.

Article 24: OTHER PROVISIONS

1. The Purchaser shall notify the Seller's press office of its intention to provide mass media with information related to the Purchase Agreement and will provide the Seller's press office with information

данных, и характеру персональных данных, подлежащих защите.

14. Если обе Стороны Договора купли-продажи обязаны соблюсти требования разглашения перед рынком капитала, предусмотренные Регламентом № 596/2014 Европейского парламента и Совета (ЕС) от 16 апреля 2014 года о злоупотреблениях на рынке (Регламент о злоупотреблениях на рынке) и отмененной Директивой № 2003/6 Европейского парламента и Совета (ЕС), а также Директивами Комиссии 2003/124/ЕС, 2003/125/ЕС и 2004/72/ЕС (в дальнейшем именуемыми «Регламент MAR»), то при применении положений Регламента MAR:

- a) обе Стороны Договора купли-продажи информируют друг друга о намерении опубликовать информацию, касающуюся Договора купли-продажи, если эта информация будет признана конфиденциальной по определению Регламента MAR, и консультируются в отношении объема разглашаемой информации;
- b) информация, которую одна из Сторон Договора купли-продажи считает конфиденциальной по определению Регламента MAR, не должна использоваться или раскрываться другой Стороной или лицами, работающими на нее, в нарушение закона. Если конфиденциальная информация будет использована и разглашена в нарушение закона, применяются санкции, предусмотренные Регламентом MAR.

15. Если компания ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. обязана соблюсти требования разглашения перед рынком капитала, предусмотренные Регламентом MAR, то при применении положений Регламента MAR:

- a) компания ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. информирует Покупателя о своем намерении опубликовать информацию, касающуюся Договора купли-продажи, если эта информация будет признана конфиденциальной по определению Регламента MAR, и консультируется в отношении объема разглашаемой информации;
- b) информацию, которую компания ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. считает конфиденциальной по определению Регламента MAR, не должна использоваться или раскрываться другой Стороной или лицами, работающими на нее, в нарушение закона. Если конфиденциальная информация будет использована и разглашена в нарушение закона, применяются санкции, предусмотренные Регламентом MAR.

16. Если во время исполнения Договора купли-продажи необходимо предоставить доступ или раскрыть Покупателю в любой форме информацию, представляющую собой Коммерческие секреты компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., которая считается особо охраняемым видом коммерческой тайны, которая, таким образом, идентифицируется и маркируется Продавцом как тайна компании, подлежащая особому режиму, определенному во внутренних документах Продавца для обеспечения ее конфиденциальности и в случае, когда ее использование, передаче или разглашение неуполномоченному лицу существенно ставит под угрозу или ущемляет интересы Продавца, Покупатель обязуется немедленно заключить с Продавцом соглашение о разглашении конфиденциальной информации, прежде чем такая информация будет получена и прежде чем начнется ее обработка, в соответствии с внутренними документами Продавца, регулирующими политику и условия защиты Коммерческих секретов компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.

17. Во избежание сомнений Стороны подтверждают, что, помимо обязательств, определенных в Договоре купли-продажи, Покупатель также обязан соблюдать дополнительные требования по защите информации определенного типа (например, персональных данных, конфиденциальной информации), предусмотренные законом.

Статья 24: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

1. Покупатель информирует пресс-службу Продавца о своем намерении передать информацию о Договоре купли-продажи средствам массовой информации и предоставляет пресс-службе Продавца информацию, которая будет использована

- to be used in communication with media so that the communication and its content may be discussed.
2. The Purchaser shall obtain the Seller's consent to placing the Seller's trademark or logo on its website, list of contracting parties, in brochures, advertisements and any advertising and marketing materials. In the said event the Purchaser shall present the Seller with a design of the materials in which the said data is to be contained, together with the request for consent.
 3. Brands and marks included in the Seller's brand portfolio are legally protected and any use thereof without the said consent and granting a licence to any third parties shall be considered as violation of the Seller's rights.
 4. In the event of a failure to perform or undue performance of the obligations defined in this Article the Purchaser shall pay the Seller a contractual penalty in the amount of CZK 100,000 (in words: one hundred thousand CZK) for each breach. The payment of the contractual penalty shall not limit the right of the Seller to pursue damages under general principles, in the event that the value of the suffered damage exceeds the amount of the reserved contractual penalty.

Article 25: SANCTION CLAUSES

1. REPRESENTATIONS OF THE PARTIES

The Parties represent that, to the best of their knowledge, as of the date of the Agreement, they and their subsidiaries, parent companies and members of its bodies and persons acting in their name and on their behalf:

- 1.1. comply with sanctions provisions introduced by the United Nations, the European Union, Member States of the European Union and the European Economic Area, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and by other authorities of a similar nature and bodies acting on their behalf (hereinafter: the **"Sanction Provisions"**);
- 1.2. are not subject to any sanctions, including economic sanctions, trade embargoes or other restrictive measures under the Sanction Provisions and are not legal or natural persons with whom the Sanction Provisions prohibit transactions (hereinafter: the **"Sanctioned Entity"**);
- 1.3. are not directly or indirectly owned or controlled by legal or natural persons meeting the criteria set out in point (ii) above;
- 1.4. do not have their domicile or their principal place of business in a country subject to the Sanction Provisions or are not incorporated under the laws of a country subject to the Sanction Provisions;
- 1.5. are neither subject to nor involved in proceedings or an investigation against them in relation to the Sanction Provisions.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties hereby undertake to ensure that during the term of the Agreement:

- 2.1. they and their subsidiaries, and members of its bodies and persons acting on its behalf and for its benefit, shall comply with the Sanction Provisions;
- 2.2. any remuneration to which they are entitled under the Agreement will not be available (directly or indirectly) to the Sanctioned Entity and neither used for the advantage of the Sanctioned Entity to the extent that such action is prohibited under the Sanction Provisions;
- 2.3. any of the representations represented in Clause 1 will remain correct, and in the event that any of the representations represented in Clause 1 becomes incorrect, it shall, unless prohibited by law, promptly, but in any event within 10 days of becoming aware of such a case, inform the other Party of each such event and of the steps undertaken to restore the correctness of such representations;

при общении со СМИ, чтобы можно было обсудить сообщения и их содержание.

2. Покупатель получит согласие Продавца на использование торговой марки или логотипа Продавца на своем веб-сайте, в списке договаривающихся сторон, брошюрах, рекламе и других рекламных и маркетинговых материалах. В этом случае Покупатель должен представить Продавцу вместе с запросом на утверждение проект материалов, содержащих вышеуказанную информацию.
3. Фирменное наименование и торговая марка из портфеля брендов Продавца защищены законом, и любое их использование без вышеуказанного согласия или лицензирования третьим лицам будет рассматриваться как нарушение прав Продавца.
4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, указанных в настоящей статье, Покупатель обязан уплатить Продавцу договорной штраф в размере 100000 CZK (сто тысяч чешских крон) за каждое нарушение. Если стоимость понесенного ущерба превышает сумму согласованного договорного штрафа, выплата договорного штрафа не ограничивает право Продавца требовать компенсацию в соответствии с общими принципами.

Статья 25: ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

1. ЗАЯВЛЕНИЕ СТОРОН

Стороны заявляют, что на дату Договора, насколько им известно, они и их дочерние и материнские компании, а также члены их органов и лица, действующие по их поручению и от их имени:

- 1.1. соблюдают санкционные меры, введенные Организацией Объединенных Наций, Европейским Союзом, государствами-членами Европейского Союза и Европейского экономического пространства, Соединенными Штатами Америки, Объединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, а также иными властями аналогичного свойства и действующими от их имени органами (именуемых далее **"Санкционные меры"**);
- 1.2. Не являются объектом каких-либо санкций, включая экономические санкции, торговые эмбарго или иные ограничительные меры согласно Санкционным мерам, и не являются юридическими или физическими лицами, сделки с которыми запрещены Санкционными мерами (именуемыми далее **"Санкционируемое лицо"**);
- 1.3. не принадлежат и не контролируются ни прямо, ни косвенно юридическими или физическими лицами, удовлетворяющими критериям, указанным выше в подпункте (ii);
- 1.4. не располагаются и не имеют головных офисов в стране, на которую наложены Санкционные меры, а также не учреждены в соответствии с законодательством страны, на которую наложены Санкционные меры;
- 1.5. не преследуются и не вовлечены в какие-либо разбирательства или расследования, возбужденные против них в связи с Санкционными мерами.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

Стороны настоящим обязуются обеспечить в течение всего срока действия Договора следующее:

- 2.1. соблюдение Санкционных мер ими, их дочерними компаниями, членами их органов и лицами, действующими от их имени и в их интересах;
- 2.2. никакое вознаграждение, на какое они имеют право по Договору не будет предоставляться (ни прямо, ни косвенно) Санкционируемому лицу и не будет использоваться к выгоде Санкционируемого лица в той мере, в какой такое действие запрещено Санкционными мерами;
- 2.3. любое из заявлений, сделанных в пункте 1, будет оставаться верным, и в случае, когда какое-либо из заявлений, сделанных в пункте 1, становится неверным, Сторона, если только это не запрещено по закону, будет незамедлительно, но не позднее чем в течение 10 дней с момента, когда ей станет известно о таком событии, информировать другую Сторону о таком событии и о мерах, предпринятых для восстановления правильности таких заявлений;

- 2.4. cover any damage of the other Party arising out of any act or omission by it, its subsidiaries, parent companies and members of its bodies and persons acting for and on its behalf in connection with the non-performance or improper performance of the obligations referred to in this Clause 2.

Article 26: TERM AND TERMINATION OF THE PURCHASE AGREEMENT

1. The Seller shall be entitled to terminate the Purchase Agreement with effect as of the date of delivery of a written notice to the Purchaser in the following events, unless they result from any actions or omissions on the part of the Purchaser or Force Majeure Event:
 - a) a failure by the Purchaser to collect the Product within the time limits determined in the Purchase Agreement and to remedy it despite the expiry of 14 (fourteen) day period indicated in the request sent by the Purchaser to the Seller to collect the Product within no more than 14 (fourteen) days of the service thereof; or
 - b) a failure by the Purchaser to pay for the delivered Product on time, in the whole or a part, and to remedy it despite the expiry of 14 (fourteen) days indicated in the request sent by the Purchaser to the Seller to pay for the Product within no more than 7 (seven) days of the service thereof; or
 - c) the financial situation of the Purchaser does not guarantee the proper performance of the Purchase Agreement, in particular if a business loan provided to him in connection with the conclusion of the Purchase Agreement has been cancelled to the Purchaser; or
 - d) if the Purchase Agreement becomes unenforceable for reasons for which neither Party is liable.
2. The termination of the Purchase Agreement shall not release the Parties hereto from any obligations arisen prior to the termination. In the said event each Party shall be entitled to take all and any necessary actions for the purpose of enforcing the performance by the other Party of the obligations arisen before.

Article 27: FINAL PROVISIONS

1. If one of more provisions of the Purchase Agreement is considered invalid, illegal or unenforceable in any scope or due to any reason, such invalidity, illegality or enforceability shall not affect the validity, legality and enforceability of the remaining scope of the Purchase Agreement.
2. Unless binding legal provisions provide otherwise, any amendments and supplements to the Purchase Agreement must be approved in writing by both Parties, otherwise being null and void.
3. In case of discrepancies between English and Czech version of these General Terms and Conditions, the Czech version shall prevail.
4. Without a written consent of ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., the Purchaser is not allowed to transfer (assign) receivables including an obligation to pay the fee for services defined in the Purchase Agreement to any third party.
5. Any letters, notifications, declarations made and provided under or in relation to the Purchase Agreement shall be considered effectively made, if they are made in writing and delivered:
 - a) in person to the service addresses specified respectively: in case of the Purchaser – in the Order, and in case of the Seller – in the Purchase Agreement, or
 - b) sent via registered letter with advice of delivery or via e-mail: in case of the Purchaser – in the Order, and in case of the Seller – in the Purchase Agreement.

- 2.4. Компенсировать любой ущерб другой Стороны в результате любого действия или бездействия их, их дочерних и материнских компаний, членов их органов и лиц, действующих в их интересах и от их имени в связи неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств, упомянутых в этом пункте 2.

Статья 26: СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА КУПЛИ-ПРОДАЖИ

1. Продавец имеет право расторгнуть Договор купли-продажи со вступлением в силу такого расторжения с даты вручения письменного уведомления Покупателю в следующих случаях, если только они не являются результатом каких-либо действий или бездействия Покупателя или форс-мажорных обстоятельств:
 - a) Покупатель не забирает Продукцию в сроки, указанные в Договоре купли-продажи, и не устраняет такое нарушение даже по истечении срока в 14 (четырнадцать) дней, указанного в требовании Продавца к Покупателю забрать Продукцию не позднее чем в течение 14 (четырнадцати) дней с момента его вручения такого требования; или
 - b) Покупатель своевременно не оплачивает, полностью или частично, поставленную Продукцию и не устраняет такое нарушение даже по истечении срока в 14 (четырнадцать) дней, указанного в требовании Продавца к Покупателю оплатить Продукцию не позднее чем в течение 7 (семи) дней с момента его вручения такого требования; или
 - c) финансовая ситуация Покупателя не гарантирует надлежащее исполнение Договора купли-продажи, в частности, в случае аннулирования предоставленной Покупателю ссуды в связи с заключением Договора купли-продажи; или
 - d) если Договор купли-продажи становится неисполнимым по причинам, за которые ни одна из Сторон не отвечает.
2. Расторжение Договора купли-продажи не освобождает Стороны от ответственности по обязательствам, возникшим до его расторжения. В этом случае каждая Сторона имеет право предпринять все необходимые шаги для принудительного исполнения обязательств, ранее взятых на себя другой Стороной.

Статья 27: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Если одно или несколько положений Договора купли-продажи будут признаны недействительными, не имеющими законной силы или неисполнимыми в любой степени или по любой причине, то такая недействительность, незакономерность или неисполнимость не будет влиять на действительность, законность или исполнимость остальных положений Договора купли-продажи.
2. Если иное не предусмотрено обязательствами положениями законодательства, все изменения и дополнения к Договору купли-продажи должны быть одобрены обеими Сторонами в письменном виде, в противном случае они не имеют юридической силы.
3. В случае расхождений между версиями настоящих Общих условий на английском и чешском языках преобладающую силу будет иметь версия на чешском языке.
4. Покупатель без письменного согласия компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o. не имеет права передавать (уступать) каким-либо третьим лицам платежные обязательства, в том числе обязательство по оплате услуг, предусмотренное в Договоре купли-продажи, третьему лицу.
5. Все письма, уведомления, заявления, сделанные и отправленные в соответствии или в связи с Договором купли-продажи, считаются врученными, если они оформлены в письменном виде и доставлены:
 - a) лично по адресу доставки, указанному, соответственно: в случае Покупателя — в заказе, а в случае Продавца — в Договоре купли-продажи, или
 - b) отправлены заказным письмом с уведомлением о вручении или по электронной почте, указанной: в случае Покупателя — в заказе, а в случае Продавца — в Договоре купли-продажи.

	<p>Доставка считается осуществленной, если: (i) в случае личной доставки — уведомление доставлено по указанному выше адресу, (ii) в случае заказного письма — в день доставки по указанному выше адресу, которая подтверждена сотрудниками соответствующего почтового отделения, (iii) в случае электронной почты — в момент, когда компьютерная система отправляющей стороны делает запись, подтверждающую, что сообщение дошло до адресата.</p>
<p>6. Personal data processing information by the Seller is available on the website www.ornunipetrolrpa.cz.</p>	<p>6. Информацию об обработке персональных данных Продавцом можно найти на сайте www.ornunipetrolrpa.cz.</p>
<p>7. The provisions of Section 1740 (3) of the Civil Code (“A reply with an amendment or difference which does not fundamentally alter the conditions of the offer shall be deemed acceptance of the offer unless the proposing party rejects such acceptance without unnecessary delay. The proposing party may rule out acceptance of the offer with an amendment or difference in advance, this already being in terms of the offer or in a different manner which does not give rise to any doubt”), which determine that a Purchase Agreement is also concluded even if complete agreement on the declarations of will of the contracting parties is not reached, shall not be applied to these contractual relations.</p>	<p>7. Положения статьи 1740 пункт 3 Гражданского кодекса («Ответ с исправлением или отличием, которое не меняет существенно условий предложения, считается акцептом предложения, если только предлагающее лицо не отклоняет такое акцептование без неоправданной задержки. Предлагающее лицо может заранее отклонять акцептование предложения с исправлением или отличием, что может быть уже заложено в предложение, или другим способом, не вызывающим сомнений»), которые предусматривают, что Договор купли-продажи заключается даже в том случае, когда волеизъявления договаривающихся сторон согласованы не полностью, на эти договорные отношения не распространяется.</p>
<p>8. The provisions of Section 1799 of the Civil Code (“A clause in a contract concluded as a standard form contract, which refers to conditions specified outside of the actual text of the contract, is valid if the weaker party was familiarised with the clause and its meaning or if it is proven that he must have known the meaning of the clause.”) and Section of the 1800 Civil Code (“(1) If a contract concluded as a standard form contract contains a clause which can only be read with great difficulties, or a clause which is incomprehensible to a person of average intelligence, such a clause shall be valid if it does not cause any injury to the weaker party or if the other party proves that the meaning of the clause was sufficiently explained to the weaker party. (2) If a contract concluded as a standard form contract contains a clause which is especially disadvantageous for the weaker party, without there even being a reasonable reason for this, in particular if the contract differs seriously and for no special reason from the usual conditions agreed in similar cases, the clause shall be invalid. If fair regulation of the rights and obligations of the parties so requires, the court shall decide similarly in accordance with Section 577.”), which regulate references to General Terms and Conditions in standard form contracts, which define incomprehensible or especially disadvantageous clauses and conditions for their validity, shall not be applied to these contractual relations.</p>	<p>8. Положения статьи 1799 Гражданского кодекса («Статья в договоре, заключенном в виде типового договора, которая относится к условиям, оговариваемым вне текста самого договора, является действительной, если более слабая сторона была ознакомлена со статьей и ее значением или если доказано, что она должна была знать значение статьи.») и статьи 1800 Гражданского кодекса («(1) Если договор, заключенный в виде типового договора, содержит статью, которую можно прочитать только с особым трудом, или статью, которая непонятна обычному человеку, эта статья действительна, если она не причиняет вред слабой стороне или если другая сторона докажет, что смысл статьи был достаточно объяснен слабой стороне. (2) Если договор, заключенный в виде типового договора, содержит статью, которая особенно невыгодна слабой стороне без разумного обоснования, в частности, если договор серьезно и без особых причин отклоняется от обычных условий, согласуемых в подобных случаях, такое положение является недействительным. Если этого требует справедливое распределение прав и обязанностей сторон, суд принимает аналогичное решение в соответствии со статьей 577.»), которые регулируют ссылки на Общие условия в типовых договорах, определяющие непонятные или особенно неблагоприятные положения и условия для их действия, не распространяются на эти договорные отношения.</p>
<p>9. The Purchaser assumes risk of change in circumstances within the meaning of Section 1765 of the Civil Code (“(1) If any change in circumstances occurs which is so fundamental that such change establishes a particularly grave disproportion in the rights and obligations of the parties by putting one of them at a disadvantage either through a disproportionate increase in costs for performance, or disproportionate decrease in value of the subject of performance, the affected party shall be entitled to demand of the other contracting party renewal of negotiations on the contract, if it is proven that it could not have reasonably anticipated the change or influence it and that the fact did not occur until after conclusion of the contract, or it did not become known to the affected party until after conclusion of the contract. Exercising of this right shall not entitle the affected party to defer performance. (2) The right specified in clause (1) shall not arise for the affected party if it has assumed risk of change in circumstances.”)</p>	<p>9. Покупатель принимает на себя риск изменения обстоятельств по определению в статье 1765 Гражданского кодекса («(1) Если изменение обстоятельств настолько существенно, что создает особенно грубую диспропорцию в правах и обязанностях сторон, ставя одну из них в невыгодное положение либо несоразмерно увеличивая расходы на исполнение обязательства, или несоразмерно уменьшая стоимость предмета исполнения, сторона, на которую оказывается воздействие, имеет право требовать от другой стороны перезаключения договора, если докажет, что она не могла разумно предвидеть или повлиять на изменение и что это обстоятельство возникло после заключения договора или стало известно стороне, на которую оказывается воздействие, после заключения договора. Использование этого права не будет предоставлять стороне, на которую оказывается воздействие, право отсрочивать исполнение. (2) Право, предусмотренное пунктом (1), не возникает, если сторона, на которую оказывается воздействие, приняла на себя риск изменения обстоятельств.»)</p>
<p>10. The Parties declare that neither of them feels or considers itself to be the weaker contracting party in comparison to the other contracting party and that they were able to familiarise themselves with the text and content of the Purchase Agreement and these General Terms and Conditions, that they understand the content, they wish to be bound by it. They also declare that they have mutually and sufficiently consulted each other with regard to the individual contractual provisions. The Parties also declare that</p>	<p>10. Стороны заявляют, что ни одна из них не чувствует и не считает себя слабой договаривающейся стороной по сравнению с другой стороной, и что они имели возможность ознакомиться с текстом и содержанием Договора купли-продажи и настоящих Общих условий, понимают их содержание и намерены быть связанными ими. Они также заявляют, что они взаимно и в достаточной степени проконсультировались друг с другом в отношении отдельных</p>

performance of the Purchase Agreement shall not lead to either of the Parties gaining a disproportionately worse deal than the other in accordance with Section 1793 of the Civil Code (*"If the parties undertake to provide mutual performance and if performance by the one party is grossly disproportionate to that which the other party provided, the contracting party which received the worse deal may demand cancellation of the contract and return of everything to the original state of affairs, unless the other party additionally provides the first party with performance to make the transaction fair, with an emphasis on the usual price at the time and in the location of conclusion of the contract. This shall not apply if the disproportion between mutual performances provided is based on a fact which the other party did not know of and need not necessarily have known of."*)

11. OCS program

The Seller as an environment responsible company signed a commitment to comply with the Operation Clean Sweep program to prevent plastics pellets loss and in accordance with this program issued also measures with goal to reduce loss of pellets during loading at the Seller's premises and transport at the premises. In case of transport carried out by the Purchaser or by the Purchaser's carrier after the loading at the Seller's premises following rules apply in accordance with this program and its obeying by the Purchaser or its carrier can be monitored by the Seller, more information can be found at <https://www.pe-liten.cz/product/liten>.

договорных положений. Стороны также заявляют, что исполнение Договора купли-продажи не приведет к непропорциональному ущемлению прав одной из договаривающихся Сторон в соответствии со статьей 1793 Гражданского кодекса («Если стороны обязуются выполнить взаимные обязательства и если исполнение одной из сторон грубо несоразмерно тому, что предоставлено другой стороной, ущемленная сторона может потребовать расторжения договора и возвращения всего в первоначальное состояние, если другая сторона возместит ей то, что составило предмет ущемления с учетом цены, принятой на момент и в месте заключения договора. Это не применяется, если несоразмерное взаимное исполнение основано на факте, о котором другая сторона не знала или не должна была знать»).

11. OCS программа

Продавец, как экологически ответственная компания, подписал обязательство соблюдать программу Operation Clean Sweep по предотвращению потери пластиковых гранул и в соответствии с этой программой также принял меры по сокращению потери гранул во время погрузки на территории Продавца и транспортировки внутри территории. В случае перевозки Покупателем или перевозчиком Покупателя после погрузки на объекте Продавца применяются следующие правила в соответствии с этой программой, предусматривающие возможность контроля Покупателя и его перевозчика со стороны Продавца; более подробную информацию см. на сайте <https://www.pe-liten.cz/product/liten>.

<p style="text-align: center;">ANNEX NO. 1 TECHNICAL SPECIFICATION OF TRANSPORT MEANS AND UNITS USED FOR THE TRANSPORT OF GOODS, GENERAL SALES AND DELIVERY TERMS AND CONDITIONS FOR PETROCHEMICAL PRODUCTS OF ORLEN Unipetrol RPA s.r.o</p>	<p style="text-align: center;">ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ТРАНСПОРТНЫХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОВ, СОГЛАСНО ОБЩИМ УСЛОВИЯМ ПРОДАЖИ И ПОСТАВКИ НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ компании ORLEN Unipetrol RPA s.r.o.</p>
<p>TECHNICAL SPECIFICATION OF RAILWAY TANK CARS</p>	<p>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЦИСТЕРН</p>
<p>1. Overview of the RTCs parameters</p>	<p>1. Обзор технических параметров ЖЦ</p>
<p>1.1. Benzene RTCs</p> <ul style="list-style-type: none"> - RID classification (class 3): UN 1114. - Tank volume minimally 70 m³ - Bogie Y25 - May be used in international transport - Fitted with a gas pendulum (system for recovery of vapours during unloading) DN 50 with ARTA connection - Fitted with unloading connections /lateral valves DN100 with ARTA connection - The maximal outer wheelbase of the axle is 13.5 meters. - Inner diameter of the manhole's probe is: 500-550 mm, placed horizontally (centricity of the opening) - Inner height of the manhole's probe is: 150-200 mm and has appropriate smoothness (no "burrs"); this arises from cooperation with a rubber sealing cushion - It shall be possible to tilt the lid of the filling hole by 135° and 180°. - The space in the clear span of the manhole to the bottom of the tank car shall be free from any obstacles (ladders, heaters, bottom valves, valves control lines etc.), however, in justified cases it is possible, in agreement with ORLEN UNIPETROL RPA, to apply inside the tank of special horizontal screens mounted on the heaters - The bolt of the manhole cover's hinge must be protected from its easy dismantlement - The vertical backlash of the manhole cover's hinge shall not make it possible to lift the cover over the manhole edge - In the external vicinity of the manhole, over its edge, there shall not be any elements of the tank car's equipment - free area within a radius <ul style="list-style-type: none"> - ≥ 310 mm from the center of the manhole in two directions along the container's longitudinal axis - it is the condition for leaning the external telescopic tube against the edge of the manhole's probe - ≥ 355 mm from the center of the manhole in two directions along the container's crosswise axis - The area free from obstacles is determined by the plane at a level of 10 mm below the plane set by the manhole edge - Handling surfaces and structures for securing the manhole cap by seals must be mounted near the manhole. - conditions for sealing, safeguarding the handling places: <ul style="list-style-type: none"> o handling places include: manhole cover, bottom valve drives, side valves o holes for reeving seals shall have a diameter of min. 5 mm, the distance of the mounting places shall not be greater than 115 mm o place where the manhole cover is sealed shall be placed opposite the hinge, - Other locations that allow for accessing the RTC, which are not used as handling locations and which are placed on the RTC, should be protected firmly against easy access to the transported product; the RTC should meet the requirements of Regulation Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Railway (RID). - RTC operation manuals in the Czech, English and German languages. - Non-metal brake blocks ("LL" or "K"). - RTC shall comply with all European RID regulations related to warning labels and hazard signs: <ul style="list-style-type: none"> o Railway tanks car shall be equipped on both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 33/1114, and class 3 safety symbols with a size of 250 × 250 mm. (5.3.2.1.1. RID and 5.3.1.1.1 RID); o Railway tank car shall have the LGBF or a stricter code (4.3.4.1.2. RID); 	<p>1.1. ЖЦ для бензола</p> <ul style="list-style-type: none"> - Классификация по RID (класс 3): ООН 1114. - Минимальный объем котла 70 м³ - Тележка Y25 - Может использоваться для международных перевозок - Оснащена газовым маятником (система для рекуперации паров при разгрузке) DN 50 с муфтами ARTA - Оснащена выпускными клапанами/боковыми клапанами DN100 с муфтами ARTA - ЖЦ имеют колесную базу внешней оси колесной пары не более 13,5 метров. - Внутренний диаметр приемной горловины люка-лаза ЖЦ: 500–550 мм, расположен в горизонтальной плоскости (посередине ЖЦ) - Внутренняя высота приемной горловины люка-лаза: 150–200 мм, соответствующая гладкость (без «задиринов»); оснащен резиновым уплотнением для обеспечения герметичности - Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180°. - Пространство в свободном пролете между люком-пазом и дном котла должно быть свободным от препятствий (лестницы, нагреватели, донные кабели, кабели управления клапанами и т.д.), но в обоснованных случаях это возможно по согласованию с компанией ORLEN UNIPETROL RPA, например, для применения внутри котла специальных горизонтальных экранов, установленных на нагревателях - Болт петли крышки люка-лаза должен быть защищен от легкого извлечения - Вертикальный зазор петли крышки люка-лаза не должен позволять поднятие крышки над краем люка-лаза - В непосредственной близости от люка-лаза и над его краем не должно быть никаких элементов оборудования ЖЦ — должно оставаться свободное пространство в радиусе <ul style="list-style-type: none"> - ≥ 310 мм от центра люка-лаза в направлении продольной оси ЖЦ — это является условием для опирания внешней телескопической трубы на край люка-лаза - ≥ 355 мм от центра люка-лаза в направлении поперечной оси ЖЦ - Площадь, свободная от помех, определяется плоскостью на уровне 10 мм ниже плоскости, задаваемой краем люка-лаза - Возле люка-лаза должны быть установлены поверхности для погрузочно-разгрузочных работ и конструкции для опломбирования крышки люка-лаза. - условия для опломбирования и защиты мест проведения погрузочно-разгрузочных работ: <ul style="list-style-type: none"> o места проведения погрузочно-разгрузочных работ включают: крышка люка-лаза, приводы донных клапанов, боковые клапаны o диаметр отверстий для продевания пломб должен составлять не менее 5 мм, а расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм o место опломбирования крышки люка-лаза должно располагаться напротив петли крышки, - Другие точки доступа к ЖЦ, которые не служат местами для погрузо-разгрузочных работ и расположены на ЖЦ, должны быть надежно защищены от легкого доступа к перевозимому продукту, а ЖЦ должна соответствовать требованиям правил международной железнодорожной перевозки опасных грузов (RID). - Руководства по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках.

- The benzene filling level of the railway tank car shall be ruled by the relation of 4.3.2.2.1 (a) RID when the tanker is not closed hermetically, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tanker is hermetically closed;
- The tanks and their equipment must be a subject to periodic tests at least once every 8 years and to interim tests every 4 years (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID);
- The tanks shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID).

1.2. Liquid gases (LPG/propylene/ammonia)

- RID classification (class 2): UN 1965, 1011, 1077, 1978 (LPG) + 1005 (ammonia)
- RTC preferred age/lifespan 15 years maximum
- Tank volume minimally 90 m³
- Maximum distance between outer axles: 15 500 mm
- Gaseous phase side closing valve DN 50.
- Liquid phase side closing valve DN 80.
- Filling (exhaust) valves equidistant from the axis of the tank
- Distance between the gaseous phase and liquid phase valves: 500 – 800 mm.
- Distance of the gaseous phase and liquid phase valve axes from the railway surface: 700 – 850 mm.
- Transport possibility in class "D".
- Non-metal brake blocks ("LL" or "K").
- RTC operation manuals in the Czech, English and German.
- RTC shall comply to all European RID regulations related to warning labels and hazard signs:

Ammonia

- RTC shall be equipped on both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 268/1005, class 6.1 and 8 safety symbols, and a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 × 250 mm (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID);
- RTC shall have the PxBH or a stricter code (4.3.3.1.2 ADR/RID);
- The maximal ammonia RTC filling level is 0.53 kg per litre of the internal tanker volume (4.3.3.2.5 ADR/RID);
- Railway tank car and equipment must be subjected to periodic tests at least once every eight years after being put into operation and to interim tests that must be conducted within six years after each periodic test (6.8.3.4.6 ADR/RID);
- The tank shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 ADR/RID);
- Railway tank car must be marked with a continuous, approximately 30-cm-wide orange stripe, which does not reflect light and which encircles the tanker at the height of its axis (5.3.5 RID).

Propylene

- Railway tank shall be equipped on both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 23/1077 for propylene, 23/1965 for butadiene and propane butane, safety symbol 2.1 and safety sign no. 13,

- Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»).
- ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам RID по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности:
 - Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения табличек оранжевого цвета размером 40 × 30 см с маркировкой 33/1114 и знаками опасности размером 250 × 250 мм для класса 3 (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID);
 - Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBF или более строгий код. (4.3.4.1.2. RID);
 - Степень наполнения железнодорожных цистерн бензолом будет регулироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) RID в случае, если цистерна закрыта не герметично и 4.3.2.2.1 (c) RID в случае, если цистерна закрыта герметично;
 - Котлы и их оборудование должны проходить периодические проверки не реже чем раз в 8 лет и промежуточные проверки каждые 4 года. (6.8.2.4.2 RID и 6.8.2.4.3 RID);
- Котлы должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 RID).

1.2. Жидкие газы (сжиженный газ/пропилен/аммиак)

- Классификация по RID (класс 2): ООН 1965, 1011, 1077, 1978 (сжиженный газ) + 1005 (аммиак)
- Предпочтительный срок службы ЖЦ — до 15 лет
- Минимальный объем котла 90 м³
- Максимальное расстояние между внешними осями: 15500 мм
- Запорный клапан со стороны газовой фазы DN 50.
- Запорный клапан со стороны жидкой фазы DN 80.
- Загрузочные (выпускные) клапаны расположены на одинаковом расстоянии от оси котла
- Расстояние между клапанами газовой и жидкой фаз: 500–800 мм.
- Расстояние осей клапанов газовой и жидкой фаз от поверхности пути: 700–850 мм.
- Возможность перевозки в классе «D».
- Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»).
- Руководства по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках.
- ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам RID по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности:

Аммиак

- ЖЦ должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета размером 40 × 30 см с маркировкой 268/1005 и знаками опасности для классов 6.1 и 8, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 × 250 мм. (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID и 5.3.6 RID);
- ЖЦ должны иметь код PxBH или более строгий код. (4.3.3.1.2 ADR/RID);
- Максимальная степень наполнения ЖЦ аммиаком составляет 0,53 кг на литр внутреннего объема цистерны (4.3.3.2.5 ADR/RID);
- Котлы и оборудование железнодорожных цистерн должны проходить периодические проверки не реже одного раза в восемь лет после ввода в эксплуатацию. Промежуточные проверки должны проводиться не позднее чем через шесть лет после каждой периодической проверки (6.8.3.4.6 ADR/RID);
- Котлы должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 ADR/RID);
- Железнодорожные цистерны должны быть обозначены сплошной оранжевой полосой шириной около 30 см, не отражающей свет и нанесенной на цистерну на высоте ее оси (5.3.5 RID).

Пропилен

- Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета размером 40 × 30 см с маркировкой 23/1077 для пропилена, 23/1965 для бутадиена и пропан-бутана и знака опасности 2.1, а также знака опасности №

Move carefully (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.4.2 RID);

- Railway tank car shall have the PxBN(M) or a stricter code (4.3.3.1.2 RID);
- The propylene railway tank car filling level is 0.43 kg per litre of the internal tanker volume, 0.5 kg per litre of the internal tanker volume for butadiene, and 0.43 kg per litre of the internal tanker volume for propane butane (4.3.3.2.5. RID);
- The tanks and equipment must be a subject to periodic tests at least once every 8 years after being put into operation, and to interim tests that must be conducted within six years after each periodic test (6.8.3.4.6 RID);
- The tank should be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID);
- Railway tank car must be marked with a continuous, approximately 30-cm-wide orange stripe, which does not reflect light and which encircles the tanker at the height of its axis (5.3.5 RID).

1.3. Naphthalene concentrate

- RID classification (class 8): UN 2304.
- Tank volume minimally 60 m³
- Maximum distance between outer axles: 13 000 mm
- The tank of RTC is insulated.
- Heating system (outside of the RTC tank) – connection type: DN30 AG Koch.
- RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm, located horizontally in the middle of the RTC.
- Flange of the manhole at least 150 mm, adequately smooth because of the cooperation with seal
- The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges).
- It shall be possible to tilt the lid of the filling hole by 135° and 180°.
- Vapour recuperation system (gas pendulum) DN 50 with a 2" thread, operated below the tank, with a white stripe on the tank.
- Heated unloading straight pipe
- DN 100 discharge valve with a 5 ½" Whitworth thread.
- Mechanical control of the main valve.
- Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm.
- There shall be seal placement locations on the RTC – the diameter of such locations shall be at least 5 mm; the distance between the fastenings should not be greater than 115 mm for atypical seal locations.
- Transport possibility in class "D".
- Non-metal brake blocks ("LL" or "K").
- RTC operation manuals in the Czech, English and German languages.
- RTC required age up to 15 years maximum
- RTC shall comply with all European RID regulations related to warning labels and hazard signs:
 - o Railway tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 44/2304, class 4.1 safety symbol, a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 × 250 mm and a symbol for heated substances (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID, 5.3.6 RID and 5.3.3 RID);
 - o Railway tank car shall have the LGBV or a stricter code (4.3.4.1.1 RID);
 - o The naphthalene filling level of the railway tank car shall be governed by relation 4.3.2.2.1 (a) RID when the tanker is not hermetically closed and 4.3.2.2.1 (c) RID when the tank is hermetically closed.
 - o The naphthalene filling level of the railway tank shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (a) RID if the tank is not hermetically closed, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tanker is hermetically closed.
 - o The tank and equipment must be a subject to periodic, or interim tests at least once every 8 years, or 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID);

13 «Производить маневры осторожно» (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID и 5.3.4.2 RID);

- Железнодорожные цистерны должны иметь код PxBN(M) или более строгий код (4.3.3.1.2 RID);
- Степень наполнения железнодорожных цистерн пропиленом составляет 0,43 кг на литр внутреннего объема цистерны, бутадиеном — 0,5 кг на литр внутреннего объема цистерны, а пропан-бутаном — 0,43 кг на литр внутреннего объема цистерны (4.3.3.2.5. RID);
- Котлы и их оборудование должны проходить периодические проверки не реже чем раз в 8 лет после ввода в эксплуатацию и промежуточные проверки не позднее чем через шесть лет после каждой периодической проверки (6.8.3.4.6 RID);
- Котлы должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 RID);
- Железнодорожные цистерны должны быть обозначены сплошной оранжевой полосой шириной около 30 см, не отражающей свет и нанесенной на цистерну на высоте ее оси (5.3.5 RID).

1.3. Концентрат нафталина

- Классификация по RID (класс 8): ООН 2304.
- Минимальный объем котла 60 м³
- Максимальное расстояние между внешними осями: 13000 мм
- Котел ЖЦ теплоизолирован.
- Система обогрева (снаружи ЖЦ) — тип подключения: DN30 AG Koch.
- Фланец для заливного «люка» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ.
- Фланец люка-лаза — не менее 150 мм и достаточно гладкий из-за взаимодействия с уплотнением
- Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краев).
- Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180°.
- Система рекуперации паров (газовый маятник) DN 50 с 2-дюймовой резьбой, которая эксплуатируется под котлом, с белой полосой на котле.
- Прямая подогреваемая сливная труба
- выпускной клапан DN 100 с 5 ½-дюймовой резьбой Витворта.
- Механическое управление главным клапаном.
- Высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм.
- На ЖЦ должны быть предусмотрены места для опломбирования с диаметром отверстий в таких местах не менее 5 мм; в случае нетипичного размещения пробок расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм.
- Возможность перевозки в классе «D».
- Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»).
- Руководства по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках.
- Требуемый срок службы ЖЦ — до 15 лет
- ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам RID по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности:
 - o Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 44/2304 и знака опасности для класса 4.1, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 × 250 мм и знаком для веществ, перевозимых при повышенной температуре (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID, 5.3.6 RID и 5.3.3 RID);
 - o Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBV или более строгий код (4.3.4.1.1 RID);
 - o Степень наполнения железнодорожных цистерн нафталином будет регламентироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) RID в случае, если цистерна закрыта не герметично и 4.3.2.2.1 (c) RID в случае, если цистерна закрыта герметично.
 - o Степень наполнения железнодорожных цистерн нафталином будет регламентироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) RID в

- The railway tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID).

1.4. Liquid sulphur

- RID classification (class 4.1): UN 2448.
- Tank volume minimally 40 m³
- Bogie Y25
- Maximum distance between outer axles: 13 000 mm
- The RTC tank is insulated.
- Heating system (outside of the RTC tank) – connection type: DN30 AG Koch.
- RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm placed horizontally in the middle of the RTC.
- The flange for the filling "manhole" shall be at least 150 mm high and sufficiently smooth (free of "rough edges"); it shall be furnished with a rubber gasket to ensure airtightness.
- The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges).
- Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm.
- There shall be seal placement locations on the RTC – the diameter of such locations shall be at least 5 mm; the distance between the fastenings shall not be greater than 115 mm for atypical seal locations.
- Loading only from the RTC top – unloading using a needle.
- Transport possibility in class "D".
- Non-metal brake blocks ("LL" or "K").
- RTC operation manuals in the Czech, English and German languages.
- RTC shall comply with all binding European RID regulations related to warning labels and hazard signs:
 - Railway tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 44/2448, class 4.1 safety symbol with a size of 250 × 250 mm, and a symbol for heated substances (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.3 RID);
 - Railway tank car shall have the LGBV(+) code. An alternative use of the tank is only permitted if this fact is stated on the given type approval certification (3.2.1. RID);
 - The maximal railway tank sulphur filling level is 98% of the given internal volume (4.3.5. RID TU 27);
 - The tank and equipment must be subjected to periodic tests at least once every 8 years and to interim tests every 4 years (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID);
 - The railway tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID);
 - The tank must be furnished with thermal insulation, made of materials that are not easily flammable (6.8.4 RID TE 4);
 - The tank can be equipped with such structures that prevent their plugging by the transported substance and that prevent leaks and excessive overpressure or underpressure inside the tank (6.8.4 RID TE 6).

случае, если цистерна закрыта не герметично и 4.3.2.1 (с) RID в случае, если цистерна закрыта герметично.

- Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки (6.8.2.4.2 RID и 6.8.2.4.3 RID);
- Котлы железнодорожных цистерн должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 RID).

1.4. Жидкая сера

- Классификация по RID (класс 4.1): ООН 2448.
- Минимальный объем котла 40 м³
- Тележка Y25
- Максимальное расстояние между внешними осями: 13000 мм
- Котел ЖЦ — теплоизолирован.
- Система обогрева (снаружи ЖЦ) — тип подключения: DN30 AG Koch.
- Фланец для заливного «люка» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ.
- Фланец для заливного «люка» должен быть высотой не менее 150 мм и достаточно гладким (без «неровных краев»); оснащен резиновым уплотнением для обеспечения герметичности.
- Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краев).
- Высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм.
- На ЖЦ должны быть предусмотрены места для опломбирования с диаметром отверстий в таких местах не менее 5 мм; в случае нетипичного размещения пломб расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм.
- Разгрузка только с верхней части ЖЦ — разгрузка при помощи иглы.
- Возможность перевозки в классе «D».
- Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»).
- Руководства по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках.
- ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам RID по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности:
 - Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 44/2448 и знака опасности для класса 4.1 размером 250 × 250 мм, а также знаком для веществ, перевозимых при повышенной температуре. (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID и 5.3.3 RID);
 - Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBV(+). Альтернативное использование цистерн допускается только в том случае, если это оговорено в свидетельстве об официальном утверждении типа (3.2.1. RID);
 - Железнодорожные цистерны должны наполняться серой не более чем на 98% их вместимости (4.3.5. RID TU 27);
 - Котлы и их оборудование должны проходить периодические проверки не реже чем раз в 8 лет и промежуточные проверки каждые 4 года (6.8.2.4.2 RID и 6.8.2.4.3 RID);
 - Котлы железнодорожных цистерн должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 RID);
 - Котел должен иметь теплоизоляцию из трудновоспламеняющихся материалов (6.8.4 RID TE 4);
- Цистерны могут оборудоваться устройством, сконструированным таким образом, чтобы исключить возможность засорения данного устройства перевозимым веществом и препятствовать утечке перевозимого вещества и образованию избыточного или пониженного давления внутри котла (6.8.4 RID TE 6).

1.5. RTCs for light goods (can be used for loading BTX fraction and C10 fraction)

- RTC preferred age/lifespan up to 15 years maximum
- Class 3 according to RID classification UN 1202, 1203, 3295, 1268, 2398, 1179, 1993
- Tank volume minimum 80 m³
- Vapour recuperation system (gas pendulum) DN 50 with a 2" thread.
- Fitted with DN100 discharge side valves with a 5 1/2" thread. May be used for international transport.
- Railway tank car have extreme, external wheel base not larger than 13260 mm
- RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm, placed horizontally in the middle of the RTC.
- The flange for the filling "manhole" shall be at least 150-200 mm high and sufficiently smooth (free of "rough edges"); it shall be furnished with a rubber gasket to ensure airtightness.
- It shall be possible to tilt the lid of the filling hole by 135° and 180°.
- The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges); nevertheless, this stipulation should not apply in justified cases upon agreement ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., for example, in the case of special horizontal screens mounted to the heaters in the tank.
- The manhole lid securing mechanism must be protected against easy disassembly.
- The vertical backlash of the manhole cover's hinge must not make it possible to lift the cover over the manhole edge;
- In the external vicinity of the manhole, over its edge, there cannot be any elements of the tank car's equipment - free area within a radius:
 - o ≥ 310 mm from the center of the manhole in two directions along the container's longitudinal axis - it is the condition for leaning the external telescopic tube against the edge of the manhole's probe
 - o ≥ 355 mm from the center of the manhole in two directions along the container's crosswise axis
 - o The area free from obstacles is determined by the plane at a level of 10 mm below the plane set by the manhole edge
- The handling surfaces and structures for securing the manhole lid by seals must be mounted near the manhole.
- conditions for sealing, safeguarding the handling places:
 - o handling places include: manhole cover, bottom valve drives, side valves
 - o holes for reeving seals shall have a diameter of min. 5 mm, the distance of the mounting places shall not be greater than 115 mm
 - o place where the manhole cover is sealed shall be located opposite the hinge,
- Other locations that allow for accessing the RTC, which are not used as handling locations and which are located on the RTC, shall be firmly protected against easy access to the transported product; the RTC shall comply with the requirements of the Regulation Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Railway (RID).
- Mechanical control of the main valve.
- Unloading pipes placed perpendicularly to the horizontal RTC axis.
- A surface designated for marking pursuant to RID forms a part of the RTC equipment and it must list all products that the RTC can transport pursuant to the given UN code.
- Transport possibility in class "D"
- Non-metal brake blocks ("LL" or "K").
- Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm.
- RTC operation manuals in the Czech, English and German languages.
- RTC shall comply with all binding European RID regulations related to warning labels and hazard signs:

1.5. ЖЦ для легковесных грузов (могут использоваться для загрузки БТК-фракции и фракции С10)

- Предпочтительный срок службы ЖЦ — до 15 лет
- Класс 3 по классификации RID: ООН 1202, 1203, 3295, 1268, 2398, 1179, 1993
- Минимальный объем котла 80 м³
- Система улавливания паров (газовый маятник) DN 50 с 2-дюймовой резьбой.
- Оснащена выпускными боковыми клапанами DN100 с 5 1/2-дюймовой резьбой.
- Может использоваться для международных перевозок.
- ЖЦ имеют колесную базу крайних, внешних осей не более: 13260 мм
- Фланец для заливного «люка» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ.
- Фланец для заливного «люка» должен быть высотой не менее 150–200 мм и достаточно гладким (без «неровных краев»); оснащен резиновым уплотнением для обеспечения герметичности.
- Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180°.
- Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краев), но в обоснованных случаях это возможно по согласованию с компанией ORLEN Unipetrol RPA s.r.o., например, для специальных горизонтальных экранов, установленных на нагревателях котла.
- Замок крышки люка-лаза должен быть защищен от легкого демонтажа.
- Вертикальный зазор петли крышки люка-лаза не должен позволять поднятие крышки над краем люка-лаза;
- В непосредственной близости от люка-лаза и над его краем не должно быть никаких элементов оборудования ЖЦ — должно оставаться свободное пространство в радиусе:
 - o ≥ 310 мм от центра люка-лаза в направлении продольной оси ЖЦ — это является условием для опирания внешней телескопической трубы на край люка-лаза
 - o ≥ 355 мм от центра люка-лаза в направлении поперечной оси ЖЦ
 - o Площадь, свободная от помех, определяется плоскостью на уровне 10 мм ниже плоскости, задаваемой краем люка-лаза
- Возле люка-лаза должны быть установлены поверхности для погрузочно-разгрузочных работ и конструкции для опломбирования крышки люка-лаза.
- условия для опломбирования и защиты мест проведения погрузочно-разгрузочных работ:
 - o места проведения погрузочно-разгрузочных работ включают: крышка люка-лаза, приводы донных клапанов, боковые клапаны
 - o диаметр отверстий для продевания пломб должен составлять не менее 5 мм, а расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм
 - o место опломбирования крышки люка-лаза должно располагаться напротив петли крышки,
- Другие точки доступа к ЖЦ, которые не служат местами для погрузо-разгрузочных работ и расположены на ЖЦ, должны быть надежно защищены от легкого доступа к перевозимому продукту, а ЖЦ должна соответствовать требованиям правил международной железнодорожной перевозки опасных грузов (RID).
- Механическое управление главным клапаном.
- Сливные трубы расположены перпендикулярно горизонтальной оси ЖЦ.
- Поверхность, предназначенная для маркировки по формам RID является частью оборудования ЖЦ и на ней должны быть перечислены все продукты, которые могут перевозиться в ЖЦ в соответствии с данным кодом ООН.
- Возможность перевозки в классе «D»
- Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»).
- Высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм.
- Руководства по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках.

C10 fraction:

- Railway tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 30/3295, class 3 safety symbol, and a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 × 250 mm. (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID);
- RTC shall have the LGBF or a stricter code (4.3.4.1.1 RID);
- The C10 fraction filling level of the railway tank shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (a) RID if the tanker is not closed hermetically, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tanker is hermetically closed;
- The railway tank car and equipment must be a subject to periodic, or interim tests at least once every 8 years, or 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID);
- The railway tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID).

BTX fraction:

- Railway tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 × 30 cm, marked 33/1993, class 3 safety symbol, and a symbol for substances that are harmful to the environment with a size of 250 × 250 mm (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID);
- RTC shall have the LGBF or a stricter code (4.3.4.1.1 RID);
- The BTX fraction filling level of the railway tank car shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (a) RID if the tanker is not closed hermetically, and 4.3.2.2.1 (c) RID if the tank is closed hermetically;
- The railway tank car and equipment must be a subject to periodic or interim tests at least once every 8 years, or 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID a 6.8.2.4.3 RID);
- The railway tank car should be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 RID).

1.6. Ammonia solution

- RID classification (class 8): UN: 2672.
- RTC preferred age/lifespan up to 15 years maximum
- Tank volume minimally: 40 m³.
- Bogie Y25
- Vapour recuperation system (gas pendulum) DN 50 with a 2" thread.
- Fitted with DN100 discharge side valves with a 5 1/2" thread.
- The maximal RTC outer wheelbase of the axle is 15,000 mm.
- RTC flange for the filling "manhole" 500 ± 50 mm, placed horizontally in the middle of the RTC.
- The flange for the filling "manhole" shall be at least 150 mm high and sufficiently smooth (free of "rough edges"); it shall be furnished with a rubber gasket to ensure airtightness.
- The space between the filling hole and the tank bottom shall be free of any obstacles (liquid level gauges, ladders, heating coils, valve control cables, sharp edges).
- It shall be possible to tilt off the lid of the filling hole by 135° and 180°.
- There shall be seal placement locations on the RTC – the diameter of such locations shall be at least 5 mm; the distance between the fastenings should not be greater than 115 mm for atypical seal locations.
- Non-metal brake blocks ("LL" or "K").

- ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам RID по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности:

Фракция C10:

- Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 30/3295 и знака опасности для класса 3, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 × 250 мм (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID и 5.3.6 RID);
- Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBF или более строгий код. (4.3.4.1.1 RID);
- Степень наполнения железнодорожных цистерн фракцией C10 будет регламентироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) RID в случае, если цистерна закрыта не герметично и 4.3.2.2.1 (c) RID в случае, если цистерна закрыта герметично;
- Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки (6.8.2.4.2 RID и 6.8.2.4.3 RID);
- Котлы железнодорожных цистерн должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 RID).

БТК-фракция:

- Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 × 30 см с маркировкой 33/1993 и знака безопасности для класса 3, а также знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 × 250 мм (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID и 5.3.6 RID);
- Железнодорожные цистерны должны иметь код LGBF или более строгий код. (4.3.4.1.1 RID);
- Степень наполнения железнодорожных цистерн БТК-фракцией будет регламентироваться пунктом 4.3.2.2.1 (a) RID в случае, если цистерна закрыта не герметично и 4.3.2.2.1 (c) RID в случае, если цистерна закрыта герметично;
- Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки. (6.8.2.4.2 RID и 6.8.2.4.3 RID);
- Котлы железнодорожных цистерн должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 RID).

1.6. Аммиачная вода

- Классификация по RID (класс 8): ООН: 2672.
- Предпочтительный срок службы ЖЦ — до 15 лет
- Минимальный объем котла: 40 м³.
- Тележка Y25
- Система улавливания паров (газовый маятник) DN 50 с 2-дюймовой резьбой.
- Оснащена выпускными боковыми клапанами DN100 с 5 1/2-дюймовой резьбой.
- ЖЦ имеют колесную базу внешней оси не более 15000 мм.
- Фланец для заливного «люка» ЖЦ 500 ± 50 мм расположен в горизонтальной плоскости посередине ЖЦ.
- Фланец для заливного «люка» должен быть высотой не менее 150 мм и достаточно гладким (без «неровных краев»); оснащен резиновым уплотнением для обеспечения герметичности.
- Пространство между заливным отверстием и дном котла должно быть свободным от препятствий (указателей уровня жидкости, лестниц, нагревательных змеевиков, кабелей управления клапанами, острых краев).
- Крышка заливного отверстия должна откидываться на 135° и 180°.
- На ЖЦ должны быть предусмотрены места для опломбирования с диаметром отверстий в таких местах не менее 5 мм; в случае нетипичного размещения пломб расстояние между креплениями не должно превышать 115 мм.
- Неметаллические тормозные колодки («LL» или «K»).

- Height of the RTC prepared for loading not exceeding 4,300 mm.
- RTC operation manuals in the Czech, English and German languages.
- The RTC shall comply with all European RID regulations related to warning labels and hazard signs:
 - o Railway tank car shall be equipped from both sides with a box for the placement of orange signs with a size of 40 x 30 cm, marked 80/2672, class 8 safety symbol (and, if applicable, a symbol for substances that are harmful to the environment) with a size of 250 x 250 mm (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID and 5.3.6 RID);
 - o RTC shall have the L4BN or a stricter code (4.3.4.1.1 ADR/RID);
 - o The ammonia solution filling level of the railway tank car shall be ruled by relation 4.3.2.2.1 (b) ADR/RID if the tanker is not hermetically closed, and 4.3.2.2.1 (d) ADR/RID if the tank is hermetically closed.
 - o The railway tank car and equipment must be a subject to periodic or interim tests at least once every 8 years, or 4 years after the first test and after each periodic test (6.8.2.4.2 RID and 6.8.2.4.3 RID);
 - o The railway tank car shall be marked using metal labels with the required information (6.8.2.5 ADR/RID).

- Высота ЖЦ, готовой к загрузке, не более 4300 мм.
- Руководства по эксплуатации ЖЦ на чешском, английском и немецком языках.
- ЖЦ должны соответствовать обязательным правилам RID по всей Европе в области предупреждающих надписей и знаков опасности:
 - o Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон ящиком для размещения таблички оранжевого цвета 40 x 30 см с маркировкой 80/2672 и знака опасности для класса 8, а также (в соответствующих случаях) знаком для веществ, опасных для окружающей среды, размером 250 x 250 мм (5.3.2.1.1. RID, 5.3.1.1.1 RID и 5.3.6 RID);
 - o ЖЦ должны иметь код L4BN или более строгий код. (4.3.4.1.1 ADR/RID);
 - o Степень наполнения железнодорожных цистерн аммиачной водой будет регламентироваться пунктом 4.3.2.2.1 (b) ADR/RID в случае, если цистерна закрыта не герметично и 4.3.2.2.1 (d) ADR/RID в случае, если цистерна закрыта герметично.
 - o Котлы железнодорожных цистерн и их оборудование должны проходить периодические или промежуточные проверки не реже одного раза в 8 лет или 4 года после первой проверки и каждой периодической проверки (6.8.2.4.2 RID и 6.8.2.4.3 RID);
- Котлы железнодорожных цистерн должны обозначаться металлическими табличками с необходимой информацией (6.8.2.5 ADR/RID).

Additional operation RTC requirements from the RID perspective

UN	Name	Minimal RTCs code (Tab. 3A column 12 of the RID Regulation)	Special stipulation for RTCs (Tab. 3A column 13 of the RID Regulation)
1005	AMMONIA, ANHYDROUS	P26BH / P29BH	TE 22 – Railway tank car must be furnished with crash elements on both sides TE 25 – Railway tank car must be protected against bumpers and possible piercing TM 6 - Railway tank car must be marked with an orange stripe
1077	PROPENE	P25BH / P27BH ²	TE 22 – Railway tank car must be furnished with crash elements on both sides TM 6 – Railway tank car must be marked with an orange stripe
1114	BENZENE	LGBF	Without additional requirements
1993	FLAMMABLE SUBSTANCE, LIQUID, J.N. (BTX FRACTION)	L1,5BN	Without additional requirements
2304	NAPHTHALENE, MELTED	LGBV	TU 27 – Tank can be filled to a maximum of 98% of their respective internal volume.
2448	SULPHUR, MELTED	LGBV	TU 27 – Tank can be filled to a maximum of 98% of their respective internal volume.
2672	AMMONIA, SOLUTION	L4BN	Without additional requirements
3295	HYDROCARBONS, LIQUID, J.N. (C10 FRACTION)	LGBF	Without additional requirements

Дополнительные эксплуатационные требования к ЖЦ с точки зрения RID

Номер ООН	Наименование	Минимальный код ЖЦ (табл. 3А, колонка 12 Регламента RID)	Специальные положения для ЖЦ (табл. 3А, колонка 13 Регламента RID)
1005	АММИАК, БЕЗВОДНЫЙ	P26BH/ P29BH	TE 22 — Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон деформируемыми элементами защиты от столкновений TE 25 — Котлы железнодорожных цистерн должны быть защищены от воздействия буферов и возможного пробивания TM 6 — Железнодорожные цистерны должны быть маркированы оранжевой полосой
1077	ПРОПЕН	P25BH/ P27BH ²	TE 22 — Железнодорожные цистерны должны быть оборудованы с обеих сторон деформируемыми элементами защиты от столкновений TM 6 — Железнодорожные цистерны должны быть маркированы оранжевой полосой
1114	БЕНЗОЛ	LGBF	Без дополнительных требований
1993	ЛЕГКОВОСПЛАМЕНЯЮЩАЯСЯ ЖИДКОСТЬ, Н.У.К. (БТК-ФРАКЦИЯ)	L1,5BN	Без дополнительных требований
2304	РАСПЛАВ НАФТАЛИНА	LGBV	TU 27 — Цистерны могут наполняться не более чем на 98% их вместимости.
2448	РАСПЛАВ СЕРЫ	LGBV	TU 27 — Цистерны могут наполняться не более чем на 98% их вместимости.
2672	АММИАК, РАСТВОР	L4BN	Без дополнительных требований
3295	УГЛЕВОДОРОДЫ ЖИДКИЕ, Н.У.К. (ФРАКЦИЯ C10)	LGBF	Без дополнительных требований

Based on the stated Special Stipulations, only TE code stipulations are marked on the railway tank car.

- 1 Only selected stipulations with an impact on the operation from the Filler perspective (definition pursuant to the RID Regulation)
- 2 Value for railway tank car with/without thermal insulation
- 3 In this case (transport of flammable gases), Provisional stipulation 1.6.3.27 b) of the RID Regulation applies. Based on this stipulation, cars without crash elements can still be operated, provided they were made prior to 1. 7. 2007.

1.7 Dicyclopentadiene - DCPD

We load the product at the temperature that our production equipment allows and it is necessary to reheat it to the temperature according to the customer's specific requirements. The method of heating is chosen by the carrier (for CPT/DAP) or by the customer (for FCA). For DCPD heating, a medium with a maximum temperature of 80 °C can be used and can be heated so that its temperature does not exceed 40 °C.

For CPT, DAP transports the following applies:

Tank Truck for transport of Dicyclopentadiene (UN 2048) is insulated Chemical Tanker Semi Trailer that can be filled up from the top, carry chemical substances in the single compartment in accordance with ADR Classification appropriate to the related tank code and protecting DCPD carrying temperature with insulation application, discharged by gravity or pump-driven, can be made of stainless steel material, with the thicknesses conforms to design calculations, in cylindrical cross section and large volume range according to ADR, the climate and road conditions of the geographical region.

Minimum requirements for Insulated Chemical Tanker Semi-trailer for the transport of Dicyclopentadiene (UN 2048):

- comply with the requirements of the Agreement on the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR),
- have a valid certificate of approval of vehicles for the transport of certain dangerous goods according to clause 9.1.1.2 of the ADR Agreement,
- have valid periodic inspections, leak tests, hydraulic pressure tests or inspections of the interior of tank trailers within the time limits specified in chapters 6.8 and 6.9 of the ADR Agreement,
- have a chassis design: FL,
- have a non-removable insulated single compartment cylindrical Tanker Semi Trailer - at least LGBF (the type of tank corresponds to the least strict requirements for tanks) that do not react dangerously with the material of the tank and its sealing, codes corresponding to other permitted types of tanks are L1.5BN; L4BN; L4BH; L4DH; L10BH; L10CH; L10DH; L15CH; L21DH,
- have the option of heating the valve via an external source,
- maximum payload of DCPD 24 tons,
- 2 hoses length 6 meters.

Tank Container for transport of Dicyclopentadiene (UN 2048)

Minimum requirements for 20-foot (20' long) tank containers for the transportation of Dicyclopentadiene (UN 2048): Maximum payload is 23 tons of Dicyclopentadiene (UN 2048) for road freight; Maximum payload is 24.5 tons of Dicyclopentadiene (UN 2048) for intermodal freight.

Construction:	Cylindrical stainless steel pressure vessel. Fitted in a 6m frame with corner castings on top and bottom at 20ft. position (UC)
Dimensions: Length / Width / Height	20 ft x 8ft x 6 ft (20ft. TC)

В соответствии с указанными Особыми положениями на железнодорожную цистерну наносятся только положения кода ТЕ.

1. Только выбранные положения, влияющие на работу с точки зрения Ответственного за наполнение (определение в соответствии с Регламентом RID)
2. Значение для вагонов-цистерн с/без теплоизоляции
3. В данном случае (перевозка горючих газов) применяется Временное положение 1.6.3.27 b) Регламента RID. В соответствии с этим положением вагоны без деформируемых элементов для защиты от столкновений могут по-прежнему эксплуатироваться при условии, что они были изготовлены до 01. 07. 2007г.

1.7 Дициклопентадиен - ДЦПД

Мы загружаем продукт при температуре, которую обеспечивает наше производственное оборудование, и необходимо подогреть его до температуры в соответствии с конкретными требованиями Заказчика. Способ подогрева выбирает перевозчик (для CPT/DAP) или Заказчик (для FCA). Для подогрева ДЦПД можно использовать среду с максимальной температурой 80 °C и нагревать до температуры, не превышающей 40 °C.

Для транспортных средств CPT, DAP действует следующее:

Автоцистерна для перевозки дициклопентадиена (ООН 2048) представляет собой изолированный полуприцеп-химовоз, погрузку в который можно производить сверху, перевозить химические вещества в одном отсеке в соответствии с классификацией ADR, соответствующей коду конкретной цистерны, обеспечивать термозащиту ДЦПД при перевозке с помощью изоляции, осуществлять разгрузку самотеком или насосом. Цистерна может быть изготовлена из нержавеющей стали, с толщиной, соответствующей проектным расчетам, с цилиндрическим поперечным сечением и большим диапазоном объема в соответствии с классификацией ADR, климатическими и дорожными условиями географического региона.

Минимальные требования к изотермическому полуприцепу-цистерне-химовозу для перевозки дициклопентадиена (ООН 2048):

- соответствовать требованиям Соглашения о международной перевозке опасных грузов автомобильным транспортом (ADR),
- иметь действующее свидетельство о допуске транспортных средств к перевозке определенных опасных грузов в соответствии с пунктом 9.1.1.2 Соглашения ADR,
- иметь действительные свидетельства о прохождении периодических проверок, испытаний на герметичность, гидравлических испытаний под давлением или осмотров внутренней части автоцистерн в сроки, указанные в главах 6.8 и 6.9 Соглашения ADR,
- иметь конструкцию шасси: FL,
- иметь несъемный изолированный односекционный цилиндрический полуприцеп-цистерну — не ниже LGBF (тип цистерны соответствует наименее строгим требованиям к цистернам), не вступающей в опасную реакцию с материалом цистерны и ее герметизирующими материалами, коды соответствующие другим разрешенным типам цистерн — L1.5BN; L4BN; L4BH; L4DH; L10BH; L10CH; L10DH; L15CH; L21DH,
- иметь возможность подогрева клапана от внешнего источника,
- максимальная грузоподъемность ДЦПД 24 тонны,
- 2 шланга длиной 6 метров.

Контейнер-цистерна для перевозки дициклопентадиена (ООН 2048)

Минимальные требования к 20-футовым (длиной 20 футов) контейнерам-цистернам для перевозки дициклопентадиена (ООН 2048): для автомобильных перевозок максимальная полезная нагрузка составляет 23 тонны дициклопентадиена (ООН 2048); для интермодальных перевозок максимальная полезная нагрузка составляет 24,5 тонны дициклопентадиена (ООН 2048).

Конструкция:	Цилиндрический резервуар высокого давления из нержавеющей стали. Устанавливается в 6-метровую раму с угловыми отливками сверху и снизу на высоте 20 футов (МСЖД)
--------------	--

Compartments / content:	1/26000 liters (Water content)
Weight: Gross / Tare / Net	36000 / 3750 / 32250 kilograms
Tank: IMO type	T-11
Material	Head: SANS 50028-7 / DIN W.NR.1.4402/1.4404 6mm Shell: SANS 50028-7 / DIN W.NR.1.4402/1.4404 4mm
Working pressure:	4,0 bar (58 PSI)
Test pressure:	6,0 bar (87 PSI)
External pressure:	0,4 bar (5,8 PSI)
Insulation:	Glass wool and fiberglass cladding
Design temperature:	From -40 °C to 130 °C
Maximal temperature of goods:	140 °C
Steamheating coils (exterior):	8 runs steamheating Actual surface 4,8m ² Effective surface 10m ² Design pressure steamsystem: 4 Bar Testpressure steamsystem: 6 Bar
Equipment: Manhole	Fitted to the top
Discharge:	Bottom discharge on the rear end
Baffles:	None
Fittings / Connections: Safety relief valves:	Twin-act pressure/vacuum relief valve 4,4/-041 bar
Outlet	BSP 3" male connection
Specific requirement:	TODO / MANNTEC Dry break for liquid and vapour, mounted on top of container
Air Line:	BSP 1,5" Ground operated
Steam line:	BSP 1" inlet – 3P4 BSP Outlet
Heat indicator:	On the rear end
Top discharge provision:	Double drilled flange - 4xM16 160 mm PCD - 6xM12 168 mm PCD
Walkway:	Full
Handrail:	RHS, Ground operated
Approvals:	IMDG-IMO/ADR/RID/AAA-800/UIC/UK-DfT/TIR

When loading goods, the Carrier must always provide vehicles intended for the transport of Dicyclopentadiene, which correspond in terms of their technical condition, equipment and labeling to internal and international regulations on the transport of dangerous goods (Coll. No. 111/1994, ADR agreement) and the requirements listed above.

Размеры: длина / ширина / высота	20 футов x 8 футов x 6 футов (транспортный контейнер 20 футов)
Отсеки / содержимое:	1/26000 л (содержимое - вода)
Масса: брутто / тара / нетто	36000 / 3750 / 32250 кг
Цистерна: тип IMO	T-11
Материал	Головка: SANS 50028-7 / DIN W.NR.1.4402/1.4404 6 мм Корпус: SANS 50028-7 / DIN W.NR.1.4402/1.4404 4 мм
Рабочее давление:	4,0 бар (58 дюймов/м ²)
Испытательное давление:	6,0 бар (87 дюймов/м ²)
Внешнее давление:	0,4 бар (5,8 дюймов/м ²)
Изоляция:	Облицовка из стекловаты и стекловолокна
Расчетная температура:	от -40 °C до 130 °C
Максимальная температура товара:	140 °C
Паровые нагревательные змеевики (внешние):	8 циклов парового подогрева Фактическая поверхность 4,8 м ² Эффективная поверхность 10 м ² Расчетное давление паровой системы: 4 бар Испытательное давление паровой системы: 6 бар
Оборудование: люк	Установлен наверху
Выгрузка:	Нижняя выгрузка на заднем конце
Дефлекторы:	Нет
Фитинги/соединения: Предохранительные клапаны:	Клапан сброса давления/вакуума двойного действия 4,4/-041 бар
Выходной разъем	Соединение с наружной резьбой BSP 3"
Особое требование:	Сухой барьер для жидкости и пара, установленный на контейнере, TODO / MANNTEC
Воздушная линия:	Наземное управление BSP 1,5"
Паровая линия:	Впускной разъем BSP 1" – выпускной разъем 3P4 BSP
Индикатор нагрева:	На заднем конце
Возможность верхней разгрузки:	Двойной перфорированный фланец - 4xM16 160 мм PCD - 6xM12 168 мм PCD
Проход:	Полный
Перильное ограждение:	Правосторонние, с наземным управлением
Разрешения:	IMDG-IMO/ADR/RID/AAA-800/UIC/UK-DfT/TIR

For FCA transports, it is essential that carriers comply with the following from a loading perspective:

This is a Class 3 ADR/RID vehicle for the carriage of UN 2048:

- single chamber AC of type LGBF as a minimum (or L1,5BN, L4BN, L4BH, L4DH, L10BH, L10CH, L10DH, L15CH, L21DH)
- or single-chamber TC type T2 (respectively T4, T5 or T7-T22),
 - Height: 3,3 - 4,1 m
 - width: 2,5 m
 - length of the set not more than 15 m.
- The filling holes are located from the top of the AC or TC:
 - 500 mm diameter filling dome or
 - TODO/MANTEK dry couplings liquid phase DN80 / 3" TU and gas phase DN50 / 2" TU
- AC or TC have not transported in the past:
 - strong oxidizing agents (chlorates, chlorates, peroxides, permanganates, nitrates)
 - heavy petroleum products (fuel oils, asphalts)
 - dyes, heavily coloured media
- AC or TC have been cleaned before loading according to the specification below, which is not older than 48 h before loading:
 - ECD document containing a combination of codes:
 - P01 - wash with cold water
 - P10 - wash with warm water above 60°C
 - P20 – purification
 - P30 – drying
 - E35 - hot air drying
 - desired combinations:
 - P01, P10, P30;
 - P10, P20, E35;
 - P01, P10, P20, E35.
 - Codes not required but appropriate:
 - E01 - entrance to the cistern
 - E10 - manual cleaning
 - E16 - high pressure cleaning
 - E50 - hose cleaning
 - E51 - tube cleaning for hoses
 - E90 – sealing
 - T01 - visual inspection
 - T90 - vacuum test
 - W01 - the rest of the product
 - substances suitable for cleaning TC or AC before loading:
 - C01 - C99

If the Carrier has another type of container suitable for transporting Dicyclopentadiene (UN 2048), it must send the specification of the tank container and ORLEN Unipetrol RPA must approve the type of tank container.

При погрузке грузов Перевозчик всегда должен предоставлять транспортные средства, предназначенные для перевозки дициклопентадиена, соответствующие по своему техническому состоянию, оборудованию и маркировке внутренним и международным правилам перевозки опасных грузов (Сб. № 111/1994, Соглашение ADR) и требованиям, перечисленным выше.

Для перевозок на условиях FCA важно, чтобы перевозчики соблюдали следующие требования с точки зрения погрузки:

Это транспортное средство класса 3 ADR/RID для перевозки ООН 2048:

- однокамерные цистерны типа LGBF как минимум (или L1,5BN, L4BN, L4BH, L4DH, L10BH, L10CH, L10DH, L15CH, L21DH)
- или однокамерные контейнеры-цистерны типа T2 (соответственно T4, T5 или T7-T22),
 - высота: 3,3 - 4,1 м
 - ширина: 2,5 м
 - длина комплекта: не более 15 м.
- Заправочные отверстия расположены сверху цистерны или контейнера-цистерны:
 - наливной купол диаметром 500 мм или
 - сухие муфты TODO/MANTEK жидкофазные DN80/3" TU и газовые DN50/2" TU
- В цистернах или контейнерах-цистернах ранее не перевозили:
 - сильные окислители (хлораты, хлораты, пероксиды, перманганаты, нитраты)
 - тяжелые нефтепродукты (мазуты, асфальты)
 - красители, сильно окрашенные среды
- Цистерны или контейнеры-цистерны были очищены перед погрузкой в соответствии с приведенной ниже спецификацией, не более, чем за 48 ч до погрузки:
 - документ ECD, содержащий комбинацию кодов:
 - P01 – промыть холодной водой
 - P10 – промыть теплой водой выше 60 °C
 - P20 – очистка
 - P30 – сушка
 - E35 – сушка горячим воздухом
 - желаемые комбинации:
 - P01, P10, P30;
 - P10, P20, E35;
 - P01, P10, P20, E35.
 - Коды необязательные, но уместные:
 - E01 – вход в цистерну
 - E10 – ручная очистка
 - E16 – очистка под высоким давлением
 - E50 – очистка шланга
 - E51 – очистка трубок для шлангов
 - E90 – уплотнение
 - T01 – визуальный осмотр
 - T90 – вакуумный тест
 - W01 – остаток продукта
 - вещества, пригодные для очистки контейнера-цистерны или цистерны перед загрузкой:
 - C01 - C99

Если Перевозчик имеет контейнер другого типа, подходящий для перевозки дициклопентадиена (ООН 2048), он должен отправить спецификацию контейнера-цистерны, а компания ORLEN Unipetrol RPA должна одобрить тип контейнера-цистерны.

TECHNICAL SPECIFICATION OF MEANS OF TRANSPORT, THEIR EQUIPMENT REQUIREMENTS

1. **General Requirements**
General requirements on the technical specification of the road and intermodal vehicles are minimal.
2. **Technical specification of road vehicles transporting BUII and BUIII products**
 - 2.1. **Poliolefins (Liten, Mosten)**
 - 2.1.1. **For packed goods transported in standard curtain-side semi-trailers:**
 - Using the trucks with semi-trailers with the length of load-carrying platform 13.6 m (for the transport of packaged goods);
 - Semi-trailer technical condition allows the fork-lift truck to enter the load-carrying platform with sufficient load capacity

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА

1. **Общие требования**
К техническому оснащению транспортных средств дорожных и интермодальных перевозок предъявляются минимальные общие требования.
2. **Технические характеристики дорожных транспортных средств, перевозящих продукты BUII и BUIII**
 - 2.1. **Полиолефины (Liten, Mosten)**
 - 2.1.1. **Для упакованных грузов, перевозимых стандартными тентованными полуприцепами:**
 - Использование тягачей с полуприцепами с длиной грузовой платформы 13,6 м (для перевозки упакованных грузов);
 - Техническое состояние полуприцепа должно обеспечивать въезд вилочного погрузчика на грузовую платформу с

- (forklift weight with material is 5 t) during the goods' loading and unloading;
- The semi-trailers have to be empty and ready for the immediate loading;
- Air(bag)suspension semi-trailers;
- The semi-trailers have to be clean, odour-free and the vehicle payload space undamaged.

2.1.2. For bulk goods transported in silo trucks:

- For the loading, the Carrier is obliged to present the silo truck clean and is liable for the goods' non-contamination during the loading and transport. The vehicles' combination shall be equipped with screw compressor,
- compressed air cooler guarantying maximum temperature of 60°C for the exhaust air,
- compressed air switchboard with compressed air operational thermometer with the pair of manometers (one placed before a micro filter),
- micro filter guarantying the filtration of particles over 5 µm,
- non-return valve and vacuum valve placed on upper filling tube,
- stainless churn system (if a silo truck is equipped with it),
- at least 2 pieces of reinforced transport tubes DN 80 or DN 100 type, length of 5 m with inner white layer undamaged and with caps or with stainless tubes with smooth inner side and with caps,
- all sealing in white made from PTFE or silicon,
- ground points to earth the silo during loading and unloading,
- sealable tube for filling and unloading fittings,
- sealable case for micro filter,
- sealable case for enforced transport tubes,
- stainless outlet piping knee,
- faultless bridge, handrails and ladder
- sealable by an unbroken customs cable.

2.1.3. For bulk goods transported in IBC or IBC+ containers:

The Carrier provides the transport by vehicles – road tractors and chassis intended for 30ft Intermediate Bulk containers.

2.2. Specification of "IBC" transport

Technical specification of IBC container:

- 30ft IBC (Intermediate Bulk Container),
- height overall not over 4000 mm,
- cubic inner capacity 56 CBM,
- hatch on the rear frame end: horizontal cap "Letter Box",
- in roof openings.

Container dimensions:

- length 9125 mm,
- width 2550 mm,
- height 2750 mm.

достаточной нагрузкой (масса автопогрузчика с материалом 5 т) во время загрузки и разгрузки;

- Полуприцепы должны быть пустыми, готовыми к немедленной загрузке;
- Полуприцепы с пневматической подвеской (камерой);
- Полуприцепы должны быть чистыми, без запаха и повреждений грузового пространства.

2.1.2. Для сыпучих грузов, перевозимых грузовиками-цистернами:

- Перевозчик должен предоставить для погрузки чистый грузовик-цистерну и несет ответственность за чистоту перевозимого груза в течение всего периода погрузки и транспортировки. Каждый автопоезд должен быть оборудован винтовым компрессором,
- охладителем сжатого воздуха, гарантирующим температуру воздуха на выходе не более 60°C,
- распределителем сжатого воздуха с функциональным термометром сжатого воздуха и двумя функциональными манометрами (один перед микрофильтром),
- микрофильтром, обеспечивающим фильтрацию частиц размером более 5 мкм,
- обратным и вакуумным клапаном на верхней заливной трубке,
- системой очистки из нержавеющей стали (в случае оснащения его грузовика-цистерны),
- минимум 2 армированными транспортными трубами типа DN 80 или DN 100, длиной 5 м с неповрежденным белым внутренним слоем и колпачками, или трубами из нержавеющей стали с гладкой внутренней стенкой и колпачками, всеми уплотнениями белого цвета из ПТФЭ или силикона,
- точками заземления для заземления цистерны во время загрузки и разгрузки,
- опечатываемым патрубком для заливных и сливных фитингов,
- опечатываемым корпусом микрофильтра,
- опечатываемым корпусом для армированных транспортных труб,
- выпускным коленом из нержавеющей стали,
- исправными платформой, перилами и лестницей,
- опечатываемым неповрежденным таможенным кабелем.

2.1.3. Для сыпучих грузов, перевозимых в IBC или IBC+ контейнерах:

Перевозчик осуществляет перевозку только транспортными средствами — тягачами с прицепами, предназначенными для перевозки 30-футовых контейнеров средней грузоподъемности.

2.2. Характеристики перевозки в IBC контейнерах

Техническая спецификация IBC контейнера:

- 30-футовый контейнер средней грузоподъемности (IBC),
- общая высота не более 4000 мм,
- внутренний объем — 56 куб. метров,
- необходима крышка на задней части контейнера: горизонтальная крышка, так называемый «Letter Box»,
- отверстия на крыше контейнера.

Размеры контейнера:

- длина 9125 мм,
- ширина 2550 мм,
- высота 2750 мм.

<p>Additional requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - container must be equipped with single use liner certified for food products - chassis must be equipped with rotary feeder (equipment to unload the products from container to customer's silo) - possibility of placing customs seal. <p>Vehicle's combination Road tractor: owned/hired by Carrier Chassis: owned/hired by Carrier IBC container: owned/hired by ORLEN Unipetrol RPA</p> <p>Pick up, transport, delivery and return of an IBC container</p> <p>IBC pick up: loading places of ORLEN Unipetrol RPA (external IBC terminals of ORLEN Unipetrol RPA)</p> <p>IBC transport: from loading places of ORLEN Unipetrol RPA (from external IBC terminals ORLEN Unipetrol RPA) to final delivery place/destination</p> <p>IBC delivery: based on clear description of address in Transport order</p> <p>IBC return: to specified external IBC terminals ORLEN Unipetrol RPA</p> <p>"IBC" transport rates include drop off fee for an empty container returned to specified external IBC terminals of ORLEN Unipetrol RPA.</p>	<p>Другие требования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - контейнер должен быть облицован изнутри материалом одноразового использования, сертифицированным для пищевых продуктов - шасси должно быть оборудовано роторным питателем (оборудование для выгрузки товара из контейнера в бункер заказчика) - возможность постановки таможенной пломбы. <p>Комплектация автомобиля Тягач: принадлежит/арендуется Перевозчиком Шасси: принадлежит/арендуется Перевозчиком IBC-контейнер: принадлежит/арендуется компанией ORLEN Unipetrol RPA</p> <p>Забор, транспортировка контейнеров, поставка контейнерами и возврат IBC контейнеров Забор IBC контейнеров: пункты погрузки компании ORLEN Unipetrol RPA (внешние контейнерные терминалы компании ORLEN Unipetrol RPA) Транспортировка IBC контейнеров: от пунктов погрузки компании ORLEN Unipetrol RPA (из внешних контейнерных терминалов компании ORLEN Unipetrol RPA) до конечного пункта поставки/назначения</p> <p>Поставка контейнерами IBC: в соответствии с Заказом на транспортировку (точный адрес) Возврат контейнеров IBC: в указанные внешним контейнерные терминалы компании ORLEN Unipetrol RPA</p> <p>Тарифы на перевозку в IBC контейнерах должны включать плату за возврат пустого контейнера в указанные внешние контейнерные терминалы компании ORLEN Unipetrol RPA.</p>
<p>2.3. Specification of "IBC+" transport</p> <p>Container dimensions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - length 9125 mm, - width 2550 mm, - height 2750 mm. <p>Additional requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - container must be equipped with single use liner certified for food products - chassis must be equipped with rotary feeder (equipment to unload the products from container to customer's silo) - and external ladder placed in chassis to enable safe climb on IBC container, - possibility of placing customs seal. <p>Vehicle's combination Road tractor: owned/hired by Carrier Chassis: owned/hired by Carrier IBC container: owned/hired by ORLEN Unipetrol RPA</p> <p>Pick up, transport, delivery and return of an IBC container</p> <p>IBC pick up: loading places of ORLEN Unipetrol RPA</p> <p>IBC transport: from loading places of ORLEN Unipetrol RPA to final delivery place/destination</p> <p>IBC delivery: based on clear description of address in Transport order</p> <p>IBC return: by the Carrier's requirement or decision (not specified by ORLEN Unipetrol RPA)</p> <p>"IBC" transport rates must be "all in", including drop off fee for an empty container returned to the carrier's IBC terminal.</p>	<p>2.3. Характеристики перевозки в IBC+ контейнерах</p> <p>Размеры контейнера:</p> <ul style="list-style-type: none"> - длина 9125 мм, - ширина 2550 мм, - высота 2750 мм. <p>Другие требования:</p> <ul style="list-style-type: none"> - контейнер должен быть облицован изнутри материалом одноразового использования, сертифицированным для пищевых продуктов - шасси должно быть оборудовано роторным питателем (оборудование для выгрузки товара из контейнера в бункер заказчика) - и внешней лестницей на шасси, позволяющей безопасно подняться на IBC контейнер, - возможность постановки таможенной пломбы. <p>Комплектация автомобиля Тягач: принадлежит/арендуется Перевозчиком Шасси: принадлежит/арендуется Перевозчиком IBC-контейнер: принадлежит/арендуется компанией ORLEN Unipetrol RPA</p> <p>Забор, транспортировка контейнеров, поставка контейнерами и возврат IBC контейнеров Забор IBC контейнеров: погрузочные пункты компании ORLEN Unipetrol RPA Транспортировка IBC: от пунктов погрузки ORLEN Unipetrol RPA в конечный пункт поставки/назначения</p> <p>Поставка контейнерами IBC: в соответствии с Заказом на транспортировку (точный адрес)</p> <p>Возврат контейнеров IBC: в соответствии с требованиями или по решению Перевозчика (не оговаривается компанией ORLEN Unipetrol RPA)</p> <p>Тарифы на перевозку в контейнерах IBC+ должны быть тарифами типа «все включено» и включать плату за возврат пустого контейнера на контейнерный терминал перевозчика.</p>

<p>2.4. Molten sulphur</p> <ul style="list-style-type: none"> - RID classification (class 4.1): UN 2448 For the loading of goods, a Carrier must present the vehicle's combination built and intended for the transport of molten sulphur and which complies to the international and national legal regulation on the transport of dangerous goods by its technical condition, state, equipment and marking (Law no. 111/194 Sb., ADR Agreement, the combination can be used for the transport of dangerous substances complying to the LGBV (+) road tanker, the road tanker type complies to the least strict regulations on the tankers) when the goods shall not react with the material of the tanker and its insulation, following codes of other approved road tankers are LGBF; LGBH L1,5BN; L4BV; L4BN; L4BH; L4DH; L10BH; L10CH; L10DH; L15CH; L21DH - Road tanker vehicle classification AT, FL, - Valid vehicle conformity certificate of approval for the transport of selected dangerous goods in accordance with ADR Agreement Stipulation 9.1.3, - Valid periodical inspections, leak tests, hydraulic pressure tests or tanker interior inspections more frequent than specified in ADR Agreements Chapters 6.8 and 6.9, - Equipped with non-removable round tanker meeting the provisions of TU27, TE4, TE6 ADR, - Having the option to heat the valve by the external steam source. 	<p>2.4. Сера Molten</p> <ul style="list-style-type: none"> - Классификация по RID (класс 4.1): ООН 2448 Перевозчик должен предоставить для погрузки товаров автопоезд, составленный и предназначенный для перевозки расплава серы, который по своему техническому состоянию, оснащению и маркировке удовлетворяет требованиям внутренних и международных правил перевозки опасных грузов (Закон № 111/194 Сборника законов, соглашение ADR) и может использоваться для перевозки опасных веществ, соответствующих коду цистерны LGBV (+) (тип цистерны соответствует наименее строгим требованиям к цистернам), не вступающих в опасную реакцию с материалом цистерны и ее изоляцией; коды, соответствующие другим разрешенным типам цистерн: LGBF; LGBH L1,5BN; L4BV; L4BN; L4BH; L4DH; L10BH; L10CH; L10DH; L15CH; L21DH - иметь автомобильную цистерну класса AT, FL, - иметь действующее свидетельство о допуске транспортного средства к перевозке определенных опасных грузов в соответствии с положениями пункта 9.1.3 Соглашения ADR, - пройти действующие периодические проверки, испытания на герметичность, гидравлические испытания под давлением или проверки внутренней части цистерн в более короткие сроки, чем указано в главе 6.8 и 6.9 Соглашения ADR, - иметь несъемную круглую цистерну, соответствующую специальным положениям TU27, TE4, TE6 ADR, - иметь возможность обогрева клапана от внешнего источника пара.
<p>2.5. Ammonia solution</p> <ul style="list-style-type: none"> - RID classification (class 8): UN: 2672 The Carrier is obliged to provide the transport only by vehicles complying to the international and national legal regulation on the transport of dangerous goods by its technical condition, state, equipment and marking (Law no. 111/194 Sb., ADR Agreement). <p>Single-chamber road tanker must be clean, odourless with undamaged load space.</p> <p>Single-chamber road tanker equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Decanting hose DN 80 (DIN28450) - Degassing hose (connection spot of degassing phase): DN 50 (DIN 28450) - Reducers of the decanting tailpiece: DN 80 and return gas circuit tailpiece; - If the road tanker tailpieces DN 50 have different dimensions 	<p>2.5. Аммиачная вода</p> <ul style="list-style-type: none"> - Классификация по RID (класс 8): ООН: 2672 Перевозчик обязан осуществлять перевозку только транспортными средствами, техническое состояние, оборудование и маркировка которых соответствует внутренним и международным правилам перевозки опасных грузов (Закон № 111/194 Сборника законов, соглашение ADR). <p>Однокамерная автоцистерна должна быть чистой, без запаха и повреждений грузового пространства.</p> <p>Оборудование однокамерной автоцистерны:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Шланг для слива DN 80 (DIN28450) - Шланг для дегазации (точка подключения фазы дегазации): DN 50 (DIN 28450) - Переходники для сливного патрубка: DN 80 и патрубка для рекуперации паров; - В случае, если цистерна имеет патрубки другого размера DN 50